Plans et scénarios de *Salammbô*, classement et transcriptions

par Atsuko Ogane

Jeudi 20 février 2014

Unversité Kanto Gakuin

Ouvrage publié avec une « Subvention pour les Recherches Scientifiques » accordée à notre projet
« Recherches sur le mythe de la femme fatale dans *Salammbô* de Flaubert » (2011-2013)
par la Société Japonaise pour la Promotion des Sciences
(JSPS KAKENHI Grant Number 23520406)

Référence électronique

Atsuko Ogane, « Plans et scénarios de *Salammbô* », [En ligne], mis en ligne le 20 février 2014 sur le site Flaubert, Centre Flaubert du Cérédi (Centre d'études et de recherche Editer-Interpréter), université de Rouen.
URL: http://flaubert.univ-rouen.fr/ressources/sal_scenarios.pdf

© Atsuko Ogane

Tables des matières

1) Titres [de la main de Flaubert] 7 (1–7)

1. f°135r° Titre
2. f°136r° Titre
3. f°136v° Titre
4. f°137r° Titre
5. f°145r° Titre
6. f°210r° Titre
7. f°211r° Titre

2) Sommaire de Polybe 1 (8)

8. Ms g322-2r° (Ar°) Sommaire de Polybe

3) Plans et scénarios généraux 12 (9–20)

9. f°181r° Premier scénario
10. f°219r° Deuxième scénario - début
11. f°219v° Deuxième scénario - suite
12. f°220r° Deuxième scénario - suite et fin
13. Ms g322-2v° (Av°) Troisième scénario
14. f°238r° Quatrième scénario
15. f°182r° Cinquième scénario
16. f°180r° Sixième scénario
17. Ms g322-3r° (Br°) Septième scénario - début
18. Ms g322-3r° (Br°) Septième scénario - suite
19. Ms g322-3v° (Bv°) Septième scénario - suite et fin
20. f°194v° Plan général et notes pour le chap. I

4) Plans et scénarios d'ensemble [parties I, II, III] 7 (21–27)

21. f°187v° Scénario de la première partie (chap. I-VIII)
22. f°188r° 1er scénario de la deuxième partie (chap. I-X)
23. f°190r° 2e scénario de la deuxième partie (chap. V-XII)
24. f°201r° 3e scénario de la deuxième partie (chap. VIII-XII)
25. f°189r° 1er scénario de la troisième partie (chap. I-V / XI- XIV)
26. f°203r° 2e scénario de la troisième partie (chap. XIII-XV)
27. f°202r° 3e scénario de la troisième partie (chap. XIII-XV)

5) Plans et scénarios partiels [chapitres] 15 (28–42)

28. f°193r° Scénario partiel, chap. I – « Commencer par dire où ça se passe »
29. f°197°v Scénario partiel, chap. I – « Les Mercenaires, Festin »
30. f°199r° Scénario partiel, chap. I – « C'était à Megara »
31. f°178v° Scénario partiel, chap. II
32. f°178r° Scénario partiel, chap. II
33. f°191r° Scénario partiel, chap. II – « Départ des mercenaires »
34. f°187r° Scénario partiel, chap. III – « II. Sur sa terrasse »
35. f°198r° Scénario partiel, chap. III – « Salammbô sur sa terrasse »
36. f°191v° Scénario partiel, chap. III – « Chapitre III. 2e partie »
37. f°186r° Plan partiel (chap. I –VI)
38. f°204r° Scénario partiel, chap. XIII, XIV
39. f°207r° Scénario partiel, chap. XIV, XV
40. f°205r° Scénario partiel, chap. XIII – « Sur le Fronton des Scissites »
41. f°206r° Scénario partiel, chap. XIV
42. f°208r° Scénario partiel, chap. XV

6) Notes et fragments scénariques 24 (43–66)

43. f°200r° Notes. Fragments scénariques (chap. I) – La maison d'Hamilcar, Pyra
44. f°198v° Notes. Fragments scénariques (chap. III) – Salammbô, Taanach
45. f°197r° Notes. Fragments scénariques – (chap. II, III, V)
46. f°237v° Notes. Fragments scénariques (chap. IV)
47. f°215r° Notes. Fragments scénariques (chap. IV)
48. f°224r° Notes. Fragments scénariques (chap. IV)
49. f°224v° Notes. Fragments scénariques (chap. V)
50. f°203v° Notes. Fragments scénariques (chap. VII)
51. f°216v° Notes. Fragments scénariques (chap. VIII, IX)
52. f°236r° Notes. Fragments scénariques (chap. IX, XII)
53. f°218r° Notes. Fragments scénariques (chap. XI) – Schahabarim
54. f°234r° Notes. Fragments scénariques (chap. XIII)
55. f°183v° Notes. Fragments scénariques (chap. XIII) – Hamilcar et Hannibal
56. f°190v° Notes. Fragments scénariques (chap. IX, XI, XII, XIII)
57. f°202v Notes. Fragments scénariques (chap. XIII , XIV, XV)
58. f°230r° Notes. Fragments scénariques (chap. XIV) – Synchronismes
59. f°225r° Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Couronne de sel
60. f°205v° Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Serpents dans le festin
61. f°189v° Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Supplice de Mâtho
62. f°212r° Notes. Fragments scénariques – Hamilcar, Moloch
63. f°222v° Notes. Fragments scénariques – Nationalité des mercenaires
64. f°223r° Notes. Fragments scénariques – Nourriture, Naissance d'une fille
65. f°195r° Notes. Fragments scénariques – Défaite après le Péplos, Mathos
66. f°223v° Notes. Fragments scénariques – Incantations de S

7) Notes 22 (67–88)

67. f°138r° Notes – Nombre de pages par chapitre
68. f°185r° Notes – Chameaux, Tanit
69. f°192r° Notes – Politique de Carthage
70. f°196r° Notes – Tanit
71. f°201v° Notes – Narr'havas, Hannon, Moloch, Hamilcar
72. f°206v° Notes – Guerre
73. f°213r° Notes – Moloch, les Mages
74. f°214r° Notes – Jours malheureux α heureux
75. f°217r° Notes – Aspect général sur Carthage
76. f°217v° Notes – Politique, Mercenaires
77. f°221r° Notes – Histoire de l'Afrique
78. f°226r° Notes – Jardin
79. f°227r° Notes – Peuple
80. f°228r° Notes – Soleil couchant, Nourriture
81. f°228v° Notes – Noms propres
82. f°229r° Notes – Peuple, noms propres
83. f°229v° Notes – Eléphants
84. f°231r° Notes – Dieux
85. f°232v° Notes – Peuple
86. f°233r° Notes – Mémorandum pour la publication avec pagination
87. f°235v° Notes – Cadavres, Instruments de musique
88. Ms g322-1(C) Notes – Le cri de la hyène

8) Résumé de *Salammbô* 9 (89–97)

89. f°140r° Titre – « Sommaire »
90. f°141r° Résumé – ch. I-IV
91. f°141v° Résumé – ch. IV-VI
92. f°142r° Résumé – ch. VI-VIII
93. f°142v° Résumé – ch. VIII-IX
94. f°143r° Résumé – ch. X-XII
95. f°143v° Résumé – ch. XII-XIII
96. f°144r° Résumé – ch. XIII-XIV
97. f°144v° Résumé – ch. XV

9) Brouillons 2 (98–99)

98. f°212v° Brouillon – Hannon
99. f°213v° Brouillon

10) Pages blanches 52 (100–151)

f°135v°, f°137v°, f°138v°, f°139v°, f°140v°, f°145v°, f°179r°, f°179v°, f°180v°, f°181v°, f°182v°, f°183r°, f°184r°, f°184v°, f°185v°, f°186v°, f°188v°, f°192v°, f°193v°, f°194r°, f°195v°, f°196v°, f°199v°, f°200v°, f°204v°, f°207v°, f°208v°, f°209r°, f°209v°, f°210v°, f°211v°, f°214v°, f°215v°, f°216r°, f°218v°, f°220v°, f°221v°, f°222r°, f°225v°, f°226v°, f°227v°, f°230v°, f°231v°, f°232r°, f°233v°, f°234v°, f°235r°, f°236v°, f°237r°, f°238v°, f°239v°, f°240v°

Atsuko Ogane
Université Kanto Gakuin
Yokohama, Japon
le 20 février 2014

Titres
[de la main de Flaubert]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 135r°
[Titre]

Salammbô

1858.

Divers

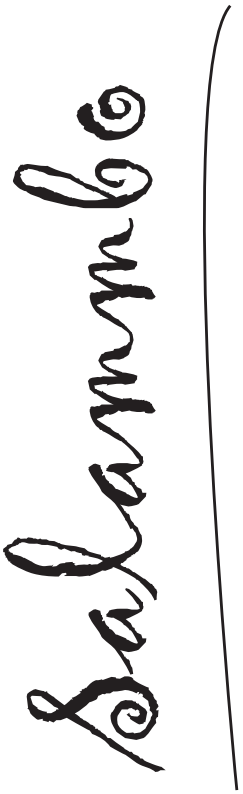
[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 136r°
[Titre]

SALAMMBO

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 136v°
[Titre]



[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 137r°
[Titre]

Comme il ne dormait pas la nuit

Salammbô

hermeum = Nebo

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 145r°
[Titre]

planète Chabar

Salammbô

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°210r°
[Titre]

Salammbô

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°211r°
[Titre]

Salammbô

taprobam = tamzapani
ou tambapanni.
tanos α non tianos.
Palibotra α non na
Anahid mieux
qu' Anaïtis. —

[Transcription de Atsuko OGANE]

Sommaire de Polybe

Salammbô, BMR, Ms g322-2r°(Ar°)
[Sommaire de Polybe]

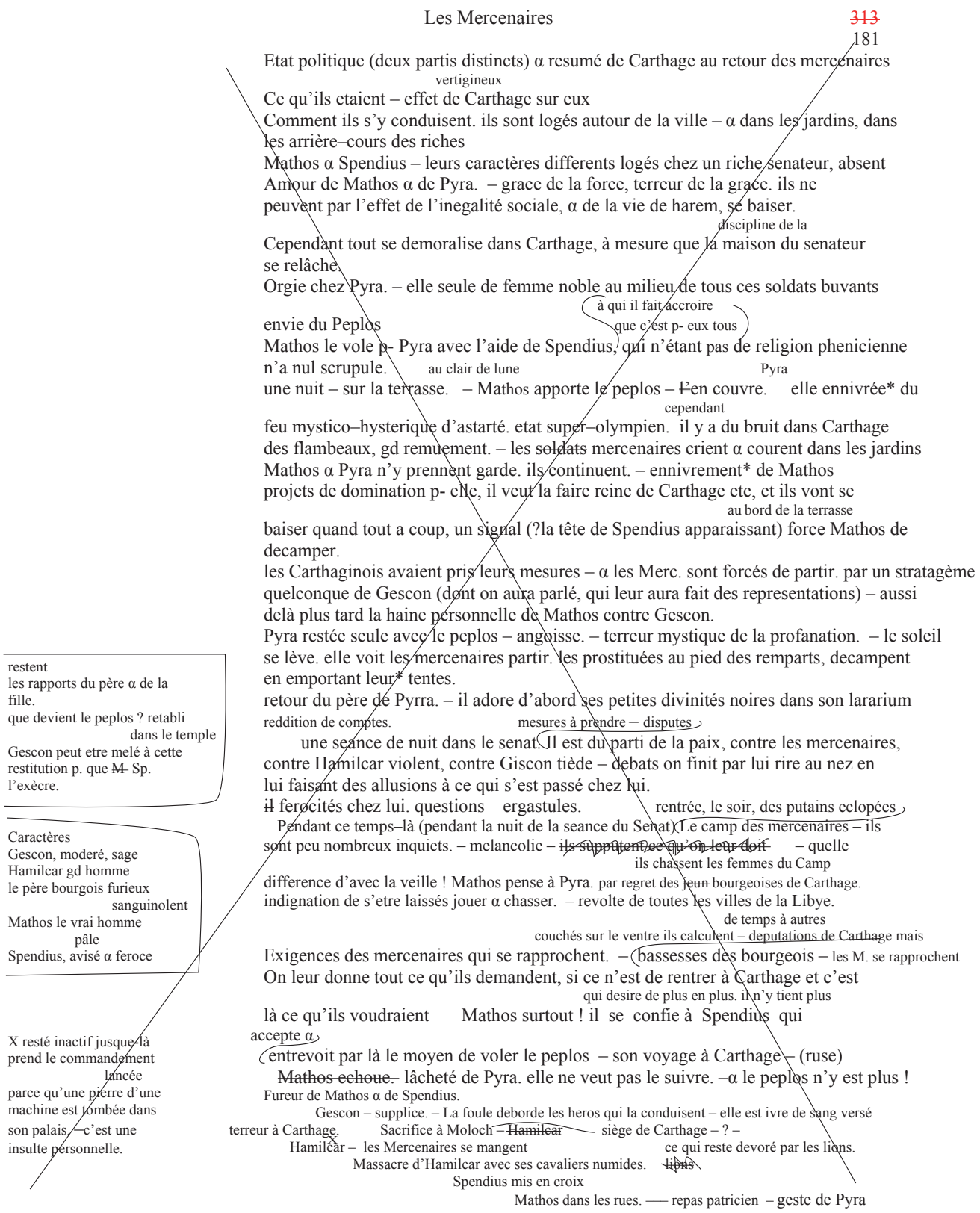
arrivent par legions
les mercenaires dans la ville et s'amassent
on leur donne à chacun une pièce d'or, et
on leur promet qu'on les paiera tous à
Sicca.
— à Sicca ils calculent
Hannon les prie de consentir à une reduction
revolte. ils viennent près de Tunis
deputations des bourgeois. exigences graduelles
des mercenaires
Giscon. Matho et Spendius excitent à la
discorde. – ils pillent la Caisse α chargent de
fers G. α ses compagnons
Matho envoie des deputés à toutes les villes de la
Libye. ~~[illis.~~] α assiege Utique α Hippone
revolte generale des villes soumises à Carthage
— Hannon battu par les mercenaires
Hamilcar nommé general (238) bat les M.
fait lever le siège d'utique
Hamil. resserré dans une position dangereuse
est secouru par Naravase. qui lui promet
sa fille.
— supplice de Giscon.
— defection d'utique α d'Hippone
— siège de Carth. par les mercenaires
— terreur. – H. delivre Carth. les mercen. reprenne*
la campagne 237.
— Ham. exterm* l'armée de Spendius qui se
livre. —
— siège de Tunis. supplice de Spendius
Annibal est surpris par M.
et attaché à une croix
– reconciliat d'Ham α
d'H. prise α mort
de Matho

[Transcription de Atsuko OGANE]

« reprenne » mis pour « reprennent » ; « exterm » mis pour « extermine ».

Plans et scénarios généraux

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°181r°
[Premier scénario]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « ennivrée » mis pour « enivrée » ; « ennivrement » mis pour « enivrement » ; « leur » mis pour « leurs ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°219r°
[Deuxième scénario - début]

etat de Carthage. ~~357~~
les mercenaires 219

Dans la maison d'Hamilcar. – Mâtho, Naravas
~~Pyrha~~, Pyra. – Naravas y loge en qualité d'hote, – peur

sorte de terreur de Pyr. seule entre Naravas α Matho.

sourde que lui fait Matho. qui aime Pyra. Pyra n'ose repousser ouvertement Matho, car par lui, elle contient les Mercenaires. – aussi font-ils moins de mal chez elle que partout ailleurs. ce sera même plus tard un des motifs de jalousie α ou d'accusation de la part des senateurs contre Hamilcar. _ Naravas

chercher une cause. – il cale.

s'aperçoit qu'il joue un rôle assez sot α s'en retourne à son pays. – ~~cependa~~ – Pendant que N. etait jaloux de M. les camarades de M. le blaguent. – Pyra est une patricienne qui a surtout peur de se compromettre ———— α du reste Matho lui inspire plus de peur que d'amour / malgré cela, Matho ne lui est pas indifferent – curiosité de la femme civilisée – attrait du Barbare – elle ne s'en rend pas compte —
Matho veut la posséder – il est doux et lui fait la cour, à sa manière – puis il arrive aux délires – il lui propose un tas de choses qui la font sourire de pitié - enfin – pris d'une folie subite, il court au temple, vole le peplos d'Astarté, et le lui apporte en triomphe – elle pâlit, s'indigne – et s'écarte de peur de toucher le manteau saint qui tue qui l'~~ap~~ l'approche. –

(expliquer la nature sacrée du voile.)

[Transcription de Atsuko Ogane]

À partir de « du reste Matho » jusqu'à la fin du scénario (f°220r°), l'écriture est celle de la main de Louis Bouilhet, à l'exception d'une note de Flaubert en marge : « (expliquer la nature sacrée du voile.) ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°219v°
[Deuxième scénario - suite]

alors Matho est pris de fureur – il part, trainant
le voile – indignation de la populace, terreur
en même temps – il s'echappe de carthage
suivi de ses compagnons qui espèrent bien
revenir, et piller largement.
troubles dans la ville – retour
d'hamilcar – sa fille ne lui avoue rien – remords
de la fille – elle est la cause involontaire,
diverses délibérations du Sénat de Carthage
(terribles et grotesques) commencemt de haine
contre Hamilcar, c'est chez lui que logeait
Matho –
la jeune fille prend, après mille luttes, la
résolution de sauver la ville, en reprenant
le voile – elle y touchera, elle mourra, mais
Carthage sera sauvée par une femme –
elle ne met dans sa confidence que quelques
serviteurs fidèles – elle part pour le camp
des mercenaires – elle entre. joie de
Matho – il veut à toute force qu'elle prenne
cette fois le voile sacré – elle tremble encore,
puis etend la main ; alors, il la couvre
avec le manteau – comme avec un
linceul – il l'étreint sur sa poitrine
et finalement la baise.

[Transcription de Atsuko Ogane]

À partir du paragraphe « du reste Matho » (f°219r°) jusqu'à la fin de ce scénario (f°220r°), l'écriture dans le corps du texte est celle de la main de Louis Bouilhet, à l' exception d'une note de Flaubert en marge : « (expliquer la nature sacrée du voile.) » (f°219r°).

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°220r°
[Deuxième scénario - suite et fin]

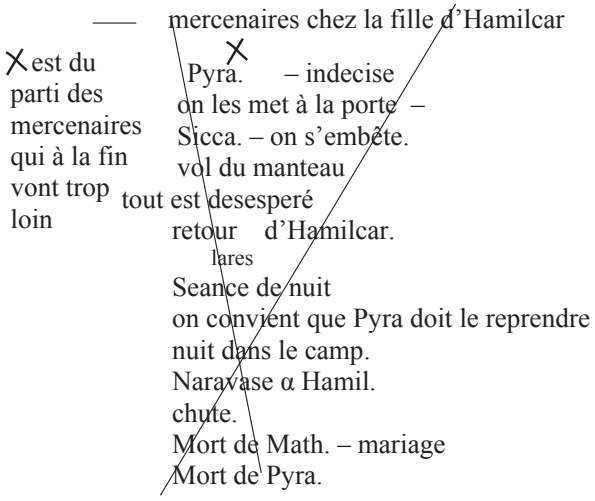
Dire comme quoi elle s'échappe avec le
voile – (peut être doit elle rester là quelques
jours – ce sera une occasion de décrire
le camp et les mœurs des Mercenaires –
– fuite de Phyrra – Naravas passe
aux Carthaginois (là, développer et
coordonner les événemts historiques qui ne
sont qu'un accessoire —— du roman –
Hamilcar charmé reçoit Naravas, et
lui fiance sa fille – il faut qu'on voie
cette scène, et la balle de Pyrrha dont
le cu est encore barbouillé du foutre mercenaire.
elle consent, cependant – elle cède – n'est
elle pas destinée à mourir ?
(suite des événements dans le camp – batailles,
gentillesses – prise de Matho –
Son supplice – par les rues – le jour
ou l'on va célébrer les noces de Pyrrha
regard de la jeune fille sur le corps
déchiré de Matho – elle l'aime – c'est lui
l'époux – ils ont été mariés par la mort –
elle palit, et tombe – dans le sang de Matho.

———

[Transcription de Atsuko Ogane]

À partir du paragraphe « du reste Matho » (f°219r°) jusqu'à la fin de ce scénario (f°220r°), l'écriture dans le corps du texte est celle de la main de Louis Bouilhet, à l'exception d'une note de Flaubert en marge : « (expliquer la nature sacrée du voile.) » (f°219r°).

Salammbô, BMR, Ms g322-2v°(Av°)
[Troisième scénario]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°238r °
[Quatrième scénario]

Carthage (etat de) ~~384~~
Mercenaires 238

Il reg. cela com une insulte B. N. sans rien dire fait en sorte qu'on congedie les merc de Carth.

maison d'Hamilcar, Naravas, Matho, Spendius (esclave). Hanna
On fait des tours de force
Orgie. depart de Naravas jaloux de M. α ayant peur.
Hanna par politique
depart des mercenaires p- concilier les mercen
a donné à Math qq ; A
– preuve d'am.*
les M. à Sicca. melancolie de Math.
propositions d'Hannon. Mathos est encore
importance α influence de Spendius
indecis. ses hommes se revoltent. il est
debordé. ils avancent.

—Giscon.
–vol du peplos. Refus d'Hanna.
Fureur de M. toutes les villes se revoltent.
Hannon battu
progrès des Mercenaires – Naravas revient
vers Math.
Retour d'Hamilcar. etat de sa maison et
de la republique.
Seance du Senat. dissentiments politiques
Hamilcar α Hanna.
inertie d'Hamilcar qui boude. un motif personnel le force à prendre part à la guerre
resolution d'Hanna.

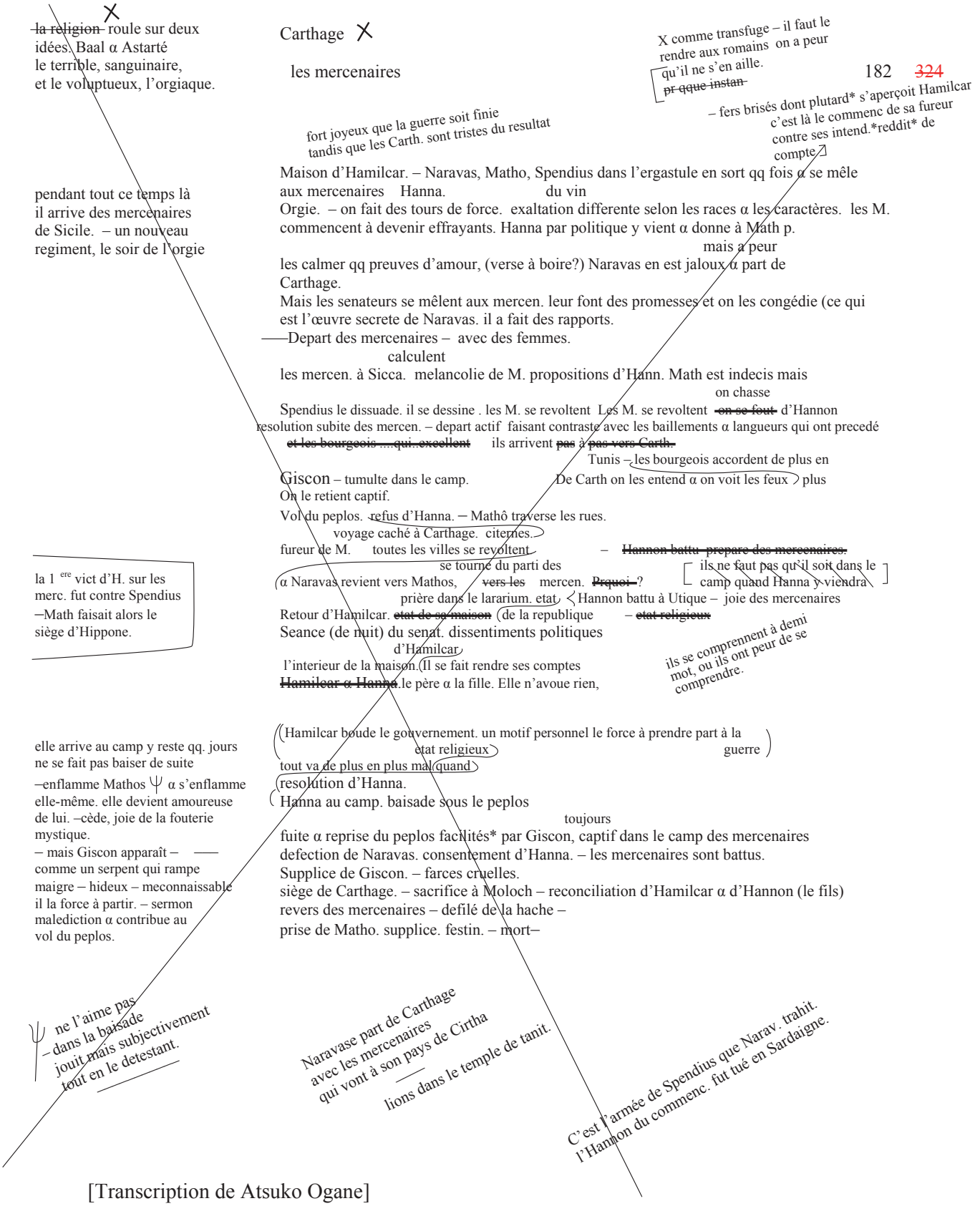
ψ G. est encore envie* α peut faciliter le vol α la fuite.

Hanna au camp. – baisade sous le manteau
fuite ψ
defection de Naravas. consentement d'Hanna.
supplice de Giscon.
siège de Carthage. – sacrifices à Moloch recon=
=ciliation d'Ham. α d'Hannon.
revers des mercen.
Prise de Matho. supplice. festin. mort.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « preuve d'am. » mis pour « preuve d'amour » ; « envie » mis pour « en vie ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°182r°
[Cinquième scénario]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « intend. » au lieu de « intendants » ; « reddit » au lieu de « reddition » ; « du peplos facilités » au lieu de « fuite α reprise du peplos facilitées » ; « plutard » mis pour « plus tard ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°180r°
[Sixième scénario]

[Transcription de Atsuko OGANE]

« reviennt » mis pour « reviennent » ; « interprète » mis pour « interprètes ».

Salammbô, BMR, Ms g322-3r°(Br°)
[Septième scénario - début]

I. Description de Carthage. position topographique – vue d'ensemble. – ce qu'elle était au
commerce monopole atroce.
moral. – ~~religion~~ races diverses. – religion politique
d'abord se refont. ils arrivent amaigris, échinés
– dans le temple d'eschmoun – puis convoitent
– troublent la ville

II. etat de Carthage après la 1ere guerre punique. – les mercenaires.
les senateurs detestent p-quoi Hamilcar. isolement de ~~mal~~ Sallambo cependant
ce qu'elle était. palais – magasins, communs – parc. metairie
logés dans la maison civile d'Hamilcar à Megara. – ~~parmi eux Naravas~~. viviers, animaux
~~Mathos~~
etoiles
de plus en plus insolents. Sallambo a l'idée de leur donner un festin.
imitent les voix des bêtes feroces.
2 1 roues hydrauliques jarres – on parle des chasses differentes

III. Festin – dans les jardins, grossier α terrible. vantardises – tour de forces. – on s'echauffe. –
on entend un chant de rameurs – delivrance des esclaves de l'ergastule apparition de Spendius
eblouissement de l'un jalousie de l'autre
parallelisme de Matho α de Naravas. α contraste
avec les fers aux mains brisés. libation. – fureurs – tout a coup Sallambo parait, au fond,
applaudissements. verse à boire à Mathos.
2
escaliers. Chante. –danse. Giscon. Naravas s'esquive avec lui. Soleil levant sur les debris
voix funèbre
1 qui a peur
la maison est vide. – descript. de sa chambre.
de l'orgie. les ~~p~~ins brulants comme des torches fument.
Fuite de Sall. aux environs dans un char mulets. saïs petits nuages roses
soldats couchés, eblouis par le jour qui vient.
fond bleu
M. cherche Sallamb α ne la trouve pas.

IV. le lendemain les bourgeois se mêlent aux mercenaires. on leur fait entendre raison. ils partent
se balance sur son chameau ivre de liberté
M. c'est pendant la route qu'ils se font des confidences α exposent leurs antécedents
avec Naravas qui a machiné secretement. – filles publiques – expansion de Spendius **M.**
peu de vivres – changement de regime. – regrettent Carth.
qui a des armes. il est libre

V. à Sicca. S'embêtent . Calculent sur le sable. Naravas essaie plusieurs fois de perdre Matho, n'y
s'aperçoivent qu'on les a joués. – vont à C. les portes sont fermées.on ne veut jamais les y recevoir.
tentatives dejoués* par ~~Matho~~ Spendius rêves de retraite – pas de nouvelles – rien ! rien – on s'impatiente
parvient pas α s'en va. – melancolies de Matho. Spendius le reconforte.
en litière – cheveux rares frisés couverts d'huile α de poudre d'or.

VI. arrivée d'Hannon, un soir, vue du camp, troupeaux de chèvres, les filles servant les soldats.
La vue de son luxe les irrite.
Hannon espèce de Vitellius, lepreux. propositions. ~~dessus~~ Caractère feroce de Spendius. ~~aux~~
discours indirect aux soldats où il expose tous les griefs.
– faux interprète. Hannon ne comprend pas ce qui les revolte α leur dit des injures alors on se fâche
revolte. on renvoie ignominieusement Hannon. fuite sur un âne pendant qu'on lui jette
il fait beau α joie. on reprend de l'air, on va se battre.
des pierres. les mercenaires plient les tentes, se mettent en marche brusquement. On rentre dans la vie active

VII. on voit revenir les filles echignées (ce qu'elles racontent des projets des merc.
fait peur aux bourgeois
à qque distance (6 lieues) devant Tunis – feux que l'on aperçoit de Carthage bruit de cymbales.
R. la caisse militaire portée par plusieurs hommes.
deputation des bourgeois ils restent plusieurs jours au camp. – s'y mêlent – disputes p- le
prix des vivres. – confusions. intimité ironiques*. on leur fait porter les armes etc. –les
Ils demandent en mariage les filles des patriciens – des places au Senat etc.
pretentions deviennent exorbitantes. – allees α venues. on se fâche.
arrive par le lac salé **R**

VIII. Giscon. Autharite. on le retient captif (– il reste plusieurs jours au camp avant que tout ne
λ. sont embarrassés maintenant. Mais il faut pousser les choses à outrance. s'attendent à des vengeances
a l'idée de couper l'aqueduc soit perdu.
~~C'est~~ Sp. ~~qui [illis.] l'idée~~

IX. Matho α Spendius λ se jettent dans l'aqueduc – citernes.
C'est une dernière tentative qu'il fait. - une proposition avant de se porter aux dernières extremités.

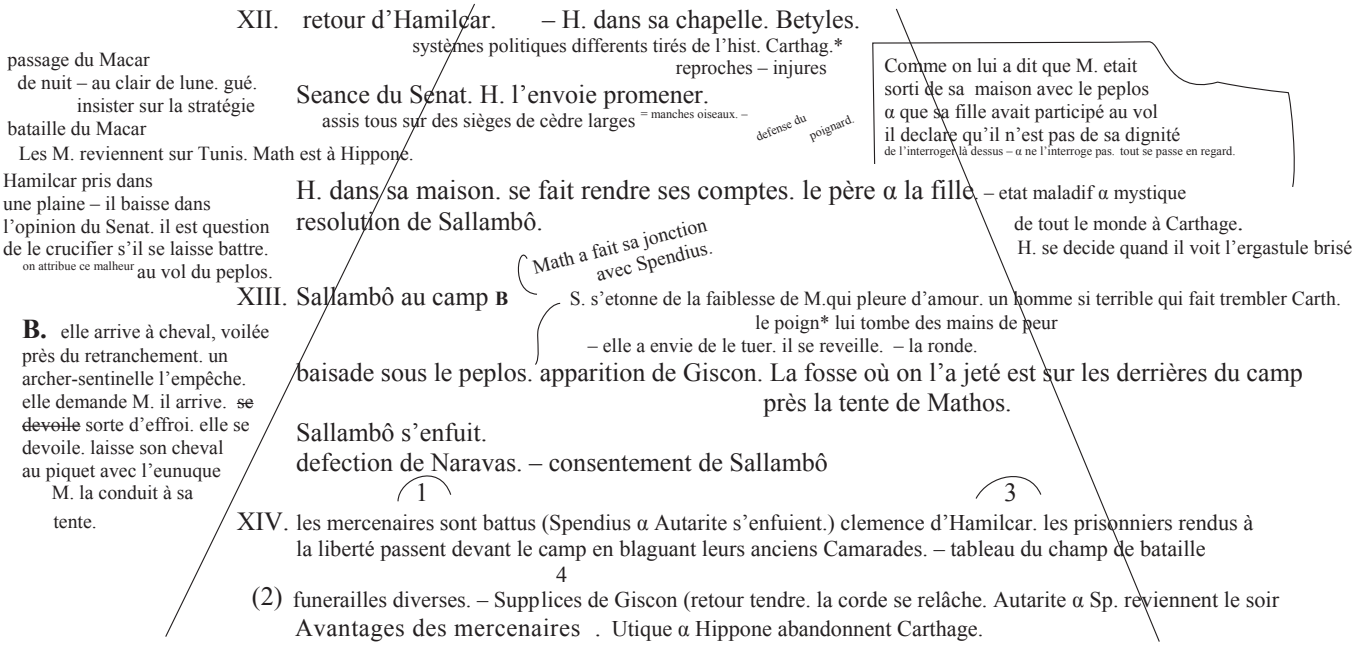
X. Matho chez Sallambo. Elle le repousse, indecise, etonnée, ahurie.
au petit jour lit suspendu
elle couchée sur un ~~divan, l'eunuque α deux femmes à ses pieds, endormis~~
dans la journée on apprend à Carthage le traitement de Giscon. – agitation de la ville.
vol du peplos dans le temple de Tanit.

Sallambô seule – 2e visite – horreur du ~~scandale~~ Sacrilège
elle refuse. M. traverse la ville
le voile
Quand il etale dans la chambre c'est comme un firmament qui se deploie
il assiège Utique α Hippone

XI. fureur de Matho. revolte de toute l'afrique. [enumeration des peuples. Hannon battu à
les M. d'abord effrayés par les elephants. insister sur la revanche α la facilité avec laquelle ils battent Hannon
Utique. joie des Mercenaires. – epouvante des bourgeois. on rappelle Hamilcar.
ceci à mettre plus tard au siège de Carthage.

[Transcription de Atsuko Ogane]
« dejoués » mis pour « déjouées » ; « ironiques » mis pour « ironique ».

Salammbô, BMR, Ms g322-3r°(Br°)
[Septième scénario - suite]



[Transcription de Atsuko Ogane]

« Carthag. » mis pour « Carthaginoise » ; « poign » mis pour « poignard ».

Salammbô, BMR, Ms g 322-3v° (Bv°)
[Septième scénario - suite et fin]

la ville tendue de noir
XV. Siège de Carthage. – on Coupe l'aqueduc. – soif de tout un peuple. – Moloch.

Mathos assiegé à Tunis. ψ– double croix – action generale α dernière revers des Mercenaires. – defilé de la hache. on se mange. les lions.

H. est obligé de donner un des enfants. – convulsion d'Annibal
H. le regarde dormir.

prise de Matho.
deliberation supplice.
Festin de noces. – ~~retour.~~ mort.

M. s'avance. mouvement de S. M. expire. Elle se reçoit on la felicite. Naravas eleve sa coupe (tous l'imitent) en lui passant le bras gauche sous la taille. α boit au genie de Carthage. ~~Sall. leve~~ Sall. lève la sienne. Mais elle retombe, morte, p- avoir touché au peplos d'astarté.

livre
Sp. se ~~donn~~ à Hamilcar.
hideux de misère – sales.
les deputés des mercenair.* sous la tente
avec des yeux rouges comme des
loups affamés. devorent un plat

XV. à Carth. on arme les vieillards
on repare les fortifications

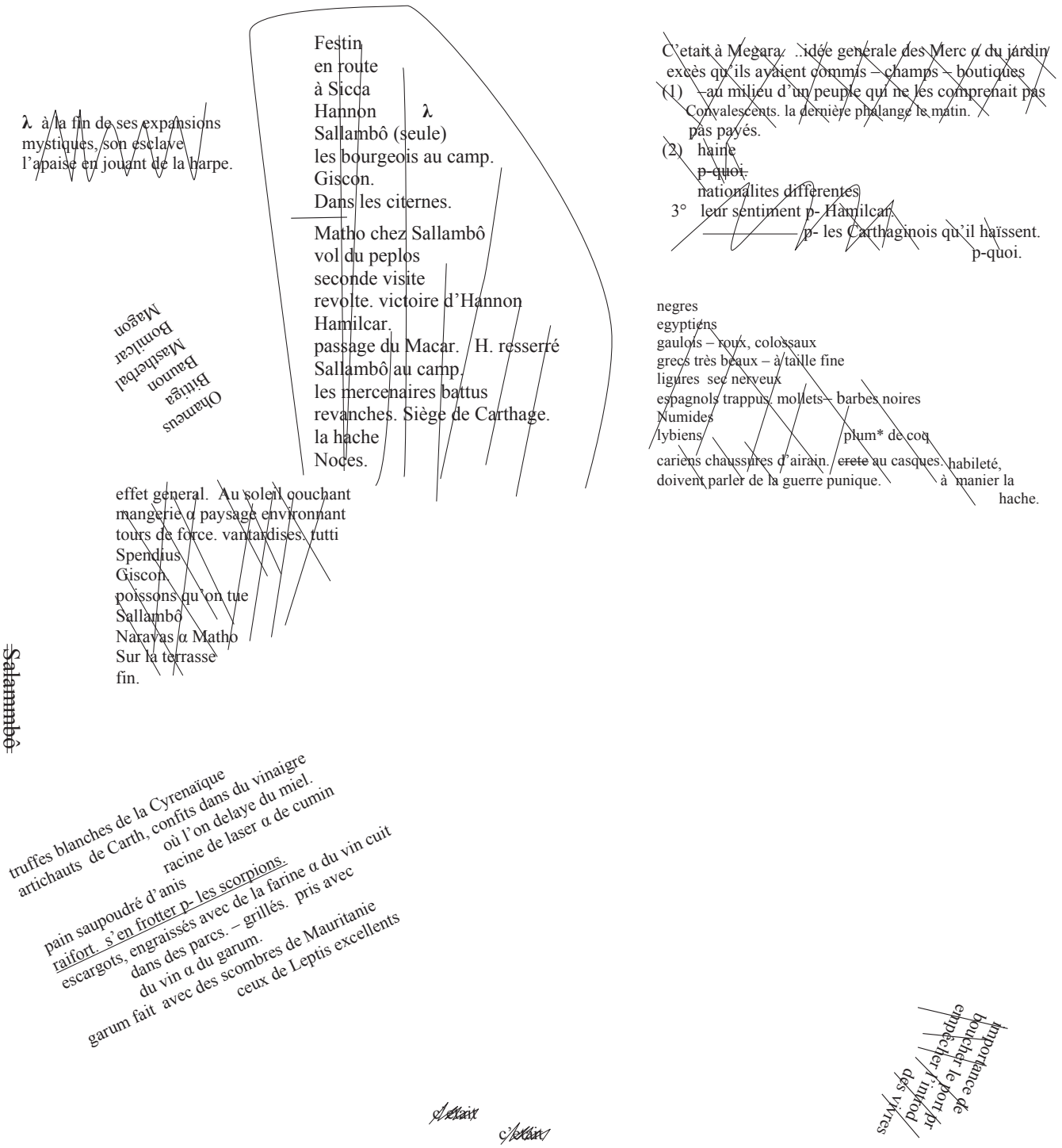
influence du nom de Salambo = Astarté
sur le Caractère de S. Astarté pleure Adonis
un deuil immense pèse sur elle. Elle cherche.
S. a un amour vague α funèbre.

1. quartier des pêcheurs.– amas de coquilles au pied des maisons. mouches soleil. g^{d} filets noirs suspendus avec l'eau visqueuse entre les mailles, comme des toiles
du dernier rang
en bois
les filles publiques en dehors des fortifications. le long de la Sebka. huttes en terre, basses. dans les plis des dunes.

[Transcription de Atsuko Ogane]

« mercenair. » mis pour « mercenaires ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°194v°
[Plan général et notes pour le chap. I]



[Transcription de Atsuko Ogane]

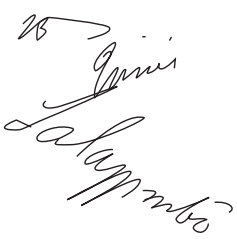
« plum » mis pour « plumes ».

Plans et scénarios d'ensemble
[parties I, II, III]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°187v°
[Scénario de la première partie (chap. I-VIII)]

Mieux situee qu'aucune autre ville
etendue comme un titan.

I



môles
Position topographique de Carthage. quartiers differents. port. quartiers des pêcheurs, coquilles au pied des maisons
armuriers, changeurs
en bois, filets noirs suspendus, – prostituées dans des cabanes de roseaux , en dehors des fortifications temple de Moloch
les trois lacs, architectures – terrasse
d'Eschmoun, d'astarté – piscines – aqueduc – forum, ~~môles~~. Vue d'ensemble
punique, libyenne, nègre, etrangers
Là s'agitait un peuple obscène α feroce. races differentes – commerce monopole atroce – richesses
religion. politique. paix après la 1 ère guerre punique.
– ils arrivent amaigris, ereintés, farouches
ils firent une faute en laissant entrer les mercenaires. Pourquoi Hamilcar n'etait– il pas revenu ? ce que c'etait
dans l'antiquité.
que les mercenaires. D'abord ils se refont.~~(ils arrivent amaigris, ereintés.)~~ dans le temple d'Eschmoun.
puis ils convoitent – jalousie – ils s'emancipent par la ville. haine contre eux. demoralisation de C.
α curiosité qu'on a à leur endroit.
arrivées incessantes de mercenaires jamais les merce. ne sont venus à Carth
cuisine au rez de chaussée grilles p-les scorpions

II

logés dans la maison d'Hamilcar, à Megara. Comment elle etait. palais.parc (orangers, singes dessus
jujubiers, terebinthes, etc,
colonnes creuses, roues hydraul. jarres
gazelles dessous. Le soleil entre les feuilles y met des plaques d'or. paons.viviers – metairies – ergastule.
crier après
son esclave cantable
cheveux rasés jusqu'aux
oreilles. vetem. blancs
à frange d'or – bracelets
d'etain. museau plat.

(2) ils trouvent qu'on est longtemps à les payer α viennent Hamilcar sous la terrasse de Sallambo.
~~(1) Sallambô. isolement.~~ l'aristocratie deteste son père. – influence de son nom. une sorte de fatalité pèse sur elle. mysticisme.
s'imposent. pillent le bien à l'anniverssaire d'une victoire
à l'idee de leur donner une festin p. les apaiser. festin : dans les jardins. ~~(roue hydraulique avec des jarres)~~

III

escarbots, gazelles, de jujubes de palmiers
mets : beaucoup de graisse, chiens, sangliers, coquillages, vins de Syrie, de Sarepta. Les plats incrustés de miroirs convexes
α concaves. rires des soldats qui s'y regardent en faisant des grimaces. – petites boules de verre qu'on
imitation du cri des bêtes feroces
Fleurs dans le vin
gdes, jattes de bronze
pleines de miel.
les officiers sur des lits
les soldats accroupis
par terre – sur des peaux.

jette en l'air α qu'il ne faut pas laisser tomber. Vantardises jongleries. Tour de force. chacun ~~des~~ parle des
tout à coup
chasses de son pays. on s'echauffe. On entend un chant de rameurs. Ce sont les esclaves de l'ergastule.
Matho. – on va les delivrer. Arrivée de Spendius. libation avec les fers aux poignets, brisés.
deux chœurs de prêtres eunuques, blancs à qque distance derrière elle.
Sallambô parait. tout au fond, au h^t^ de l'escalier, des proues de navires à chaque marche, comme des cygnes assis.
les applaudissements eclatent. Elle passe entre les rangs des lits. Matho α Naravas en parallèle.
Sallambô chante – d'une voix funèbre. – les aventures de Melcarth. – danse, pantomime astronomique. les m. ivres font des

X un coup de son bâton d'ivoire
à Autharite.

X

dégats
verse à boire à Mathô. Giscon. Sallambô a peur. – disparait. Naravas entraîne Giscon.
fument
au haut des cèdres, criant
Fin de l'orgie. les arbres brûlent, avec les singes dedans, carcasses tombées par terre. le soleil se lève. soldats
2 femmes assis de côté, brise matinale, empaquetée de voiles. elle se detourne
un eunuque
p- regarder
pêle-mêle parmi les Coupes. Sall. a fait atteler un char à 2 mulets. Saïs. elle fuit vers Utique.
Nuages roses dans le ciel sur un fond bleu. les montagnes roses, la ville baignée dans le bleu sombre. seul le
toit d'or d'eschmoun casse- brille. Math. veut revoir S. il la cherche.

différencier leur caractère
Spendius plein de convoitises
d'envie des richesses
Mathô au contraire assez bonace,*
rêve une position tranquille, –afin
que la fatalité l'entraine plus.

IV. le lendemain les bourgeois de Carth se melent aux Mercenaires. (resultat des intrigues de Naravas) on
leur fait entendre raison ils partent p- Sicca. son
la campagne, des paysans – quartiers de desert. se balance sur son dromadaire comme sur navire.
en route. expansions de Spendius qui a des armes il est libre. Lui α M. se font des confidences. leur vie anterieure
α ses femmes.

V à Sicca peu de vivres. Changement de regime. ils regrettent C. ils calculent ce qu'on leur doit – rêves de
retraite α de patrie. ils s'aperçoivent qu'on les a joués. qques uns vont à C. mais les portes sont fermées soigneusemt.
Mélancolie de Matho – **X**

X il pleure – decouragé
Est-ce que je la reverrai
jamais. Comment ?
Sp. le réconforte.

Naravas emmène Matho à la chasse au lion α essaie de le perdre, tentatives dejoués* par Spendius
– vue du camp, troupeaux – femmes –

VI. enfin un soir, arrive en litière Hannon (sorte de Vitellius, elephantiasis, l'agrafe d'or de sa chlamyde cache une
on jette de l'eau dessus
dartre à l'épaule, cheveux rares frisés, couverts d'huile α de poudre d'or). la vue de son luxe les irrite.
propositions de H. Spendius se propose p- interprète α travestit les discours. il dit des insolences aux mercenaires
α leur expose leurs griefs – discours vehement.
qui hurlent. H. n'y comprend rien α leur repond par des injures. Alors on se fâche. Hannon chassé
ignominieusement, au galop sur une âne*, on lui jette des pierres. On lève les tentes. il fait beau etoiles
on se met en marche, joie, on rentre dans la vie active – depart rapide.

Que devient Sallambô ?
[Hist.] Naravas
il se tient à l'écart en jeu double. il observe. il calcule les chances.

2100
2
400
15
2000
400
6

Sallambô chez elle. ereintées, disent

VII. rentrée des filles, (longue file) à Carthage. Ce qu'elles des mercenaires epouvantent les bourgeois
Deputation des bourgeois au camp qui est à qq distance de Tunis 120 stades – il s'y mêlent, vont,
viennent, se lient avec les soldats. Intimité ironique de ceux-ci. on leur fait porter les armes, le bois, etc.
Contestations p- le prix des vivres, p-les chevaux tués. à mesure qu'on accorde, les pretentions deviennent
exorbitantes. ils demandent les filles des Senateurs, des places au Senat, on se fâche

VIII. Giscon, arrive par le lac. Caisse militaire portée par plusieurs hommes. Autharite.
Contenance ferme de G. contrastant avec celle d'H. – tumulte. – enfin on le retient prisonnier. la caisse est
pillée. La faute n'est à personne positivement. Entrainement de la masse.
M. α Sp. sont embarrassés. on a été aux dernières limites. Vengeances probables. resolution extrêmes
idée de Spendius. Aqueduc – citerne. ils sont dans Carthage.

L'esclave de
Sall. a l'oreille
percé* avec un poinçon
p- marquer qu'elle
Zoucla.

[Transcription de Atsuko Ogane]
« percé » mis pour « percée » ; « dejoués » mis pour « déjouées » ; « bonace » mis pour « bonasse » ;
« une âne » mis pour « un âne » .

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°188r°
[1er scénario de la deuxième partie (chap. I-X)]

~~2 scènes de nuit ?~~
1° Peplos
2° Salambô

II

~~330~~
188

~~Mâtho α Spendius sont embarrassés maintenant tout est perdu. Il faut s'attendre à des vengeances. Sp. a l'idée de couper l'aqueduc, ils y entrent, nagent, arrivent dans la citerne se laissent. ils sont à Carthage~~.

lampe en forme de galère

au ht de la muraille
serie de trous en losange.

(1I*) Matho arrive chez Sall. –sa chambre. plafond de bois en vermillon. incrustations de verre. Auricalque elle dort sur un lit suspendu sa respiration imprime un leger mouvement aux cordes – lampe – silence – bruit d'un moustique. M. approche la lampe. la moustiquaire s'enflamme. mais sans communiquer le feu. cette gde flamme l'eveille. il veut l'enlever. il l'aime. qu'elle se sauve avant que tout ne soit perdu

d'abord indignée, puis
Sall. etonnée, indecise, ahurie.

II ~~[dans la journée on apprend le traitement fait à Giscon. agitation de la ville. Sall. seule~~]

la flamme de l'autel, vacillante fait s'agiter les formes sur le mur

(1) **III** Vol du peplos. description de l'intérieur du temple de Tanit. fresques de dieux – bêtes fantastiques sur les murs.

tapis en peau de chat terreur du sanctuaire.
idoles. peur de l'idole. un feu dans les tenèbres sur l'autel. Colonnes tournantes. un gd serpent noir – le voile

il a le palladium. qu'elle vienne avec lui. tout lui est possible –il s'en prevaut comme disposant d'une force divine.

IV ~~Seconde visite de Math~~. il etale le peplos c'est comme un firmament qui se deploie, horreur du eblouie – hesitation
sacrilege. elle le repousse. qu'on croie qu'elle va ceder.

(3) Matho traverse la ville emportant le peplos. tout le monde sur les terrasses.

V. fureur de M. il appelle à la revolte toutes les villes. α Comme Utique α Hippone seules ne se revoltent pas (tout armement grotesque des bourgeois

Contraste des deux armées
Celle des Carthag est pleine
de valets, d'esclaves, de porteurs d'eau.

ce qui est soumis à C. espère) il va mettre le siège devant ces deux villes. on nomme Hannon general vict. ridicule α insignifiante Mais
d'abord vainqueur ~~puis vaincu~~ les mercenaires qui s'etaient cachés dans les montagnes reviennent, battent Hannon, prennent les machines α s'avancent. – epouvante à Carth. on rappelle Hamilcar

~~revient~~ le port. –maison militaire

VI. Hamilcar arrive. – sa prière dans sa chapelle. betyles dans les murs.
elle ne s'ouvre que lorsque le suffete a posé devant lui la statuette suspendue à son collier =la Verité voir Exode

H. debout
dans le temple
aux pieds de la
statue de
moloch
dont on ne
voit pas le
haut –
La lumière
monte seulement
jusqu'à ses
genoux
le pavé de nacre
comme une mer
où se
reflètent
les lampes.

Seance de nuit du Senat. systèmes politiques differents tirés de l'histoire Carth. – reproches reciproques sur la bataille des Eginuses. les Senateurs en manteaux noirs, gdes manches (oiseau) assis en rond sur des sièges de cèdre. Defense

ils en ont tous malgré la defense, de cachés
du poignard. à la fin des disputes on lui parle du peplos. qu'est-ce que Math faisait chez lui. Sall. est compromise
H. jure qu'il n'interrogera même pas sa fille là-dessus.

VIII Hamilcar dans sa maison. – le père α la fille – comptes domestiques. – l'ergastule brisé. fureur. Alors il se decide
passage du Macar au clair de lune, gué. bataille du Macar insister sur la tactique. Avantage de la plaine peur des elephants
les mercenaires reviennent sur Tunis. (Math est à hippone.) mais peu à peu ils font leur jonction
Naravas reparaît. Hamilcar est pris dans une plaine, bloqué entre les montagnes, tout va être perdu.
H. necessairement baisse dans l'opinion du Senat. Il est question de le crucifier s'il se laisse battre. on attribue ce malheur au vol du peplos. resolution de Sallambô. Suscitée par un prêtre de
sa toilette. – adieux au serpent de la maison tanit
elle se met nue α s'en enlace

VIII Sallambô arrive au Camp. à cheval, voilée, près du retranchement. un archer en sentinelle lui envoie une flèche. elle demande Math. il arrive. sorte d'effroi. il la mène à sa tente.
devant ce fantome ~~elle ment~~

dialogue. [Un accident fait tomber le peplos ?]
baisade sous le peplos. feu d'astarté. atlantide . voir le Critias de Platon.
rêves de Math. iles fortunées. – Ophir. Elle s'etonne de sa faiblesse. – un homme qui fait trembler Carth. – il α lui baise la main
s'endort. – envie de le tuer. poignard. Mais il lui tombe des mains. Math. se reveille. la ronde.
apparition de Giscon. malediction (la fosse où on le garde est sur les derrières du camp, près la tente de Mathô)
Sallambô s'enfuit avec le peplos. | ~~Matho le lui donne, – ou plutôt elle l'emporte. C'est le prix de la baisade dès lors M. demoralisé se laisse battre~~ |

defection de Naravas. Consentement de Sallambô.

IX. les Mercenaires sont battus. Spendius α Auth. s'enfuient. clemence d'H. les prisonniers, rendus à la liberté passent devant en blaguant leurs anciens camarades. – supplices de Giscon. tableau du champ de bataille. funerailles diverses. Autharite α Spendius reviennent le soir – reaction

X Avantages des mercenaires. utique α hippone abandonnent Carth. touts* les peuples d'afrique arrivent. enumeration. costumes, armes α monture differentes. on met le siège devant Carthage.

Siège

60
6
360

~~30~~
8
220

[Transcription de Atsuko Ogane]
Notes : « 1 » surcharge « I » pour corriger en « (1I) », pour obtenir « (II) » ; « toutes » a été corrigé en « tous ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°190r°
[2e scénario de la deuxième partie (chap. V-XII)]

~~332~~
190

V. Vol du peplos. le temple. les cours successives. l'interieur, fresques. flammes. etc.
Matho arrive chez Sal. la chambre en cèdre, vernissée de vermillon, lampe en galère, incrustation de verre, fenêtre elle dort sur un lit suspendu. sa respiration imprime un mouvement aux cordes. silence. bruit d'un moustic* – il approche la lampe. la moustiquaire s'enflamme. Sal. se reveille. –ahurie. le peplos deployé fait comme un firmament. il veut l'enlever. – hesitation. qu'on croie qu'elle va ceder. sacrilege. elle le repousse appelle. On* accourt. personne n'ose y toucher. il traverse la ville tenant le peplos tout le monde sur les terrasses. regrette de n'avoir pas enlevé Salambô

VI M. furieux apelle* à la revolte. toutes les villes . Utique α hipponne seules restent p- Carth. M. y met le siège
ne pense qu'à amasser des munitions α à avoir beaucoup d'eleph. il semble ridicule mais faible.
car A
Armement grotesque des bourgeois. Hannon d'abord vainqueur, les Mercen. Cachés dans les montagnes reviennent
joie de Sp. dans Utique prise. Il s'en donne.
le battent prennent les machines de guerre. – epouvante à Carthage.

B. c'est pendant se baigne qu'il dine* que les mercen prennent la ville – il est en train tout en mangeant d'injurier des prisonniers

~~H~~
ses hommes en verts =Bretons
il etait resté absent longtemps.
p-que les choses s'embrouillassent.
à la fin se fait amener son fils ?
elle est eclairée par des pierres obsidiennes fumées. au coucher du soleil monte sur sa terrasse reg. du côté de Rome α soupire.
la chapelle

VII Hamilcar arrive un matin. maison militaire du Cothon. prières dans des Betyles. Seance de nuit du Senat
Honneurs à Ham. comme suffete de la mer. baise-mains contrast avec les injures dont il est accueilli ~~plustar~~* immédiat. après.
dans le temple de Moloch. elle ne s'ouvre que lorsque le suffete a posé devant lui la statue suspendue à son cou.
(v. Exode) systemes politiques differents. reproches reciproques sur la bataille des iles Egates. le pavage en nacre les lampes
bruit de la mer sur les rochers
s'y reflètent. Assis tous sur des escabots* d'ebène, manteaux noirs à longues manches, ailes d'oiseaux. une loi defendait d'entrer avec des armes. à un moment, tous tirent un poignard. – Au fond la statue colossale de Moloch dont on ne voit pas le haut. Ham. debout, aux pieds, parlant, il defend les mercenaires, on lui parle du peplos que faisait Matho chez lui. Salambô est compromise. Il jure qu'il n'en ouvrira même pas la bouche.

~~Annibal ? le fait venir de la camp. Serment.~~

il part dans son char – mulets. par la voie des Mapp*.
saute par dessus les tombeaux.

VIII Il rentre chez lui. le père α la fille. tout se passe en regards. Comptes domestiques. supplices. [~~illis.~~]
160 sa maison etait à la fois une place forte, une maison de commerce, une metairie. Mais il trouve
160 l'ergastule brisé. Alors il se decide à châtier ces drôles.
~~320~~ Sa première condition fut qu'il commanderait seul
H. les a intelligem*. preparés gorgés d'encens –
Dispositions
~~Preparatifs~~ intelligentes d'H. politique.Numides. ~~etc.~~

17 8 ~~VII~~ IX* Passage du Macar au clair de lune. – gué. – tactique. avantage de la plaine p- les elephants. Matho est à Hippone.
33 les mercenaires reviennent sur Tunis. les deux chefs font leur jonction. Narr'havas reparaît α s'adjoint à
50 Mercenaires Triomphe du parti de la paix à Carthage.
Lydiens eux. H. est bloqué entre les montagnes. tout va être perdu. il est question à Carth. de le crucifier s'il se
Les ~~libyens~~ α les Cariens laisse battre. tout cela vient du vol du peplos.
sont d'origine semitique.
comp. d'Hamil. à un il commence un peu à douter de tanit, penche p. Moloch
pêcheur qui dispose α tresse α ce qu'il dit de la puissance de ce dieu influe sur S. p. se laisser baiser
sa nase*. 9 ~~IX~~ X* resolution de Salambô inspirée par Schabharime. – adieux au serpent. le Genie de sa maison est malade.
tu iras dans le marché des odeurs suaves.
elle se met nue α s'en enveloppe – toilette. pressentimens funèbres. Taanach n'y comprend rien. Elle est devote tout simplement.
orgueilleux

essay. 10 ~~X~~ XI Salambô arrive au camp, voilée à cheval, une sentinelle lui lance une fleche. elle demande M. il arrive.
quand sorte d'effroi. il la mène à sa tente.....baisade sous le peplos un accident le fait tomber. Moloch, Astarté
S enflamme expansion de Matho. rêves de bonheur iles fortunés* (v Critias). –il pleure. elle s'etonne de cette faiblesse
emfl α n'y comprend rien. un homme qui fait trembler Carthage. –il s'endort. envie de le tuer. poignard
un Math se reveillant lui baise les mains α le fait tomber. – la ronde – seule – apparition de Giscon
comme cul de jatte à cause de ses jambes rompues – barbe qui traine à terre. marche sur les mains.
Malediction. il lui indique le moyen de fuir – elle s'enfuit avec le peplos.
Dans la tente d'Hamil. Carthage
defection de Narrhavas. Consentement de Salambô.

11 XII **XII.** Les mercenaires sont battus. Spendius α Autharite s'enfuient. Clemence d'H. les prisonniers rendus à la liberté
passent devant les retranchements en blaguant leurs camarades. – supplice de Gescon. tableau du
Champ de bataille. funerailles diverses. Auth. α Spendius reviennent le soir. reaction.
Hamilcar n'a plus d'hommes. – difficulté extrêmes* de s'en procurer, tandis que les mercen sont infinis
Avantages des mercenaires. utique α hippone abandonnent Carthage. tous les peuples d'Afrique arrivent. enumeration costumes armes α montures differentes on met le siège devant Carthage.

Dispos

[Transcription de Atsuko Ogane]
Notes : « il » surchargé par « On » ; « Mapp. » mis pour « Mappales » ; « 8 VIII » surchargé par « IX » ; « 9 IX » est surchargé probablement d'abord par « XI », ensuite mis pour « X » ; « nase » mis pour « nasse » ; « 10 X » a été corrigé d'abord « XII », ensuite mis pour « XI ». « apelle » mispour « appelle » ; « difficultés » mis pour « difficulté » ; « moustic » mis pour « moustique » ; « plutar » mis pour « plus tard » ; « escabots » mis pour « escabeaux » ; « intelligem » mis pour « intelligemment » ; « iles fortunés » mis pour « îles fortunées » ; « extrêmes » mis pour « extrême » ; « dine » mis pour « dîne ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°201r°
[3e scénario de la deuxième partie (chap. VIII-XII)]

343
201

Vingt cinq jours après,
VIII. Il avait fait sa situation . celle des Barbares – il partit.
Dispositions intelligentes d'Hamilcar.
Passage du Macar au clair de lune. gué. tactique. avantage de la plaine p- les elephants (gorgés d'encens
Matho est à hippone. –battus. (comparaison d'H à un pêcheur qui dispose α tresse sa nase) Matho arrive le soir
reaction – Les Mercenaires – les Lydiens α les Cariens sont d'origine semitique..... **A** devient intelligent
Les Mercenaires reviennent sur Tunis. les chefs font leur jonction. Narr'havas s'y joint par haine d'H
Hamilcar est bloqué entre les montagnes – tableau d'H. bloqué – contrastant avec et cepend l'intimide.
le soir du Macar
Tout va etre perdu. triomphe du parti de la paix à Carthage. il est question de crucifier H. s'il se laisse battre.
tout vient du vol du zaimph. – Peur de Mâtho à Carthage.
—**Sal. α serpent seule.** – psychologie aime α exècre Schah.
~~resolution de Salammbô inspirée par Schahabarime – maladie du serpent~~ – etat de Salambô, – confessseur
~~est avec~~ [illis.] ~~après le retour du zaïmph~~] magnetiseur. p- la
~~arrivée c'etait son heure~~ calmer il lui fait des passes.
Schahabarime ~~commence à douter de Tanit, penche vers Moloch,~~ α ce qu'il dit de Moloch influe sur S. p. se
reflechir sur Moloch
laisser baiser. (Etait-il de bonne foi ? peut-être ? Pr s'éclairer lui-même, qu'import la vie d'une femme
instructions. – exhorte au devouement. profond* du mysticism α du rationalism mêlés –
toilettes. apprêts. « tu iras dans le marché des odeurs suaves.. » pressentimens funèbres. taanach naïve. – deux
faces du mysticisme, l'un ardent α orageux, l'autre calme, populaire, ne va pas plus loin. Schahabarime qui
s'elève α progresse en est le troisième terme.) ~~av~~ musicien aveugle. – dans les cotonniers la main sur
l'ep.* d'un enfant. – neanmoins on lui abat un des
= pas d'artifice devant le dieu qui voit tout. rouleaux de son turban.
elle se - met nue, s'enveloppe du serpent. parfums. chant. α attendit la nuit p- sortir de Carthage
.

finir ici le ch IX

X.I Salammbô arrive au Camp, voilée à cheval. une sentinelle lui lance une flèche. elle demande Mâtho, il arrive.
effroi de Matho. il la mène à sa tente. la chainette d'or se casse, frappe la tente comme les deux tronçons d'un serpent « Moloch tu me brule* ! » – convulsion S. – bras raides qui le repoussent.
baisade sous le peplos. – un accident le fait tomber. – Moloch α Astarté. expansion de Matho. –effroi du mâle.
rêves de bonheur. iles fortunés.* (v. le Critias) –il pleure elle n'y comprend rien, s'etonne de cette faiblesse, un homme qui
a fait trembler Carthage !....il s'endort.
honte vague – comprend maintenant, remords, envie de le tuer. trainée de feu. c'est H qui est parvenu à faire bruler un des camps.
poignard. Matho se reveillant lui baise les mains α le fait tomber. La ronde. Matho sort.
à peine seule, apparition de Giscon, cul de jatte, à cause de ses jambes rompues, barbe qui traine à terre, marche
sur les mains. – reproche. malediction. –il lui indique le moyen de sortir du Camp. elle prend le peplos α
s'enfuit. explication des feux. Matho rentre. personne.
~~des~~ Le combat s'engage – defection de Narr'havas. – Dans la tente d'Hamilcar. – consentement de
Salambô. – fiançailles. on leur lie les pouces, vin à la même coupe, blé qu'on leur repand sur la tête.
la fem. apporte en dot une tente α une lance. (Am. Marcell)*
ont été se sont enfuis

XII Les mercenaires ~~sont~~ battus. Spendius α Autharite ~~s'enfuient~~.
Spend reparait avec 2 eclats de lance à chaque coté de la cuisse
p- faire croire qu'il a la jambe cassée. plutard* ils reviennent avec les B. car comment vivre ?

(3) Clemence d'Hamilcar.

(2) **(4)** les prisonniers rendus à la liberté passent devant les retranchements en raillant leurs camarades.) – supplice de Giscon.
– au jour levant
Autharite α Spendius reviennent ~~le soir~~. – demoralisation generale. conciliabule des chefs. invention des
Sp. honteux montr à M. son epée p- le tuer. lettres qui les remontent α les animent
Le soir tend par la garde – reaction. –

(1) funerailles : Le latin brulait, le gaulois cherchait des pierres p-ensevelir sous des tumulus. – prières. ils
recommandent les morts aux dieux. le Gaulois parle des forets de chênes, un egyptien se desolait de ne
pas avoir de parfums. « tu ne reposeras pas sous les cavernes au fond des couloirs peints.
Mais Hamilcar n'a plus d'hommes. – difficulté extrême de s'en procurer. – obligé de se replier sur Carth
charriots de guerre – hommes montés dos à dos sur les chameaux.
(400) soldats
Toute l'Afrique arrive. Utique α Hippone abandonnent Carthage α jettent ses ambassadeurs par-dessus les murs.
retraite d'Hamilcar
enumeration. costumes. – armes – etc. avantages des mercenaires. ils vont mettre le siège devant
Carthage – installation α tableau du siège. – finir le ch. sur la chute
~~(Les lettres ?)~~ d'Eau –

B. on se mefie de lui tire des fleches – et à chacune un hom tombait.

mettre les prisonn C. sur les hteurs au 1er rang p- qu'ils reçoivent les 1ers coups fin du chapitre

Sal. a envie du voile plus que jamais.
il est p-elle le voile de la nature.
Schahab. profite de ce desir **IX** p- lui dire d'aller le reprendre.

Elle avait fait des expiations p- se purifier d'avoir vu le Zaïmph – Desolée de l'avoir vu parce que c'est un peché* α cependant contente parce que c'est une chose divine

taanach est contente que le serpent soit malade : il prend la maladie de Salambo.

etaient aussi cris p. rappeler l'âme des morts.

developper ~~Sal~~ mâtho
~~quid~~ que sent-il p- Salammbo ?

[Transcription de Atsuko Ogane]

« profond » mis pour « profondeur » ; « l'ep. » mis pour « l'épaule » ; « Moloch tu me brule ! » mis pour « tu me brûles » ; « iles fortunés » mis pour « îles fortunées » ; « Am. Marcell » mis pour « Ammien Marcellin » ; « plutard » mis pour « plus tard » ; « c'est un peché » mis pour « péché ». L'écriture rapide de Flaubert escamote les terminaisons en e : « import » ; « mysticism » ; « rationalism ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°189r°
[1er scénario de la troisième partie (chap. I-V / XI- XIV)]

III machines – belier etc.

Math. com sur des vagues. ~~331~~
189

XI I. Siège de Carthage. les Carth. arment les vieillards, reparent les fortifications etc. – l'aqueduc se
la ville tendue de noir– prêtres.
trouve coupé. soif de tout un peuple. Moloch. Hamil. est obligé de donner un de ses enfants. convulsion
d'Annibal.

XII II revers des mercenaires. defilé de la hache. les lions.
III Mathos assiegé à Tunis. Sp. se livre à Hamilcar. Les deputés des mercenaires, hideux de misère
bêtes farouches, avec des yeux rouges, sales, comme des cadavres tachés de boue. sous la tente. – devorent un plat.
perfidie d'Hamilcar. – double croix
~~lutte acharnée~~ d'un petit nombre de braves. M. veut se faire tuer. On le voit jeter sa cuirasse

XIII IV Action generale. prise de Matho.
entrée à Carth. joie du peuple. deliberation du Senat.

XIV V Math dans les rues. le banquet de noce sur la terrasse. M. s'avance. – mouvement de remords
α d'amour frenetique de Sall. elle se penche. regarde, haletante. il expire. Elle se rasseoit
en triomphant, plein d'espoir, d'amour, de vengeance satisfaite
on la felicite. Naravase lui passant le bras gauche sous la taille, lève sa coupe (tous l'imitent)
et boit au « Genie de Carthage » Sall. lève la sienne, mais elle retombe, morte, p- avoir
touché au peplos d'astarté.

« Ainsi mourut Sallambô la fille d'Hamilcar, p- avoir touché au voile de Tanit »

—

boucher le port p- empêcher l'entrée des vivres.

—

Sch. indigné contre Tanit à cause de son etat la maudit secretement et tourne
terreurs de Sal. pendant le siège α les sacrifices. Moloch predomine à Moloch.

—

les elephants qui avaient des noms comme ses navires

70
26
44

[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°203r°
[2e scénario de la troisième partie (chap. XIII-XV)]

Hamil. enferme cache
Annibal dans le tombeau
de ses ancêtres. où l'on peut vivre

~~345~~
203

on bouche le port p- empêcher l'entrée des vivres

XIII Siège de Carthage – on arme les vieillards. On repare les murs etc. machines. beliers etc –
Matho sur les vagues – l'aqueduc se trouve coupé. Soif de tout un peuple. la ville couverte de noir. Moloch prevaut – Shabharime embêté de son etat abandonne tanit - processions. rivalités des college* de prêtres. – sacrifices d'enfants. α se donne à Moloch.
refuse en donne un faux
Hamilcar obligé de donner un de ses enfants. Convulsions d'Annibal
reaction universel.* Rome même envoie des secours. **A**

XIV* revers des mercenaires. defilé de la hache – les lions se mangent puis
Matho assiegé à Tunis. Spendius se livre à Hamilcar. les deputés des mercen. hideux, betes farouches avec des yeux rouges sales comme des cadavres tachés de fange... odeur. sous la tente, devorent un plat perfidie d'Hamilcar. double croix.
lutte acharnée d'un petit nombre. Math veut se faire tuer. – il jette sa cuirasse. on le prend dans un filet α on l'amène à Carthage. – entrée garotté* sur un elephant. Joie du peuple. couché sur le dos, regardant les etoiles ~~XIV~~. — delibérations des Cent. Aucun ~~supplice~~ plans de supplices n'est suffisant. On le lâchera les mains liées dans les rues

~~XX~~XV* Matho dans les rues – le banquet de noce sur la terrasse. M. s'avance. Mouvement de remords α d'amour frenetique de Salambô. elle se penche, haletante, regarde. il expire. elle se rasseoit* en on la felicite. Narrhavas triomphant, plein d'espoir ~~α~~ d'amour, α de vengeance satisfaite, lui passant le bras gauche sous la taille lève la coupe, tous l'imitent α boit au Genie de Carthage. Sal. lève la sienne mais elle retombe. Ainsi mourut Sal. la fille d'H. p- avoir touché au voile de Tanit

B par suite de misères les Barb. sont attaqués de maladies de peau – com Hannon. – vengeance des poissons

Au lieu de bruler les enf. on les faisait passer par le feu. Cette ceremonie valait de l'argent aux prêtres. dispense
Mais ici le peuple plus feroce qu'eux en exige p- tout de bon.

a etudié à Borsippa près Babylone Collège de Chaldeens
Schah. a même des doutes astronomiques.
savoir le nombre juste des etoiles.

Saviis sagittatis percussus

[Transcription de Atsuko Ogane]
Notes : « des college de prêtres » au lieu de « des colleges » ; « garotté » au lieu de « garrotté ». « XIII» surcharge « XII » ; « XIV » surcharge « XIII » ; « XV » surcharge « XIV » ; « universel » mis pour « universelle ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°202r°
[3e scénario de la troisième partie (chap. XIII-XV)]

B. Sch. etait tout a fait tourné à Moloch.
Comment il y etait venu. – 1° spiritualisme doux – 2° doute – 3° matérialisme feroce.

Hamilcar meilleure* p– Salambô

~~344~~
202

XII. I

Salammbo ? – aime-t-elle Mâtho? reconnaissance involontaire du Coup ? n'est plus exaltée devenue calme humaine.

Funerailles fictives α repétant l'idée de mort. v. Am. Marellin* Cad.* de cire sur les escaliers ent. 2 cierges.

Siège de Carthage ~~on arme les vieillards. on repare les murs~~
machines, beliers etc. Matho sur les boucliers, sur des vagues – combats avec les machines on jette toutes especes de choses, charognes, cadavres

[Spendius arrive à couper l'aqueduc.... chute d'eau.
Sentinelle sur l'aqueduc, au clair de lune, ombre monstrueuse, comme une obelisq* qui marche. il tue le soldat d'une flèche.]
soif de tout un peuple. Moloch prevaut. Schahabarime abandonne Tanit [~~il a etudié à Borsippa, près Babylone, collège de Chaldeens, il a même des doutes astronomiques. Il veut savoir au juste le nombre des etoiles.~~]
la ville tendue de noir.
On demande à Hamilcar son fils. il le cache dans le tombeau de ses ancêtres où l'on peut vivre α en donne un faux. debitation

A Siccah = tabernacle, chars mutazalitae = errants =derviches. Prophètes au coin des rues. – ils chantent. rythmique eloquence imaginée. – H. en paye d'autres p. dire le contraire.
processions. Collèges de prêtres. differencier sous le rapport physique les prêtres de Tanit α ceux de Moloch.
haine entr'eux.* les eunuq* de tanit, blancs, faibles, les vieux d'une graisse monstrueuse comm des hippopotames enfarinés
Moloch devore les enfants. les prêtres de Moloch, comme des bouchers, rouges de vêtements α de teint, des gladiateurs pontificaux
H. sort avec Narr'havas intercepte les vivres de la Lybie. L'action est maint* dans

Les ~~Lacedemon~~ – femmes mariés* aux C. – Nouveaux les quittent p. leurs anciens laissent epoux. – se glisser par les brèches des remparts la nuit.

reconciliation des partis l'Est. Hiéron de Sicile envoie des secours,
reaction universelle Rome même envoie des secours, – ins sur ~~illis.~~ interet qu'il a à maintenir.
~~defilé de la hache. les lions. [mett. à la fin du chap.]~~

~~XIV~~ revers des mercenaires. – sont attaqués de maladie de peau comm. Hannon. –vengeance des poissons
Matho assiégé à Tunis. Spendius se livre à Hamilcar. les deputés. hideux. bêtes farouches
yeux rouges, jaunes, sales comme des Cadavres. – odeur. – sous la tente. – devorent un plat.
perfidie d'Hamilcar. – double croix. (fin du ch XIII)
?

lutte d'un petit nombre Matho veut se faire tuer. – il jette sa cuirasse – on le prend dans un filet α on l'amène à Carthage.

Defilé de la hache les lions.

entrée, garotté* sur le dos d'un elephant. regardant les etoiles. – ou plutôt la lune.
delire du peuple. – deliberation des Cent. Plans de supplices. – aucun n'est suffisant. On le lâchera à cette heure–là. Fin de ceux qui sont dans la Hache. les lions. – un homme qui regarde du haut du precipice.
les mains liées dans les rues.
On prepare une fete de tanit. – les femmes en sueur.
desir de voir M. nu. une curiosité obscene...

XIV banquet de noces sur la terrasse.
les 60 degrés
Matho. il descendit de l'Acropole. – dans les rues. « α un supplice nouveau le relevait. un enfant lui arracha l'oreille des femmes etc.

Salamb sur un fauteuil elevé delire du peuple p- elle. Elle est devenue presque tanit.

~~le cœur arraché α montré au soleil.~~
mouvement de remords α d'amour frenetique de Salammbô. Elle se penche, haletante, regarde.– il expire
Le cœur arraché α montré au soleil.
Elle se rasseoit. on la felicite. Narr'havas triomphant ~~α~~ plein d'amour, d'espoir et de vengeance satisfaite en lui passant le bras gauche sous la taille boit au Genie de Carthage. Salammbô lève la sienne. Mais elle retombe
Ainsi mourut Salammbô la fille d'Hamilcar p- avoir touché au voile de Tanit.

elle est si surchargée de joyaux qu'on l'a montée en litière jusque sur la terrasse du temple. – Ses bracelets si lourds qu'elle tient ses bras sur la tête d'un negrillon – qui lui fait matelas. son

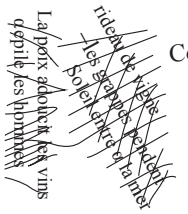
XIII
Schahabarim indigné de ce que S. a foutu. il est jaloux de Mâtho. – α deteste Salam.
cilices. on en met même autour des Autels. (Judith ch IV.)

« afin qu'on ne dise pas parmi les nations où est leur dieu », (Judith)
on tache d'exciter la jalousie du dieu de le prendre par l'amour-propre.

[Transcription de Atsuko Ogane]
« Hamilcar meilleure » mis pour « meilleur » ; « obelisq » mis pour « obélisque » ; « entr' » mis pour « entre eux » ; « eunuq » mis pour « eunuques » ; « maint » mis pour « maintenant » ; « garotté » mis pour « garrotté » ; « Am. Marellin » mis pour « Ammien Marcellin » ; « Cad. » mis pour « cadavres » ; « femmes mariés » mis pour « femmes mariées ».
Les sigles de chapitre « XII.I », « XIV », « XV » surchargent « XII », « XIII », « XIV ».

Plans et scénarios partiels
[chapitres]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°193r°
[Scénario partiel, chap. I – « Commencer par dire où ça se passe »]



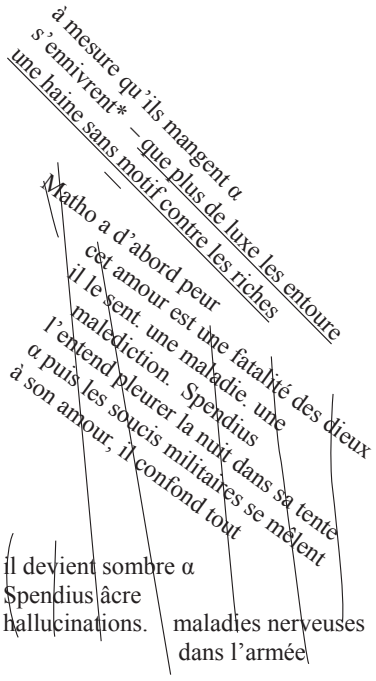
193 339

Commencer par dire où ça se passe. – tables. dans les jardins mercenaires. Mangent.
α de la situation politique de Carthage.
Donner une idée des Mercenaires d'Hamilcar parce qu'ils disent – entre les dialogues
elargissement de la description des jardins α du palais au fond. – bien differencier les groupes
[groupe de Naravase à part] – ~~Matho~~
~~de~~ nations differentes de mercenaires. Vantardise.– chasses. – tour de force. on envoie promener les emissaires
qui viennent p- les calmer.
Quand l'orgie est deja très allumée – chant de rameurs. Ce sont les esclaves
de l'ergastule. ~~Matho bondit α va les delivrer.~~ Messagers qu'on envoie promener
Spendius les fers brisés boit. libation. – Ça empire. Giscon. Coup de canne à Autharite
son autorité est meconnue.

Sallambô parait en haut des escaliers – deux groupes de prêtres derrière elle.
– passe entre les tables. – description. – chant α danse mystique. – hym. religieux
parallèle de Matho α de Naravas devorant des yeux Sall. – une politesse quelconq. de Sall.à Matho p. exciter la jalousie de Naravas
Matho α Spendius sur une terrasse. Contemplation de Carthage. Matho rêveur
repond à peine aux questions de Spendius qui demande « α ça qu'est-ce que c'est » description
de Carthage. envie cupide de Spendius. – le soleil se lève. toit d'or du temple d'Eschmoun
~~Vue de Sallambô qui fuit dans son char~~ – fin de l'orgie

Spendius. Sa poitrine
halète par degrés à mesure
que l'idée de C.* lui vient.
Matho α lui voudraient
bien rester mais la
multitude des soldats
obeissants les entraine.

Couronnes sur les têtes. encens qu'ils demandent α qu'on brule. plateaux.
Mets que qquns ne connaissent pas. langouste mangée par le bout
ils s'interrogent là dessus. avec les pointes.
~~Pour les~~ Les clubs politiques de C. avaient prêté leurs cuisiniers autant ~~par peur des mercen. que p-~~ faire une
farce à Hamilcar



à mesure qu'ils mangent α
s'ennivrent* – que plus de luxe les entoure
une haine sans motif contre les riches
Matho a d'abord peur
cet amour est une fatalité des dieux
il le sent. une maladie. une
malediction. Spendius
l'entend pleurer la nuit dans sa tente
α puis les soucis militaires se mêlent
à son amour, il confond tout

il devient sombre α
Spendius âcre
hallucinations. maladies nerveuses
dans l'armée

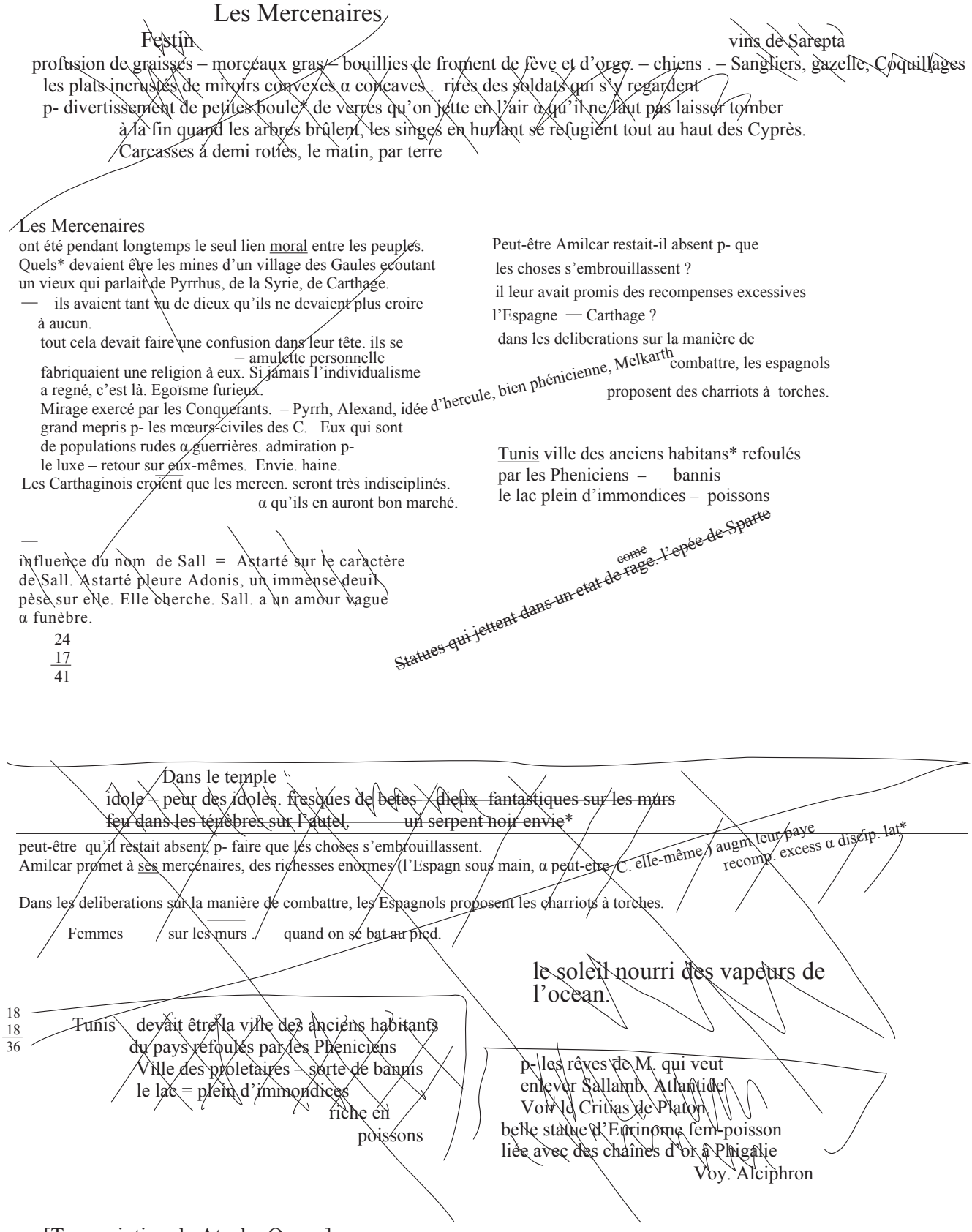
300

Les Carth et
Mercenai

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « s'ennivrent » mis pour « s'enivrent » ; « l'idée de C. » mis pour « l'idée de Carthage » (lecture conjecturale : c'est Spendius qui excite l'imagination de Matho).

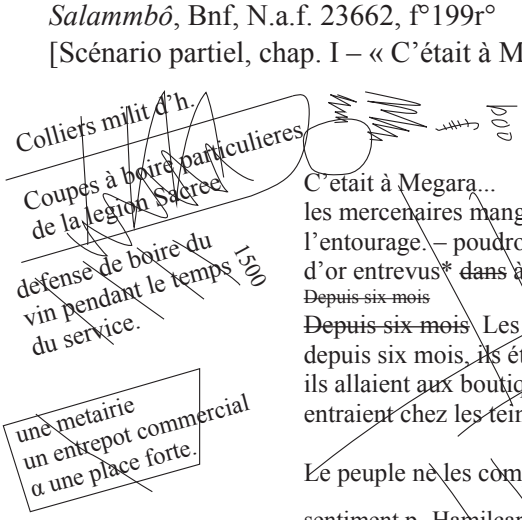
Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°197v°
[Scénario partiel, chap. I – « Les Mercenaires, Festin »]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « boule » mis pour « boules » ; « Quels » mis pour « Quelles » ; « habitans » mis pour « habitants » ; « envie » mis pour « en vie » . Flaubert fait l'abréviation : « recomp. excess α discip. lat » mis pour « récompense excessive α discipline latine ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°199r°
[Scénario partiel, chap. I – « C'était à Megara »]



~~341~~
199

C'etait à Megara...
les mercenaires mangeaient. – il y avait dans cette armée ...traits distinctifs les poser α l'entourage. – poudroiement sous les arbres. – odeurs de la foule. ça grouille miroitement. Coupes d'or entrevus* ~~dans~~ à travers le feuillage ils avaient contraint les esclaves. confusion
~~Depuis six mois~~
~~Depuis six mois~~ Les Syssites ne s'etaient pas refusés. – farce à Hamilcar. ~~α~~ p-quoi depuis six mois, ils étaient à Carthage. – excès dans la Campagne α dans la ville ils allaient aux boutiques des armuriers... contraignaient les proletaires au sable d'or – entraient chez les teinturiers.

Le peuple ne les comprenait. p-quoi. – haines reciproques. quelle cause de leur part. leur admiration
sentiment p- Hamilcar : crainte, respect, haine chez qques uns. expliquer comment elle va montant à mesure que l'orgie gagne. α que le luxe les entoure davantage

Mets : truffes blanches – artichauds* – raifort. – escargots – garum –coquillages. petits oiseaux. – olives. asperges
concombres. –coings. ~~etc.~~ fruits ~~etc~~ oranges, citrons, dattes, grenades, jujubes
gazelles, truies, murenes, petits oiseaux, un service de citrouilles – Loirs confits. surmulets vivants
bouillie d'orge au jus de chevreau. patés de venaison. bec figues. lièvres. ~~hors d'~~ cigales
pois chiches. chiens. patisseries
vins. – parfum – fleurs – Couronne
pains.

traits communs
s'etaient groupés par nation α par gout.
Ce qu'ils mangent. – orgie. Comment il se fait qu'ils en veulent à Hamilcar

Spendius.
Jeux – tours
Giscon
~~une attaque d'epilepsie leur fait croire que le vin est empoisonné – fureurs – les poissons de l'etang~~

viandes – joies – admiration, choses nouvelles – sentiments
explication. on perd la boule. Commencet* d'excès.

36
27
63

Sallambo –
elle avait fini de parler quand un negre
on tire les epées. elle fuit. Matho la suit.

30
400
20
20
60
30
360
app

400
200
30

15
12
30
15
1800

300

et mon courage se detend sous les pleurs comme la corde d'un arc trempée par les pluies
palais en forme de bûcher

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « entrevus » mis pour « entrevues » ; « artichauds » mis pour « artichauts » ; « Commencet » mis pour « commencement ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°178v°
[Scénario partiel, chap. II]

pièce d'or – nous vous aimons beaucoup. – vous affamez
la ville α la rendez insolvable vis à vis de vous –
Vous aurez ~~le double~~ plus qu'on ne vous doit
la republique sera persuadée alors de vos bonnes
intentions α on vous donnera des navires p- vous
Caresses de la foule transporter.
les merc. acceptér* qu'ils avaient une vague terreur
inexpliquée – emmerdem* d'oisiveté – etat d'ivresse
ils partent.

---

en desordre. Comme ils veulent. les plus vigoureux en
avant. ~~fav~~ air terrible. – figure martiale, poudre de l'etna
sur la figure. fanfaronnades – bruit des armes
c'etait la première fois que les Carthaginois voyaient
à la fois tant de soldats – terreur on est oppressé. – figures
pâles. peindre ~~le peuple~~ la populace, deux types, libyens, Pheniciens,
anneaux de cuivre, – robes noires, – cheveux tressés – masques
α bouffis à vivre dans des rues sans soleil – de temps à autres un g^d^ personnage.
sentiment d'oppression
on a peur des Barbares – regiments qui passent – ce qu'il y
a entre. traînards.

Les lions, le desert, Spendius, sables, vent, soif.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « emmerdem » mis pour « emmerdement » ; « les merc. – acceptér qu'ils avaient » (Flaubert fait un lapsus pour « les Mercenaires (ont) accepté (de partir) parce qu'ils avaient »).

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°178r°
[Scénario partiel, chap. II]

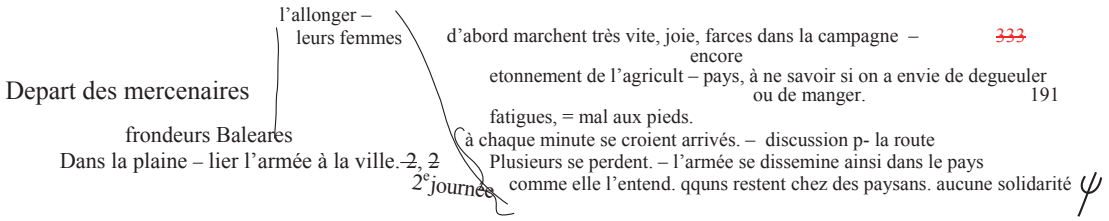
II. ~~320~~ 178

Motiver la cause qui rend les mercenaires si dociles au depart.
Marquer longuement le changement subit des habitans* à leur egard
differencier les deux espèces d'hommes : la ruse punique, la naïveté barbare
decrire par details la sortie de l'armée – sur les murs $\frac{\alpha}{-}$ sous les murs
Dans la sortie deux moments le gros de l'armée au milieu
des adieux. fanfarons à la tete de l'armée, trainards = oiseaux, neiges,
femmes avec leurs casques, qques enfants, porteurs d'eau. – nuage de
poussière derrière tout cela. Second moment l'arrière garde (malades) massacrée
lâchement α les gueulades des Mercenaires massacrés sont pris
par ceux de l'avant p^r^ des hourrahs prolongés.
L'armée en marche – passe à travers les cultures, raisins
figues. Civilisation qui leur tape sur la cervelle
limites des cultures : un lion, deux lions. – plaisanteries –
plusieurs lions. terreur α pressentiment vague. – paysage terrible
Commencement d'inquietude motivée par le desert. Ils ont
été amollis par la ville
un seul homme se sent plus heureux. le faire voir
physiquement. Sp. buvait le vent, faisant sonner sa panoplie
comme si la liberté lui montait à la tête
– qu'est-ce que tu as donc ?
histoire de Spendius très haletante. « J'ai rêvé ce desert
. . .
histoire de Matho (direct.
– première halte –
re – paysage –
ils arrivent à Sicca
ils s'embêtent, s'accroissent
Naravas
etat psych. de Matho – confidences – « je m'en doutais.
arrivée d'Hannon. –
propositions, traduites par Spendius
1^er^ moment, surprise d'H. qui est trompé.
rugissement des mercenaires. H. se doute à qques
mots. Spendius couillonné. Quand arrive un soldat echappé
du massacre de l'arrière garde. – Hannon file au milieu du
discours du soldat. – grêle de pierres. les mercen. levent le camp.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « habitans » mis pour « habitants ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°191r°
[Scénario partiel, chap. II – « Départ des mercenaires »]



Tunis – le lac salé à gauche, montagnes, la Mamenlif, la montagne de plomb, le Zaghouan à droite ondulations très larges α douces – puis de petites collines grises, montagnes bleues derrière.
une heure après la route monte α est resserrée sur un rocher
2e plaine, très large en forme d'Hippodrome, on ne voit plus que le Zaghouan à gauche, à droite c'est plus resserré et plus bas – vert pâle – La plaine se resserre en montant insensiblement α on va dans une gorge elargie, jujubiers. sable –
on descend l'horizon se termine vite à gauche – place large α deserte. les puits. à ~~à~~ droite gde ligne de montagnes basses, la 1ère banque toujours noir-vert, la seconde grise estompée de bleu.
~~nuit~~ – jujubiers, disseminés – plaine – elle a au fond un entassement de montagnes basses, escalopées, bleuâtres, les unes derrière les autres. elles semblent boucher la route, puis elles rochers à fleurs de terre se glissent à gauche – jonction d'El Koreih et de la Medjerdah. pont. – bleu rose à l'horizon.

La route suit le côté gauche de la vallée. l 'horizon est bouché. gué de la Medjerd. laurier rose elle coule au pied des montagnes à droite, grises avec des taches α deviennent de plus en plus chenues, à gauche C'est borné α très bas. on marche dans un gd couloir avec un fond plat α deux murs. – oliviers après Lestour, pont sur la Medjerdah bouquets epineux dans les montagnes. celle de gauche brumeuse, celles de droite grises, α même rouges. un gd rocher semblable à une crete de coq.
sur la gauche
tugga, amphitheatre naturel. à droite la montagne est grise rouge
large gorge, buissons, ravin au fond qui se tourne sur la gauche. – rocher pareil au piedestal d'un colosse disparu
un quart de lieue après, on descend – plateau qui a l'air plat de loin – oliviers sauvages, puis une lande – Dugga* sur la droite –
tournant vers la droite petite rivière – à l'horizon à gauche montagne du frère α de la sœur. – la route sur la droite de la gde plaine, caverne dans un rocher
Autre plaine gd couloir, collines basses, vertes à gauche, à droite grises α vertes. – au fond deux grises avec des taches blanches, teinte bleue
la plaine se soulève, tourne à gauche – s'elargit – cul de four, rivière de l'amandier
vers
oliviers sauvages énormes – plateau s'inclinant ~~sur~~ la droite – à droite etages successifs –
Sicca
plaine desesperante d'ennui ! – on tourne à droite, ~~Keff~~ sur un sommet, magnifique vue à ga*
Mamelons transversaux avant d'arriver.

Flau*

3 choses. 1° l'horizon, vu de la plaine en bas – 2° Sicca. 3° à droite du côté de la Numidie.

des petits temples = stations, disseminés regulièrement à partir du 2e jour.

G. Flaubert

ψ se couchent aux puits, veulent y rester, en sueur – terreur des laboureurs qui fuient en apercevant les piques.
les debiteurs, nus, travaillant p- se liberer.
joies aux gués – rejouissance des lauriers roses chevaux dans l'eau —

en plein soleil au moment où l'on dort tout en marchant
lions : d'abord l'odeur une odeur infecte, ils ne savent d'où ça vient.
on decouvre un lion – rires.
puis rassemblement de lions.

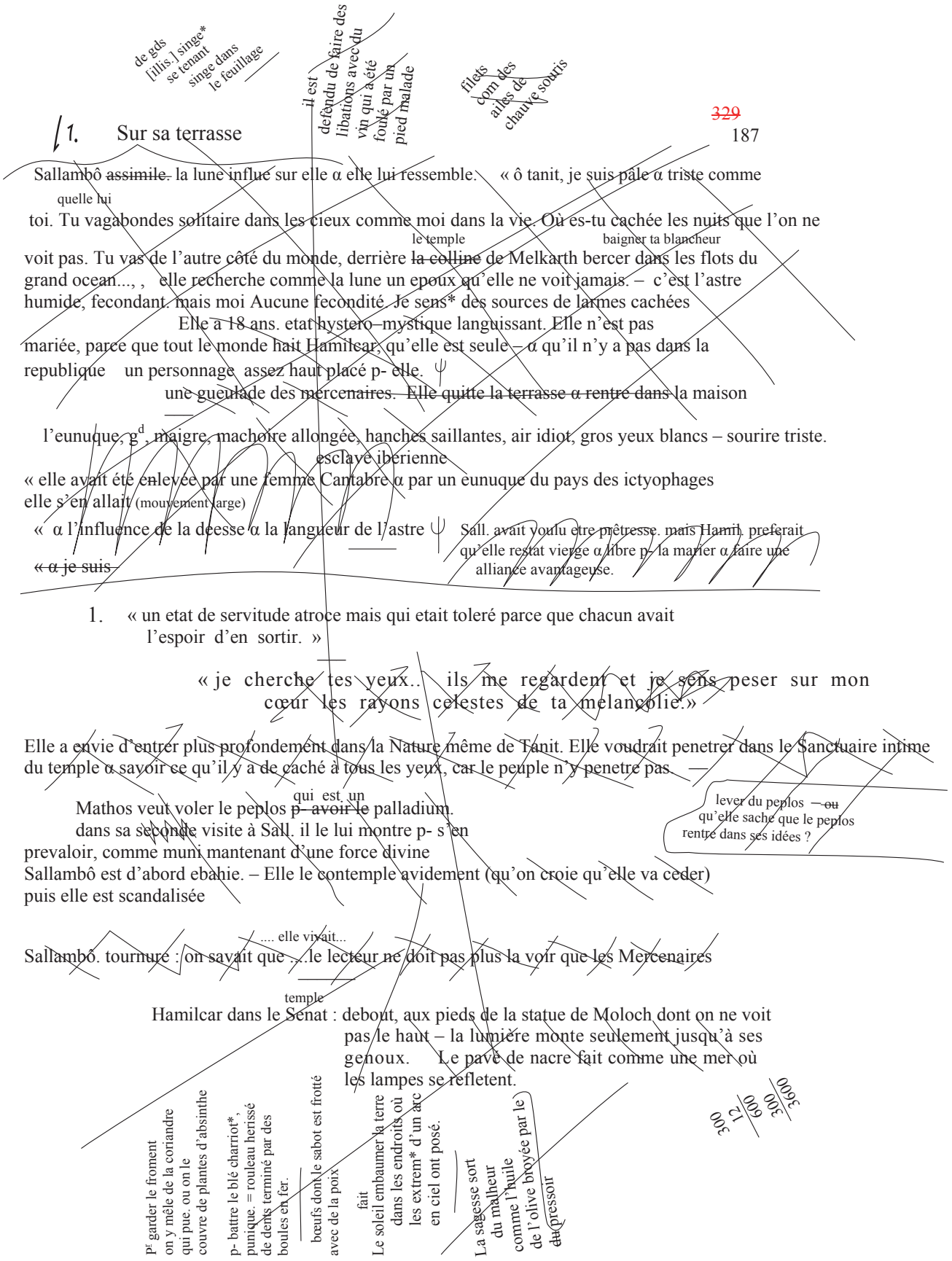
—

Matho monté sur un mulet, ses jambes pendant, le bras en echarpe, un morceau d'etoffe sans manche attache aux epaules α revenant sur les cuisses – colossal, triste – Couleur brune de sa peau ~~Con~~ contrastant avec celle de Spendius.
Sp. sur un dromadaire fait semblant de vouloir le retenir. α le pique secretement.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit d'abord « tugga » puis « Dugga ». Le papier est déchiré à l'endroit de « vue à ga » et « Flau ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°187r°
[Scénario partiel, chap. III – « II. Sur sa terrasse »]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « sens » surcharge « sais » ; « singe » mis pour « singes » (lecture conjecturale) ; « extrem » mis pour « extrémités » ; « charriot » mis pour « chariot ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°198r°
[Scénario partiel, chap. III – « Salammbô sur sa terrasse »]

au loin
Nuit sur Carthage – chameaux sur les terrasses, etc – depuis
Salam – α taanach
– Qu'as-tu ? c'est l'abus des jeûnes α des parfums – Ses baisers (de tanit) ~~340~~
– – – – λ
filets de pêcheurs comme de g^des^ ailes de dans les odeurs.
198
chauve souris au coin des murs

Salammbô sur sa terrasse le globe est en pom de pin

elle a fait l'ami
le soleil l'entendemt,
la terre – le corps.
miroir de la terre

– legère
libre, tandis que la
terre immobile
~~com sur un charriot~~*
contrée, charmante
trois mouvements
polit l'air en
tournant
envoie des haleines
putrefaction des
chair, bouillonnem* des vins
enfantem* des femmes

regions p- les âmes, fondrières

quelles ames l'habitent

quand Tanit
tout se calme dans la nature ~~doit~~ va apparaitre....les feuilles ne remuent plus, les oiseaux chantent
la lune mange les pierres elle est devorante qque fecondante – astre avide qui attire à lui les mers, marée
les singes tristes au decours de la lune.
enfle les coquillages,
la tache à l'epaule
Les taches de la panthère croit et decroit avec l'astre
α les ~~yeux des~~ chats

La terre au milieu des airs, comme une barque au milieu des flots
influence du nom de Salammbô sur la fille d'Hamilcar. Astarté pleure adonis. un immense deuil pèse sur elle. – elle cherche – Elle a un amour vague α funèbre
– depuis que les poissons sont morts. – son serpent est malade.
belle statue d'Eurinome, femme poisson, liée avec des chaines d'or à Phigalie (alciphron)

Cacher les divinités α leur nom. la devoiler, c'est en dire le <u>secret</u>, la force. (C'est le Prêtre qui dit cela.)
à S. qui voudrait
en savoir plus long
elle a envie d'entrer plus profondement dans la nature meme de Tanit. elle voudrait penetrer dans le sanctuaire du temple α savoir ce qu'il a de caché à tous les yeux. Car le peuple n'y penetre pas.

–

elle avait voulu être prêtresse mais H. preferait qu'elle restat vierge α libre p- la marier α faire une alliance avantageuse. – il n'y a pas dans la Republiq. qqu'un d'assez h^t^ placé. les g^ds^ d'ailleurs exècrent son père

La lune influe physiquement sur elle α elle lui ressemble. « ô tanit, je suis pâle α solitaire
mince comme un brodequin tantot tu **I ..** α tantot tu .... autrefois, j'etais joyeuse quand je te voyais
I aspects comme toi – où vas-tu .... » influence de la deesse, langeur* de l'astre.
differents de la lune.
comme un charriot* sur les montagnes
Halo. « elle avait été elevée par une esclave iberienne α par un eunuque du pays des Ictyophages

« je cherche tes yeux. ils me regardent ~~α~~ je sens peser sur mon cœur les rayons de ta tristesse
– qqfois les rayons de la lune entrant dans sa chambre
il me semble que tu vas
m'emporter.
hysterie vague. en recherche de l'amour. α non de l'amant.
– son esclave l'apaise en jouant de la lyre.

Pourquoi Hamil. ne revient-il pas ?

enfance α famille de Sall.

À propos d'Hannon
« La nourriture que tu as fourré* dans ton ventre t'a elargi α grossi comme un sac »

un souvenir où l'on s'accroche comme à un debris, dans un naufrage

λ non ce n'est pas tout cela.
c'est le desir de connaitre Tanit.
desespoir de n'y pouvoir arriver.
Je voudrais m'elancer vers toi
elle voudrait se repandre dans la nature
α monter au ciel.
– les hommes ?
– ils me font horreur α degout.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « langeur » mis pour « langueur » ; « fourré » mis pour « fourrée » ; « charriot » mis pour « chariot » ; « bouillonnem » mis pour « bouillonnement » ; « enfantem » mis pour « enfantement ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°191v°
[Scénario partiel, chap. III – « Chapitre III. 2e partie »]

Aptou Kos dieu des Lybiens

Chapitre III. 2e partie

rage de Matho de voir les murs sans pouvoir entrer.
Comment arrive-t-il à etre presque Chef, quand Giscon se presente ?

vue de Carthage qu'ont les Mercen
(1) les M. Camp de la plaine – (Matho ?)

II (III) Sortie
en route, paysage α explication
à Sicca.
enfin un soir Hannon, vitellius, agrafe d'or, elephantiasis. – lèpre – doit le discours
arrivée de Zaclas. – renvoi d'Hannon. au port –
litière

A. farces. jeux, disques qu'on fait rouler sur leurs pieds. – poids. – pansage des chevaux, luttes p- rire danses – on les force à boire ou à manger – de certaines choses amasser du crottin p- les feux On leur accorde tout successivement. Mais il n'y a plus moyen d'y tenir. IV

Salambo sur sa terrasse. (clair de lune sur Carthage – pêcheries) avec sa servante α un prêtre de tanit. – mysticisme.
rentrée des filles les merc. arrivent α campent
terreur dans Carthage (1) – ~~corps politique~~ corps politique – deliberations – doutes – il faut aller les trouver
que faire
c'est un vrai camp – très bien installé. les C avaient cru que les M n'auraient aucune discipline A les bourgeois au camp. il n'y a plus moyen d'y tenir. on convient de prendre p- arbitre ~~on~~ giscon

Giscon au camp arrive par le lac. Caisse militaire. Autharite – contenance ferme de Giscon contrastant avec celle d'Hannon – tumulte. on pille la caisse α on le retient prisonnier – Narhavas est avec les Barbares.
la faute n'est à personne. entrainement de la masse. matho α Sp. sont embarrassés
~~Les mercen~~
vengeance problable*. – resolution extrême. idée de Spendius. Aqueduc. citernes. ils arrivent dans Carthage.

ce que c'etait que les Mercen beaucoup ne savent quoi demander. embarrassés comme des enfants dans une boutique de jouets

s'adresse aux chefs, convoque par nation, reprimande
la solde
sur le passé, admoneste sur le present α puis par nations. Mais Sp. alla la nuit representer aux Lybiens leur danger — le prétexte est la question des vivres parce que S en avait remis le paiement à plutard*
les troubles durent plusieurs jours α surtout recommencent le soir.

Ham restait absent p- que les choses s'embrouillent ?
il leur avait promis des recompenses excessives – l'espagne. Carthage peut être ?

ville des Anciens habit*
refoulés par les Phéniciens
bannis

le commencer par la situation politique de l'Afrique qui
Ch. VI Hannon ne pense qu'à amasser des munitions α qu'à avoir
semble
beaucoup d'elephants – ridicule. mais pas du tout – a d'abord le dessus

15
12
30
15
180

160
160
380

Schabharime = brisement
taanach
le Nebel = 12 cordes
Kinnor = 10.
α le chagr* se retirera du monde

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « habit » mis pour « habitants » ; « problable » mis pour « probable » ; « Schabharime » mis pour « Schahabarim » ; « plutard » mis pour « plus tard » ; « chagr » mis pour « chagrin ».

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 186r°
[Plan partiel (chap. I –VI)]

I Festin ~~328~~
II. le lendemain – en route. Matho α Spendius 186
III. À Sicca.
IV. Hannon.
~~V. Sallambô chez elle.~~
VI les bourgeois au Camp.
VI. Giscon.

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°204r°
[Scénario partiel, chap. XIII, XIV]

la faire augmenter graduelm*. – en parler de temps à autre.

le siège doit être mêlé à ce qui se passe dans l'interieur de Carthage. 346
Pretres de Mol. sandale en peau de cerfs.
venere le cerf 204

Famine dans les bas quartiers
herbes qu'on arrache des murs.
huttes comme des ruches d'abeilles sur les murs – les pretres boivent les huiles sacrées.
on abandonne les habit* de Malquâ entre 2 enceintes.
–
Hamilcar donne au dernier moment ses provisions de blé
–
Lamia, ogresse de Cyrène fait peur aux enfants. On veut en effrayer le petit Hannibal –

XIII.
Soif de tout un peuple – le zaïmph revenu n'a servi à rien.
Moloch prevaut – Schahabarime abandonne Tanit. il est indigné de ce que Salambô a foutu. il deteste α aime Salambô
Salammbô n'est plus exaltée. elle est calme. humaine . raisonnable. envisage les choses froidement. α ne sait trop que penser. – son serpent devient de plus en plus malade. Taanach s'en rejouit parce que ça prend la maladie de sa maitresse. un jour on le trouve mort. reelles α
Au milieu de la defense – funer fictives de ceux qui sont morts au loin. statues de cire sur les escaliers. flambeaux
rues tellement encombrés* de cadavres qu'il est impossible d'y passer
Les parens* se couvr* la figure de suie. les larmes coulent de dessus -
horrible etat de la ville. – l'air est si sec que les cadavres enflent très vite α on ne peut plus les faire entrer dans les cercueils. – les Carthag*. reviennent à la coutume abolie par Darius de bruler les morts. Moloch veut tout.
Mutazalitae = errants (= derviches)

convulsions
~~exaltation religieuse.~~ Prophetes s'installant au coin des rues. debitation rythmique. eloquence imagee. Hamilcar en paie d'autres p- dire le contraire. Moitié vrais, moitié faux. – Derviches ennivrés* de jusquiame, furieux

ψ « afin qu'on ne dise pas parmi les nations où est leur Dieu ? »

~~[illis.]~~
un qui saute de crenau en crenau avec une hache en faisant le moulinet, au risque de se tuer –
on met des cilices autour des autels (Judith IV). Dans les hym. on tâche d'exciter la jalousie de Dieu de le prendr* par l'amour propre ψ
~~Funerailles reelles α funerailles fictives de ceux qui sont morts au loin, leurs statues de cire sur les escaliers.~~

le plus fur* de tous etait Schah.
indigné de ce que S. a foutu.
Jaloux de M. – Salambo calme
bourgeoise. – Son père plus doux
p- elle.

~~Avec des cierges~~ Ordinairement on passait l'enfant sur le feu. (on marque aux tempes). C'etait faire qu'il n'eut pas besoin plutard d'etre brûlé (α comme il etait dès lors purifié, il devenait plus robuste). Cette ceremonie valait de l'argent aux prêtres mais le peuple plus feroce exige des sacrifices reels.d'autant plus qu'ils tombaient sur les g^ds.
prononcer coutent
On decrete un sacrifice d'enfants (sans ~~dire~~ le mot parce qu'il y a des choses qui ~~l'on aime~~* moins à faire qu'à dire.
les parents
Des hommes vont dans les maisons les prendre. – manières differentes dont on les prend α dont ~~on~~ les

laissent qques uns sortaient α abandonnaient leurs maisons.

On a su qu'H. a un fils. iddibal l'avait ramené. – il le cache dans le cabinet des pierreries où l'on peut vivre α il en donne un faux. – mouvem*. de tendresse en le donnant comme s'il etait son fils.

B. differents corps de l'etat
Horok~~ets~~ – Matelots avec un coussinet sur la tête – pleureuses d'enterrem*. – et on remarqua qu'à force d'avoir eau bouillante – servi. leurs mains etaient rouges.

le jour de la solennité arrive. – On tire la statue
A
Tanit
processions. Siccah – tabernacles sur des chars. College de prêtres, ~~differents, Ceux de~~ Tanit. eunuques, blancs, pâles,
Melkarth. Eschm. Moloch. differ. cabires ~~[illis.]~~
qques-uns
maigres, faibles tristes, ~~ceux~~ les vieux ~~sont~~ d'une graisse monstrueuse comme des hippopotames enfarinés.
autres collèges–disputes entr'eux p-la preeminence. –pretresses de Tanit. troupeau des enculés.
Ceux de Moloch, rouges de vêtemens* α de teint, forts, comme des bouchers pontificaux. – Schah. entre les deux colleges.
Files de devots se tenant par les epaules. – cous raidis St. Janvier. - se mett sous les roues des chars etc.
grillade. Moloch devore les enfans*. –tambourins α musique autour. – on leur met un baillon p- les empêcher de crier. qquns jettent dans le feu les effigies de leurs enfants morts avec leurs os, leurs habits α leur jouets. – crepitement de la graisse qui tombe sur les charbons. – g^d silence coupé de gd cris –

XIV. La Patrie s'est reconstituée
reconciliation des partis.
H sort avec Narr'havas, intercepte les vivres de la Lybie. l'action est maintenant dans l'Est. Hieron de Sicile envoie des secours interet qu'il a à ce que la fortune reste egale entre Rome α Carthage. – Rome effrayée elle même envoie dire que si on veut lui rendre les 500 prisonniers, elle secourera* α même elle refuse de recevoir p- sujets les habitants d'Utique qui se proposent. l'assaut de Matho ne veut pas bouger de Tunis. Auth. Zarxas α
les assiégeants etant assiegés eux-mêmes abandonnent Carthage. – α poursuivent Hamilcar le serrent Sp
~~c'est Auth, Zarxas α Spendius.~~
de près, dans les plaines à cause des elephants. lorsqu'ils s'ecartaient par petits detachem H. les detruisait. – quand ils etaient par petits detachem* les attirait dans des pièges – enfin il saisit toute l'armée de Spendius 50 mille homs* dans le Defilé de la hache. I ils n'en peuvent sortir. – Disette. Mangent les esclaves, les prisonniers, les malades.
ils attendent toujours le secours de l'armée de Tunis. – s'exasperent contre leurs chefs. Autarite, Zarxas α Spendius resolurent de capituler – Sauf conduit.
jaunes
ils arrivent hideux comme des betes farouches, ~~jaunes~~, odeur infecte. Se ruent sur un plat.
On convient que : dix des mercenaires au choix du suffete seraient livrés à sa discretion α que tous les autres seraient renvoyés
~~livrés à sa discretion~~ sans armes α avec une simple tunique. Quand le traité est signé, H. leur declare qu'en vertu de la convention, c'est eux qu'il choisit. α il les garde.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Soif de tout.

Notes : « graduelm. » mis pour « graduellement » ; « encombrés » mis pour « encombrées » ; « parens » mis pour « parents » ; « couvr » mis pour « couvrent » ; « Carthag. » mis pour « Carthaginois » ; « ennivrés » mis pour « enivrés » ; « qui » remplace « que » dans « qui ~~l'on aime~~ » ; « prendr » mis pour « prendre » ; « mouvem. » mis pour « mouvement » ; « vêtemens » mis pour « vêtements » ; « enfans » mis pour « enfants » ; « secourera » mis pour « secourra » ; « hom » mis pour « hommes » ; « enterrem. » mis pour « enterrements » ; « detachem » mis pour « détachements » ; « habit » mis pour « habitants » ; « fur » mis pour « furieux » ; « enterrem. » mis pour « enterrement ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°207r°
[Scénario partiel, chap. XIV, XV]

~~349~~
207

XIV.

les gens de la Hache ne voyant pas revenir leur* chefs croient qu'ils ont été trahis α se mettent en marche les plus braves du moins ~~Esp~~ (il en reste 3 ou 4 mille). Mais H. fait avancer les eleph* α les extermine sans accorder ni grace ni pardon. ecrase sous leurs pieds
H. accomp* de Narr'havas α d'Hannon parcourt les provinces qui se soumettent α revient sur Tunis que tenait Mâtho. H. fait camper Hannon en avant de la ville du coté qui regarde Carth.
lui s'etablit de l'autre coté, du coté de la Manouba. il fait conduire les Dix au pied des murs et attacher à des croix gigantesques à la vue de toute la ville. Matho s'aperçoit qu'Hannon est devenu confiant il fait une vigoureuse sortie, attaque les retranchem*, prend le camp, les bagages α Han* lui-même. on le conduit au pied de la croix de Spendius, que l'on detache, on l'y met à sa place et on immole sur le corps de Spendius 30 Carth*.
Hamilcar, vu les difficultés du terrain α la distance n'a pu savoir cette action α la prevenir. – il α se replie sur les embouchures du Macar.
souvenir des lions en croix. – où ? ne peut aller jusque là, lève le siège de Tunis – nouvelle constern*. à Carth. qui croyait que c'etait fini.
petits engagements où Matho a le desavantage.
enfin au jour α à l'heure convenue les deux armées se rencontrent – efforts desesperés de Mâtho. les Barbares sont battus, completement.
Matho veut se faire tuer. il jette sa cuirasse etc. – on le prend dans un filet. α on l'amène à Carthage, garotté* sur un elephant. Entrée le soir aux lumières.
à cette heure là, fin de ceux qui restent dans le Defilé de la Hache. Narr'havas a chassé des lions que l'on pousse. – ils entrent ... tableau. un homme qui regarde du h^t^ du precipice ... soleil couchant à ras de terre...un qui etire des boyaux ...galoppade* douce sur le sable...femelles qui arrivent. – silence. α l'homme qui regarde, s'en retourne.

———

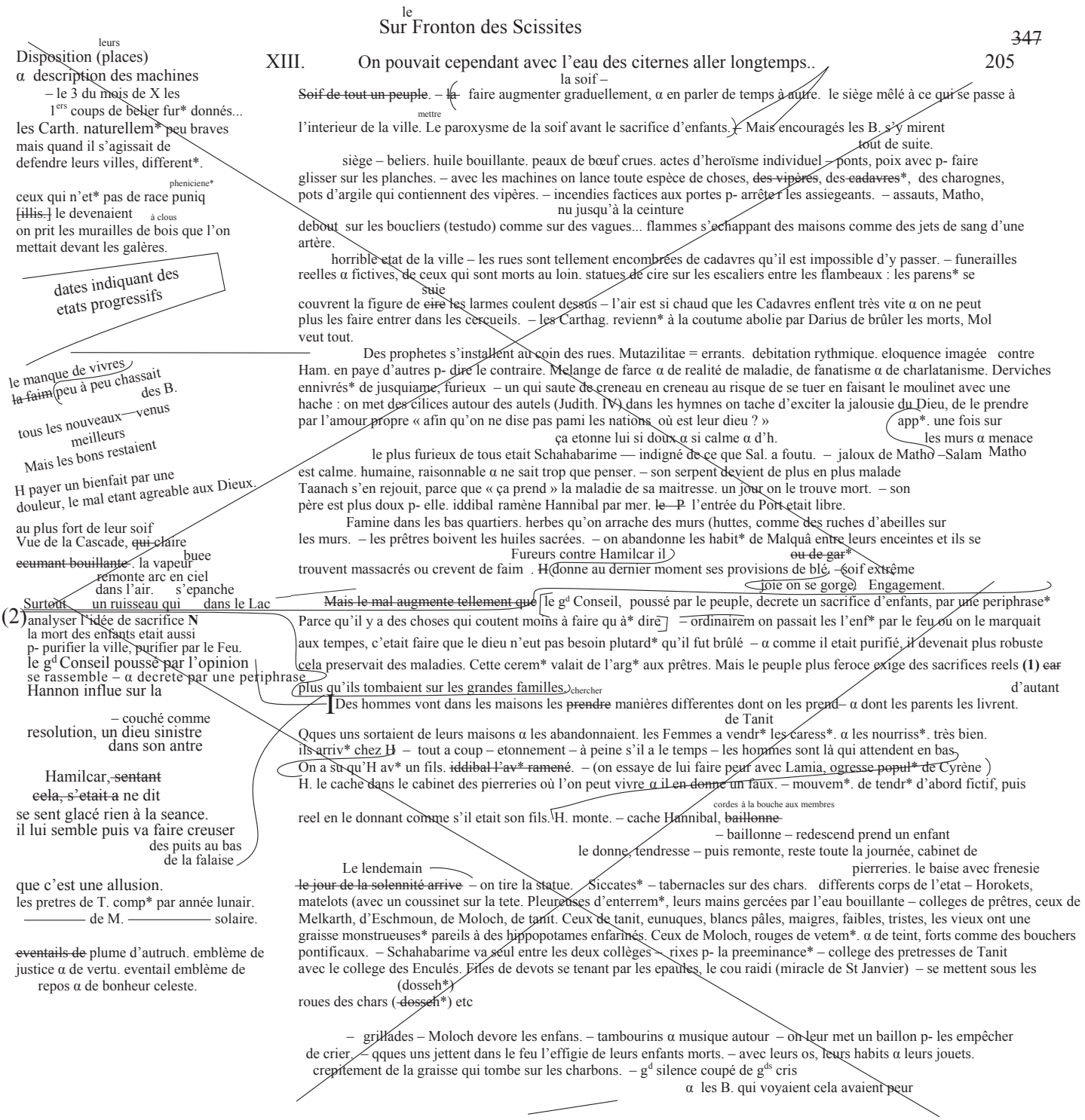
XV. **A** Carthage en joie. α en fete – ton triomphal. – ~~c'etait le jour du mariage de Sal. α de Narr'havas et de la mort de Mâtho~~. ivresse d'orgueil α de ferocité –
D. Mais qque chose existait plus que tout cela : la mort de Matho. – on l'attend avec impatience – ~~debout~~. – qques uns en sont si fatigues qu'ils s'endorment debout.
Supplices divers que l'on avait proposés. – α entr'autres de l'attacher sur un chameau ayant derrière lui un singe qui lui frappera le haut de la tete avec une pierre. il a offensé Tanit. les singes de tanit doivent le venger. etc etc – Mais tout cela ne satisfait. Il ~~a été~~ est ordonné qu'on le lâchera nu dans les rues, les mains attachés* derrière le dos α peine de mort p- quiconque le touchera avec plus de 2 doigts –
B La table est dressée sur le haut du temple de Melkarth – Vue de Carthage. Salambo sur un* espèce de trône. delire du peuple p- elle. Confondue avec Tanit. Elle est si surchargée de joyaux qu'on l'a montée en litière jusque sur la terrasse. ses bracelets si lourds qu'elle repose ses bras sur la tete de deux negrillons a genoux près d'elle. Elle ressemble à une statue d'or. Couverte de pierreries. – tous les Riches, les Cent etc... l'entourent.. les collèges **C** d'abord ebloui en sortant du cachot.
Matho parait. Curiosité obscène. le corps de l'ennemi (l'hostie) est une chose religieuse. on s'etonne qu'il ressemble au ~~cœur~~ corps d'un autre homme. les Femmes le devorent du regard.
Matho il descend les 60 marches d'~~Eschmoun~~ de l'Acropole – dans les rues. il tombe. ~~il rapp~~ à chaque pas un supplice nouveau le relève un enfant lui arracha l'oreille, des femmes etc. Il rappelle ce jour où avec le zaïmph il parcourait ainsi la ville il s'approche .. mouvem* de remords α d'amour frenetique de Sal. – elle se lève se penche. haletante – il est au pied de la terrasse Il ~~meur~~ expire.
Elle se rasseoit. on la felicite. le g^d^ pretre de Moloch. lui fend la poitrine arrache le cœur α sur sa spatule le lève du coté du soleil. – il palpite encore. le soleil se couche sur la mer.
Narr'havas triomphant, plein d'amour, d'espoir, d'esperance α de vengeance satisfaite en lui passant le bras gauche sous la taille. boit au genie de Carthage.
Salambo souleve sa coupe p- boire aussi. α retombe.
« Ainsi mourut Salammbô la fille d'H. p- avoir touché au voile manteau de Tanit. »

———

[Transcription de Atsuko OGANE]

Notes : « leur » mis pour « leurs » ; « eleph » mis pour « elephants » ; « accomp » mis pour « accompagné » ; « retranchem » mis pour « retranchement » ; « Han » mis pour « Hannon » à cause de la tache ; « Carth » mis pour « Carthaginois » ; « constern » mis pour « consternation » ; « garotté » mis pour « garrotté » ; « galoppade » mis pour « galopade » ; « attachés » mis pour « attachées » ; « mouvem » mis pour « mouvement » ; « un especе » mis pour « une espèce ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°205r°
[Scénario partiel, chap. XIII – « Sur le Fronton des Scissites »]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Les fautes et les abréviations sont fréquantes chez Flaubert. « parens » mis pour « parents » ; « revienn » mis pour « reviennent » ; « ennivrés » mis pour « enivrés » ; « app. » mis pour « apparaît » ; « habit » mis pour « habitants » ; « gar » mis pour « garum » ; « l'enf » mis pour « l'enfant » ; « arriv » mis pour « arrivent » ; « av » mis pour « avait » ; « popul » mis pour « populaire » ; « tendr » mis pour « tendresse » ; « cerem » mis pour « cérémonie » ; « arg » mis pour « argent » ; « vendr » mis pour « vendre » ; « caress » mis pour « caresses » ; « nourriss » mis pour « nourrissent » ; « monstrueuses » mis pour « monstrueuse » ; « fur » mis pour « furent » ; « different » mis pour « differents » ; « qui n'et » mis pour « qui n'étaient » ; « comp » mis pour « comptent » ; « preeminance » mis pour « prééminence » ; « dosseh » (lecture conjecturale) ; Écriture rapides de Flaubert : « qu à dire » mis pour « qu'à dire » ; « plutard » mis pour « plus tard » ; « pheniciene » mis pour « phenicienne » ; « enfans » mis pour « enfants ». Lectures conjecturales : « periphrase », « dosseh », « Siccates », « cadavres ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°206r°
[Scénario partiel, chap. XIV]

206 ~~338~~

N. s'établit se retranche sur la dune de Rhadès

~~H barrissement des eleph poussereux on les fête α on leur donne des noms.~~

– une pluie, abondante Pousser des cris p- faciliter le travail de la

XIV. Dans la nuit même ~~exaltés ils font une sortie qui reussit~~ α ~~Lune~~ Comme la pluie en derive, ils criaient p- faciliter le travail de la lune alors joie – espoir

reconciliation des Partis. la Patrie se resserre sur elle-même α se reconstitue. Comment resister à un peuple dans il est maitre de la mer un pareil etat

M – succès **A** **D**

H. sort ~~avec Narr'havas~~. intercepte les vivres de la Libye. l'action est maintenant dans l'Est. Hieron de Sicile Peur des Esclaves

Hieron envoie des secours fidelité des Romains

envoie des secours, ayant interet à ce que la Fortune reste egale entre Rome α Carthage. Rome effrayée envoie dire que si on veut lui rendre les 500 prisonn elle secourera* Carth. – Carth consent. α Rome refus* de recevoir p- sujets les habit* d'Utique qui se proposent. – **B** Narr'havas – amène des elephants chargés de vivres On les fête – on leur donne des noms – la gloire, la delivrance Salambô **C**.

(2) perte des elephants gueulade du peuple. plus forte que quand on a perdu les enfants

les assiegeants se trouvant assiegés eux-mêmes abandonn* Carth. – Matho cepend* ne veut pas bouger de Tunis. Auth, Zarxas Spendius poursuiv* H. le serrent de près dans les plaines, seulement à cause des eleph. Mais lorsqu'ils s'ecart* H. les detruis* les ~~att~~ attir* dans des pièges. – enfin il saisit toute l'armée de Spendius 50 mille h. dans le defilé de la hache. là ils sont pris. ils n'en peuvent sortir – disette. – mangent les esclaves, les prisonniers, les malades. – effets successifs de la Faim

ils attend* toujours le secours de l'armée de Tunis s'exasperent contre leurs chefs. Autharite Zarxas α Spendius se resignent à catipuler*. – sauf conduit.

ils arrivent chez H. jaunes – mourants – de faim. hideux comme des betes feroces – odeur infecte – se ruent sur un plat.

ils se retranchent derrière les cadavres.

On convient que dix des mercen au choix du suff* seront livrés à sa discret* α que tous les autres seront renvoyés sans armes α avec une simple tunique. Quand le traité est conclu H leur declar* qu'en vertu de la convent* c'est eux qu'il choisit α il les garde.

Les gens de la Hache ne voy* pas revenir leurs chefs croient qu'ils ont été trahis α se mettent en marche les plus braves ou les plus valides (il en reste 3 à 4 mille) Mais H fait avancer les eleph α les exterm*. les fait ecraser sous les pieds des betes sans grace ni pardon – reserve qu'il fait se tuer reciproquement

hommes qui enchainés combattent ~~en chantes ?~~

Accompagné de Narr'h. α d'Hanon il parcourt les provin* qui se soumett* α revient sur Tunis que tient Mâtho.

Hannon

Hamil. fait camper ~~Matho~~ en av* de la ville du coté qui reg* Carth tandis qu'il s'etabl* de l'autre côté, du coté de la Manouba. il fait conduire les Dix au pied des murs α les attach*. à une croix gigant* en vue de toute la ville.

ou crucifiement simultané de l'autre coté de la ville. les deux croix fassent parallèle – souvenirs des Lions en croix – où ?

Math s'aperc* qu'Hannon est devenu confiant il fait une vigour* sortie. attaq* les retranch*, prend le camp les bagag* α Hannon lui-même. on le cond* au pied de la croix de Sp. que l'on detach* on l'y met a sa place et on immole sur le corps de Sp. 30 Carth. – le corps d'Hannon ne tient pas. – les os se brisent d'eux mêmes

H. vu les difficultés du terrain α la distance n'a pu savoir cette action α la prevoir. il ne peut aller jusque là il lève le siège de Tunis α se replie vers les embouch. du Macar. ~~(1)~~ – nouvelle constern* à Carth qui croy* que c'etait fini. cris du peuple. perte des elephants – desolation. ~~Car~~ gueulade plus forte que p- les enfants

petits engagements où Matho a le desavantage.

Enfin au jour α à l'heure convenus les deux armées se rencontrent. – efforts desespérés de Mâtho. les ~~deux~~ Barbar* sont battus completem*.

Mâtho veut se faire tuer. il jette sa cuirasse etc. on le prend dans un filet α on l'amene à Carth, garotté sur un elephant. – entrée le soir aux lumières [illis.]

à cette heure-là, fin de ceux qui etaient restés dans le Defilé de la Hache. Narr'havas a chassé des lions que l'on pousse ils entrent.. tableau – – un homme qui regarde du haut des precipices. – soleil couch* à ras de terre un qui etire des boyaux... galoppade* douce sur lesable. – femelles qui arrivent – silence – α l'homm qui regardait, s'en retourna.

avec flambeaux p- les attirer on a mis devant eux des chevaux que l'on place de distance en distance ~~morts~~

le pousse à la conclusion. – Comment ?

[Transcription de Atsuko OGANE]

Notes : « secourera » mis pour « secourra » ; « abandonn » mis pour « abandonnent » ; « cepend » mis pour « cependant » ; « catipuler » mis pour « capituler » ; « en chantes » mis pour « enchantés » (écriture rapide de Flaubert) ; « galoppade » mis pour « galopade » ; « detruis » mis pour « détruit ». Flaubert abrège beaucoup dans ce folio : « refus », « habit », « poursuiv », « s'ecart », « attir », « suff », « discret », « declar », « convent », « voy », « exterm », « reg », « s'établ », « attach. » « gigant », « s'aperc », « vigour », « attaq », « retranch », « detach », « cond », « bagag », « constern », « croy », « completem », « couch », « Barbar ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°208r°
[Scénario partiel, chap. XV]

~~350~~

rappeler que le même mois le même jour avait eu lieu
le festin des Mercen. 208

XV.

fleurs α encens.

Carth est en joie. – ivre d'orgueil α de ferocité – ton triomphal. c'est le jour du mariag* de Narr'h. α de Sal.

La table est dressée sur le haut du temple de Melkarth. ~~vue de Carth.~~ Sal. doit siéger sur un* espèce de trône
on attend **A**

dans l'air il y a comme le sentiment de l'ordre retabli. La civilisation reprend le dessus. impassibilité de la nature pas une protestation p- la liberté α la justice

~~Elle arrive~~

delire du peuple p- elle . confondue avec Tanit. **D** Elle si surchargée de joyaux qu'on l'a montée en litière jusque sur la terrasse. ses bracelets sont si lourds qu'elle repose ses bras sur la tete de deux negrillons à genoux près d'elle. **(1)**
Elle ressembl à une statue d'or couverte de pierreries. tous les Riches, les Cent, les colleges, avec leur musique l'entouraient .

Vue de Carthage

Ce qui doit être
Moralité du Livre

B Mais qque chose existait encore plus que tout cela : la mort de Mâtho. on l'attend avec impat*. Qques uns sont là, debout, depuis si longtremps qu'ils s'endorment.

on avait proposé differens* supplices – lesquels – entr'autres de l'attacher sur un chameau ayant derrière lui un singe qui lui frappera le haut de la tete avec une pierre il a offensé Tanit les singes de Tanit doivent la venger – chameau : lampes etc etc etc – mais tout cela ne satisfait pas. Il est ordonné qu'on le lâchera nu dans les rues, les mains attachées derrière le dos. – α peine de mort p- quiconque le toucher* avec plus de deux doigts. – Salambo arrive **C**

– tout etait fini.
On avait pris Utique
α Hippo-Zaryte
toujours dans leur politique
entêtées ~~p- les Mercenaires~~

2– un cri– Mâtho ~~il~~ parait. – d'abord ebloui en sortant du cachot – curiosité obscène le corps de l'ennemi (hostie) est une chose religieuse – on s'etonne qu'il ressemble au corps d'un autre homme. les Femmes le devorent du regard.

Il descend les 60 march* de l'Acropole. – dans les rues – il tombe – et à chaque pas un supplice nouveau le relevait. Un enf* lui arracha l'oreille, des femm* etc. il se rappelle ce jour où avec le zaimph il parcourt. – Ainsi la ville.

il s'approche – mouvement soudain de remords α d'amour frenetiq* de Salammbô. – elle se lève – se penche, haletante. il est au pied de la terrasse. il expire. ~~illis~~

~~ou~~ Schahabarime ?
debout –
est derrière Salambô

Salambô se rasseoit, on la felicite, le g^d^ Prêtre de Moloch lui fend la poitr*. arrache le cœur et sur sa spatule le lève du coté du soleil. Il palpite. le soleil se couche sur la mer.

Narr'havas triomphant, plein d'amour d'espoir α de vengeance satisfaite en lui pass* le bras gauche sous la taille boit au genie de Carthage.

Salambô souleva sa coupe p- boire aussi α retombe. sa figure.

manteau
« ainsi mourut ~~Salammbô~~ la fille d'H p- avoir touché au ~~voile~~ de Tanit

De la part des femmes curiosité obscène
– excitation etrange. amour involontaire
desir malsain que donne l'homme celèbre
le criminel – Heros.

Les colombes emigrés* en Sicile
reviennent

les pretres de T. comptent par année lunaire
——— de Mol ——————— solaire

Plumes d'autruche = emblèm*
de justice α de vertu
eventail en plume d'autruche
emblèm de repos α de bonheur
celeste.

Lubricité epandue
dans l'air. C'est la
revanche de Tanit.
Pendant avec le
sacrifice

– on avait fait venir un surcroît de putains

p- le mariage voy coutume des Juifs

delire des fem p- les eunuques

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « un espèce » mis pour « une espèce » ; « emigrés » mis pour « emigrées » ; Flaubert abrège : « mariag », « impat », « differens », « toucher », « march », « femm », « enf », « frenetiq », « poitr », « pass », « emblèm », « fem ».

Notes et fragments scénariques

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°200r°
[Notes. Fragments scénariques (chap. I) – La maison d'Hamilcar, Pyra]

~~342~~

200

vierges
α profitant d'un ancien usage religieux, ils exigeaient que les ~~matrones~~ vinssent se prostituer dans le temple de Tanith – elles y allaient voilées – de sorte qu'on ne connaissait pas leurs figures ensuite.

—

la maison d'Hamilcar à terrasses superposés*. Sallamb* passant au loin de profil en trainant ses sandales – avec un parasol qu'un esclave porte par derrière.

Sallambo
~~entrée de Hanna~~ dans la salle du festin. – effet de degout α de terreur que lui inspirent
en orgie s'interrompt
les mercen. ivres – tout ~~s'arrête~~ p- la regarder. – elle s'arrête au haut de l'escalier.
~~Naravas est seul à l'ecart. – sans puissance. – Mathos au milieu de tous ses gens. – Sall.* par peur se compromet. – delire – la presence inattendue de Giscon calme tout.~~
—
– ~~incertitude de Hanna entre ces deux hommes. – elle a peur.~~

de là – commencement de haine de Matho contre Giscon. Spendius comprend que cet homme est fort ~~α peut beaucoup sur les mercenaires.~~

—

Sallambo
~~Hanna~~ indecise, n'aime ni N. ni M. – mais respecte Math. – puis etat mystique – après la baisade sous elle>
le voile, elle l'aime. **B** – mais il faut partir
se sent degradée redevient patricienne devant
honte qui tourne en haine elle Narav
sous la tente

Naravas irrité va à la chasse au lion. – Mathos se saoule, sombre, et idiot d'amour et de vin –

—

les jardins. gazelles grenadier.

Dans l'orgie – une eunuque* très maigre, hanch* proeminantes*, chante d'une voix flutée... d'une incroyable tristesse sur une petite lyre.

—

Spendius profite de sa liberté p- visiter les les fortifications de Carth il observe tout en vue. d'eventualités futures.

B frenetiquement – elle se sent degradée – elle est femme tout simplement. –

s'allie très bien à l'idée des prostitutions religieuses.

H sur sa terrasse
marche de long en large.
rage
~~marche~~ puis se calme
α regarde du côté
de Rome – soupir.

~~Trois~~ 3 etats bien distincts dans les sentiments des bourgeois Carthaginois. etonnement α vague inquietude
2° ~~Scandalisée~~
peur extrême – bassesses
– 3° fureur, ferocités. – joie du triomphe

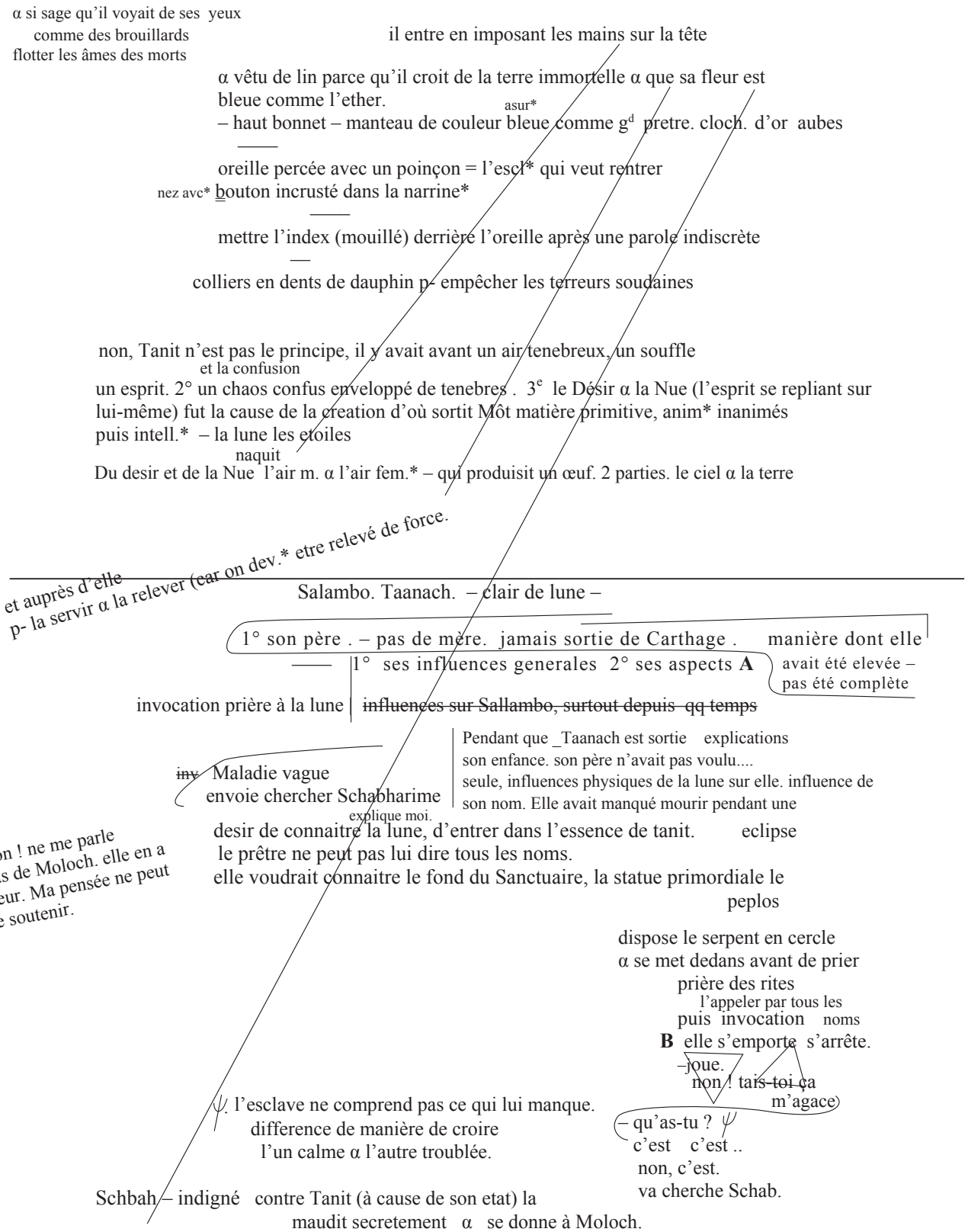
Rêve des iles* fortunées. – Mathos veut l'y entraîner. – ou dans l'Inde au pays d'Ophir
– là, des bœufs blancs ~~ruminant~~ des fleurs sur les prés verts. —

Danse de **Sallamb.** symbolique, astronomique – elle s'adresse aux quatre points de l'horizon aux etoiles, elle est etoile elle-même – aux vents – elle imite le palmier battu par l'orage. – puis ça se condense, danse voluptueuse, mais qui ne s'adresse à aucun homme. C'est le desir flottant infini, sur tous, la Passion en soi. –
elle chante les aventures de Melcarth.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « Sallamb. » surcharge « Hanna » ; « Sall. » surcharge « H » ; « superposés » mis pour « superposées » ; « hanch » mis pour « hanches » ; « proeminantes » mis pour « proéminentes » ; Flaubert écrit « une eunuque » pour « un eunuque » ; « iles » mis pour « îles ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°198v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. III) – Salammbô, Taanach]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « narrine » mis pour « narine » ; « anim» mis pour « animaux » ; « asur » mis pour « azur » ; « avc » mis pour « avec ». Abréviations : « l'escl », « anim », « intell. », « m. α l'air fem. », « dev ».

~~339~~
197

les changeurs
Mouches dans le temple à cause des viandes
~~dans le bois du temple de Baal chevaux consacrés au soleil – hennissant la crinière au vent sur les murs~~

~~les barques dans le Côthon, retenus à des pieux, comme des dogues à la chaîn – la proue fait la trompe~~

L'amour fait plaisir α mal comme la menthe qui fait chaud α froid

les g^des passions, les sensations extrêmes disparaissant par teintes successives comme les ecchymôses*

H. regardant Annibal dormir. l'enfant crie. – il entend dans ses vagissements comme des clameurs d'armée

plus lent qu'une gabarre par un calme plat.

vins communs parfumés avec de l'huile de jonc

pins du Peloponèse α cyprès de Candie p- les constructions navales

~~tortue chaque bouclier fait comme une vague α Math. marche dessus comme un dieu marin~~

Dans l'orgie les mercenaires parlent des chasses de leur pays. « moi disait un gaulois l'auroch, l'ours.

« J'aime à prendre les amphores comme les femmes par les deux oreilles p- les baiser.

« les molles profondeurs de sa couleur bleue.

Dans le jardin, { plantation d'orangers. gaselles* dessous. soleil entre les feuilles leur fait des taches d'or.
g^d ~~escalier au fond. – des proues de trirèmes à chaque marche. Comme des cygnes~~ noirs.
Au col recourbé | ~~orangers. – paons dessous, singes dans les branches, leur jetant des oranges.~~

Temple de Tanit nuée de colombes sur les arbres, de loin, comme de gros flocons de neige entre les feuilles.

II. à la fin quand les mercen commencent à s'emanciper, ils se rassemblaient sous les fenêtres de Salambô. vociferaient α demandaient qu'on les payat*.

l'ivresse du Courage

~~Cacher le nom des divinités α leur nom. le devoiler c'est en dire le secret. la force.~~

ou femme à tête de vache
3 représentat. d'astarté 1° 1 cone 2° une vache 3° une deesse avec des cornes sur la tête

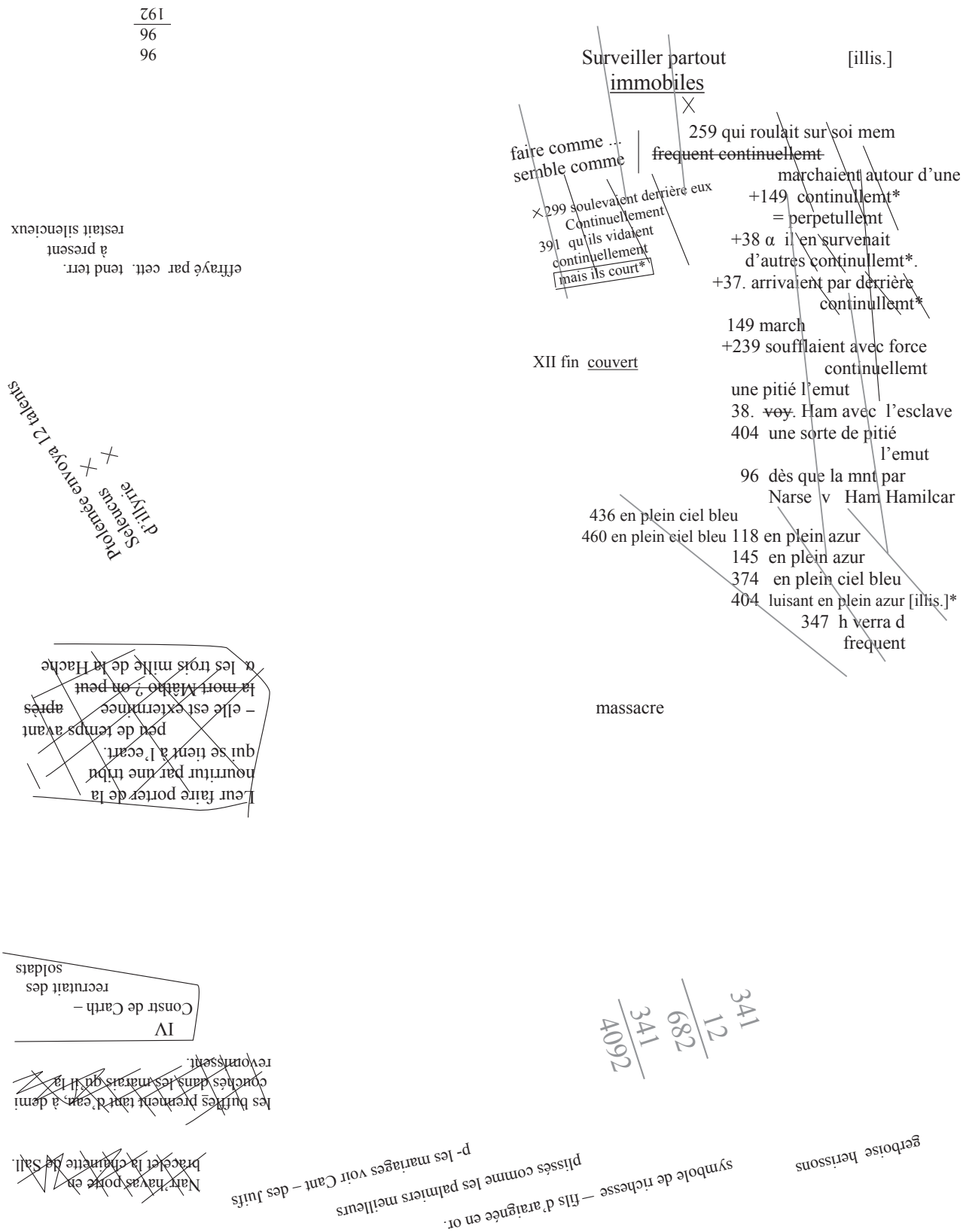
chambre de Salambô
Elle dort sur un lit suspendu. Sa respiration imprime un leger mouvement aux cordes. – lampe. silence. bruit d'un moustique il approche la lampe α la moustiquaire brule mais sans communiquer le feu. – cette g^de flamme subite l'éclaire α la reveille plafond de bois en vermillon. –incrustations de verre de couleur, par terre.

classicus horror
le froid du metal
entendu semble entrer
dans les chairs.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « ecchymôses » mis pour « ecchymoses » ; « gaselles » mis pour « gazelles » ; « payat » mis pour « payât ».

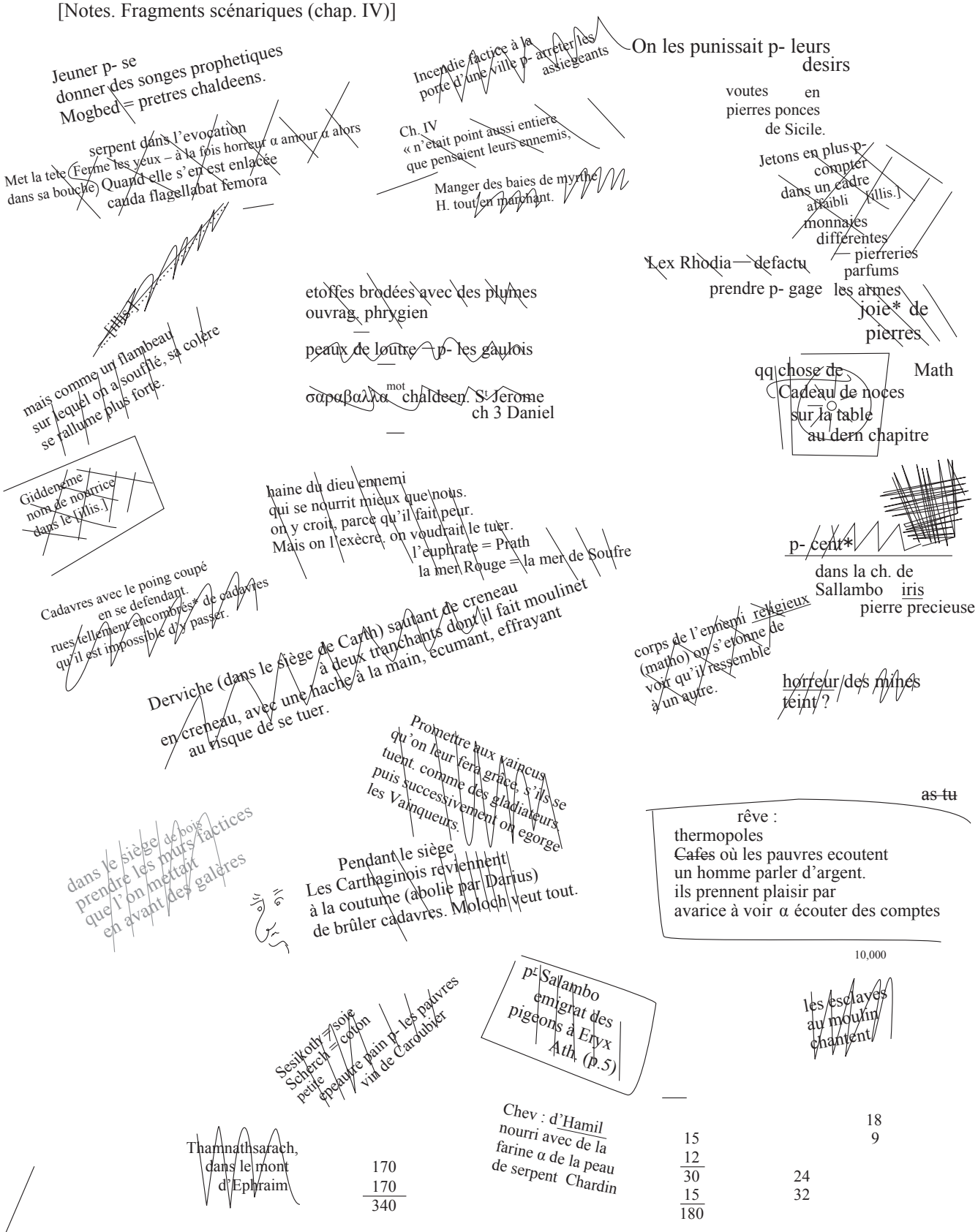
Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°237v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. IV)]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « ils court » mis pour « ils courent » ; « azur si vif » (lectures conjecturales). « continullemt » mis pour « continuellement ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°215r°
[Notes. Fragments scénariques (chap. IV)]



[Transcription de Atsuko Ogane]
Notes : Lecture conjecturale pour « joie », « p.cent » ; « encombrés » mis pour « encombrées ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°224r°
[Notes. Fragments scénariques (chap. IV)]

~~371~~
224

= Achtoret : Acht-thé
Astarté fut la terre α l'eau α ~~ette~~ α cette flamme immortelle qui se sert d'un lit p- aller au ciel —
Anahid à Babylone
Addirdaga à Ascalon

— à Paphos, c'etait aux entrailles des chevaux qu'on avait le plus de confiance ~~dans les villes~~ en Pamphylie on sacrifiait à Venus des porcs α peut-etre des sangliers. Χοιροϭ = le cochon, le con.
à Cypres —
ceux qui se faisait* initier offraient une pièce de monnaie α recevaient en revanche du sel (indiquant la mer berceau de la deesse) α un phallus —
(voy Lachau, attributs de Venus)

Chabar α non Schebar
planète de Venus.

Plus tard quand les mercen. ont des tumeurs c'est p- avoir mangé des poissons sacrés —

Harokel = marchand
Courtiers = Schadchanim

« Maoul en fut irrité α cria à l'Eternel toute la nuit »
Debhir : sanctuaire, Saint des Saints

Les planètes de Venus α de Mars sont au dessus du soleil.

« Comme l'escargeot* qui agite sa semence dans une boule de fumier »

Un
Laisse moi dormir
que j'aie un songe

laisse
Ch IV
que S engage M
plus fort

le bathe mesure de capacité = 29 pintes, chop. demi setier α un peu plus
600 coudées 1620 pieds.
la coudée hebr* de 20 p$_{ouces}$- α demi

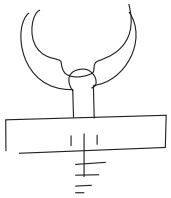
Le terebinthe brule quand on l'allume. Mais le feu eteint, il se retrouve sain α — entier comme auparavant.

Dieu circule dans le monde comme le miel court dans les cellules d'un rayon.

20
19
40
20

chaque periode du monde est comprise entre un deluge α une conflagration

l'homme « une âme qui traine un mort » epictète.



20
12
40
20
240

10
12
20
10
15
12
30
15
180

190
190
38

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « faisait » mis pour « faisaient » ; « hebr » mis pour « hébraïque » ; « escargeot » mis pour « escargot ».

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°224v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. V)]

Polemarque

inscript.
chiffres – lettres
benedict de la deesse

Banquet p- les songes.

IV.

(II) en qq. sorte lui prendre une part
de sa vertu α le posseder

Quand S. α M. vont p- voler le peplos. Sp. a peur ~~d'etr~~ des lions, panth – α serpents qui sont dans les avant-cours. M au contraire n'eprouve rien. Mais quand ils sont dans le temple, M. est pris de terreur superstitieuse α Sp. qui ne croit qu'à l'oracle n'a peur de rien
dans le Temple colombes tenant des globes à un fil

trois representations de la deesse. 1° un cone. 2° une femme à tête de vache 3° une femme avec des cornes sur la tête = etats successifs

C'est Spendius qui le decroche. –
Puis Matho le prend – ayant l'idée de s'en prevaloir
~~p- porter~~ aux yeux de Salambô

dans les tenebres
les flammes – de l'autel fait s'agiter les peintures. – monstres avec des ailes – tapis en peau de chat. etincelles – peur du sanctuaire. Colonnes tournantes. Un g^d serpent noir le voile
Maintenant Matho est un autre homme.

les peindre sortant de l'aqueduc
– Comment la ferons nous sortir.α il se dirigeait du côté du palais
– Non, pas ce côté.
– p-quoi venons-nous
– ce n'est pas p- une femme. C'est p- l'armée } ecoute moi – il faut (projet) irreligion – hesitation – c'est p- faire de toi un roi ~~stupef.~~ de M. – le peplos
l'y decide.

il se decide

promener l'armée des Mercen
p- qu'on ne sache pas quel
point elle va attaquer.

80
80
160
160
320

les lignes de ciment
entre les pierres ?

negres sales
comme des mures
roulés* dans la poussière

plus
matho plus
que les autres

250
2
500
300

liquide
indigo dissous, avec de
– l'eau α de l'urine

Les lybiens dont
les agneaux naissent
avec des cornes.

1° Malée, 2° hymelon au
Siège de Syracuse

300
25
1500
600

160
160
320

14
14
28

27
27
54

300
25
1500
600

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « roulés » mis pour « roulées ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°203v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. VII)]

VII.

tous entrent du pied droit dans le temple — le droit de cité carthaginoise promis aux Libyens

= siccah : tavernacle*. char.

Dans le temple de M. fortunes des particuliers en depot.
— tresors de l'etat
— etalon des poids et mesures. (voy. Dict de la B. D. Calm t 2.)

Le Feu artiste de l'univers.

———

Narr havas voulait faire revolter toute l'Afrique. abattre Carth α se creer un roy. (empire) independant. — Mais quand il vit qu'Hamil etait le plus fort, il se rangea de son coté. En prevision de toute eventualité il n'avait pas voulu faire le siège de Carthage (C'eut eut été d'ailleurs une folie). α il se ~~pr~~ allegua, près d'Ham, que c'etait grace à lui qu'on ne l'avait pas fait. En effet il voulut toujours se menager une porte de derrière.

———

il a bien voulu assieger hippo. Zaryte près de son pays. mais a été molasse* contr Utique

– non Cart une peur rentrée

VII. Hannon a attrapé sa maladie par suite d'un refroidissement à Hecatompyle
un tatouage α peinture p- dissimuler sa maladie

l'elephant est consacré au soleil. – rapports de l'eleph α de l'elephantiasis

bien que les malades fissent horreur le doigt des dieux est en (sur) eux – honneurs qu'on leur rend.(Joseph. ant J. 32)
rage de coït — p- se guerir se chatrer. on supprime le soleil. On fait une farce à Moloch α on entre sous la puissance immediate de tanit.
rapports du soleil α du cheval. javart des chevaux —— la perte epargne les lepreux.

Prosshitiq d'hippon arretée de Cappadoce

———

les cheveux comme de la laine fine.

———

le sang des lepreux plus noir que d'autre α coule à peine. Les os en bouillie (on s'en aperçoit lorsqu'il est sur la croix)

Le mot Makar est le nom de Melkarth α d'un des 7 Cabires. il signifie celui qui coupe avec le glaive le jarret des chevaux. les Carth avait* donné ce nom au fleuve qui pénetr dans l'Afrique.

à mettre dans les processions Mutazalitae = errantes (derviches) quelle etymologie.

Tabadia= Java, indigo, ebène, noix d'arec – betel, coco.
almugghim= bois de palissande*

R

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « molasse » mis pour « mollasse » ; « avait » mis pour « avaient » ; « palissande » pour « palissandre » ; « tavernacle » mis pour « tabernacle ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°216v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. VIII, IX)]

chute d'eau
Sp. court sur la plate forme
eperdu d'orgueil α levant les bras
d'un quadrige

comme un conduct. de chars — qui est
vainqueur aux jeux olympes* — arrivé au terme de sa course

import. mytholog. du reflux α flux de la mer

Derviches s' ennivrant de jusquiame

Sultan Hakem (3e Falkemite) fit lier un rebelle sur un chameau, ayant derrièr lui un singe qui lui frappait le haut de la tête avec une pierre

ce supplice est proposé p- Mâtho. comme il a attaqué tanit les singes de tanit doivent la venger.

Zoharah nom de l'etoile de Venus, signifie la Belle, la Fleurie.
Ouriai (orus) nom de Hermès chez les Chaldeens, c'est à dire le g^d Maitre.
ou ouroio etait aussi le nom du serpent ouro chez les Egyptiens
—l'Hermès Babylonien demeurait à Calovaz ville de Chaldée.

Schahabarime
origines de sa suspicion envers Tanit
avec horreur le jour où
il se rappelait le gd prêtre armé d'une buire pleine d'eau bouillante l'avait etendu sur une table de tuya*.... p- lui enlever ce qui devait être sa virilité

Comparaison du serpent qui dans son avidité avale ses dents.
Plus l'abstinence a été longue, plus il y en a.

à cause du zaimph, il considère Matho comme le chef c'est à lui qu'il faut s'adresser. d'ailleurs c'est lui qui le detient.

Khallatzbâal, nom d'un suffète dans l'inscript. de Marseille.
Galeotes=Devins de Sicile.

« α il y avait p-tant une certaine independance. le sentiment de la hierarchie antipathique aux Semites (Renan)

neque solarium est apud nos neque Fenestra nisi Clathrata. Plaute Miles. II. IV. 25
Winckelman
remarq. sur l'arch. des Anciens. p. 64 α Magaès

La racine barath* chasse le diable du corps des possédés chez les juifs.

Hacam — ancien Docteur

bois de Rana =palissandre

les frondes faites avec le schoenus vigricans
=melancranie

les Nomades mangent sur des peaux de bœuf ou de mouton etendues par terre

Ch. IX.

Salam. hait Schahabarime elle ne peut s'en passer. α l'exècre. Haine du confesseur. α du magnetiseur.

Les gens de la Campagne repoussés de Carthage parce qu'on a peur que les vivres manquent s'en retournent, α s'ajoutent aux ~~Math~~* Mercenaires.

Les Mules engendrent en Afrique.
Lièvres blancs en Lybie.

Ch VIII.

l'armée de Matho impatiente s'est portée en avant

~~[illis.]~~ Utique
Spendius est resté devant où il pretend trouver des intelligences.
Matho seul au Makar (ce qui le mettra plus en relief)
Matho emu de combattre le père de Salammbô.
atrocités de l'armée d'Autharite.

~~les étendards comm~~
~~des mats de vaisseaux~~
~~qui sombrent~~

Dusaris
Obodas
divinités des Arabes

Dusaris
Dusarès

[Transcription de Atsuko Ogane]
Notes : « olympes » mis pour « olympiques » ; « tuya » mis pour « tuyau ». Flaubert écrit « la racine barath » pour « la racine de baaras », mais avec une autre orthographe. La lecture conjecturale : « ~~Math~~ Mercenaires ».

Corriger les mois

Caton.
Continuellement trop repeté dans le IX^e^ ch.

Anahid mieux qu'Anaïtis
tanos α non tianos
Palibotza – α non na
taprobane tamzapani ou tambapanni.

Haroudsch noir
Daritienne : Daritite. collop = colle

Tunis – Tunès
Icosium α non iconium

XII.
à Narr'h. d'aller chercher
du renfort α de revenir.

« la
Au lieu de faciliter » = ailes

ecrase la face

[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°218r°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XI) – Schahabarim]

Singes aveugles à la nouvelle lune
ne mangent pas de poissons

Voir Eneth.

~~356~~

Ognon de mer guerit l'hydrop* causée par les marais (Carthagène = Œnyssa) influence mythol du flux α reflux de la mer 218

« tu iras au marché des odeurs suaves »

Dusarès / Obodas } divinités solaires des Arabes.

Sistre. = RemKen
Les 4 branch les 4 elem.
cone tronqué = trous dans le mur, symb de lumière α la procure.

Khallatzbaal nom d'un suffète dans l'inscription de Marseille
Galeotes = devins de Sicile
Zoharah Venus = la belle la Fleurie

2

h^tes aigrette des Ligures
boucl de cuir des Espagnols
les Cantabres se serv* de hache.

Ouriai, Orus = Hermès chez les Chaldeens = gd maitre. Ouroio nom du serpent chez les Egyptiens
l'Hermes Babylonien demeurait à Calovaz ville de Chaldée

« . . . α il y avait p-tant une certaine independance..... le sentim de la hierarchie antipathique aux Semites

Mogbed : prêtres de chaldée

Reve : thermopoles où les pauvres prennent plaisir à ecouter un homme parler d'~~argent faire des~~ calculs. — ils voient α ecoutent les chiffres α des comptes par avarice.

Urine de bouc en guise de flacon de sel anglais.

Hamilcar a un casque à cornes avec des bandelettes, comme Ammon.

cheval d'Hamilcar nourri avec de la farine α de la peau de serpent
il plie les genoux pl le laisser monter.

XI.
Schahabarime lui avait donné le moyen d'aller jusqu'au Camp. — La montrer dans campagne — à cheval — empaquetée dans ses voiles — Elle arrive —

— voile sur la bouche — enroulée comme une momie
yeux seulement qu'on voit.

les prêtres de tanit compt par années lunaires
——— de Moloch ——— solaires
L'année solaire commence au mois de 7bre.
automne, pluvieux orageux

et une de ses torsades sur le bras comme la bandelette de la tiare pontificale.
ses cheveux noirs semés de poudre d'or comm une nuit d'été toute couverte d'etoiles.

on prit les murailles de bois que l'on mettait devant les galères.

220
14
234

48
24
72

—

analyser l'idée du Sacrifice
la mort des enfants etait aussi p-purifier la ville – purifier par le feu

noms des serpents gardant chacune des 12h. du jour
(d'egypte)
à thèbes teK-Ko = serp. à face etincelante
Satempefbal = serp. dont l'oeil lance la flamme.
tapentho : la corne du Monde.

plume d'autruche emblème de justice α de vertu.
eventail ——— du repos α du bonheur celeste.

300
20
000
300
3,000

213
36
249

15
48

12
8
96

250
70
320

28
28
56

28
17
45

12
5
60

10
05

12
10
05

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « l'hydrop » mis pour « l'hydropisie » ; « serv » mis pour « servent ».

Carthagène = oenyssa
influence mythologiq. du flux α reflux de la mer
singes aveugles à la nouvelle lune. ne mangent pas de poisson
oignon de mer guerit l'hydropysie* causée par les marais
Sistre = Rem Ken ses 4 branches = les 4 elements
Cônes tronqués = trous dans le mur, symbole de la lumière α la procurent.
Zoharah = Venus = la Belle la Fleurie

Duzarès, Obodos } solaires divinités des Arabes
Galeotes, devins de Sicile
Khallatzbaal. (inscript de Marseille).
Ouriaï, Orus : Hermès chez les Chaldeens =gd maitre. Ouroio nom du serpent chez les Egypt.
l'Hermès Babylonien demeurait à Calvaz ville de chaldée

———

Le sentiment de la Hierarchie antipathique aux Semites

—

Hamilcar a un casque à cornes avec des bandelettes comme Ammon.

—

Urine de bouc en guise de flacon de sel anglais

rêve : thermopoles où les pauvres prenn plaisir à ecouter un homme parler d'argent. par avarice ils aiment à voir α à ecouter des chiffres.

« Des ~~yeux~~ ongles sur les dents, il ~~entrefermait~~ restait les paupières entrefermés* α ses pupilles jaunes s'allongeaient comme au gd jour celles des leopards »
et luisantes
ses pupilles minces comme la lame d'un poignard.

XIII.
les vivres manquaient aux B. les nouv venus les accaparent. on se bat.
Du haut de Carth. Agitation de la terre .. α à coté la mer calme « qui avait p- eux des tempetes moins terribles »

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « hydropysie » mis pour « hydropisie » ; « entrefermés » mis pour « entrefermées ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°183v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XIII) – Hamilcar et Hannibal]

les barques, dans le Côthon, retenus* aux pieux par des chaines – comme des dogues ~~aff~~ ou comme des eleph. de guerre – la proue fait la trompe. – α l'habitacle le dome – de l'eleph.
(Compar. qui porte le navire est toujours l'oiseau)

– L'amour = plaisir α mal comme la menthe qui fait froid α chaud
les g^des passions. les sensations disparaissent comme les ecchymoses par teintes successives

Hamilcar regardant Hannibal dormir. – il entend dans ses vagissem*. des clameurs d'armée.

repaitre ses yeux à la parure des courtisanes
J'aime à prendre les femmes – comme les amphores – par les deux oreilles p- les baiser
plus lents qu'un vaisseau de charge par un calme plat

vins communs parfumés avec de l'huile de jonc

tortue = chaque bouclier fait com une vague α M. marche dessus com un dieu marin

dans l'orgie
les mercenaires parlent des
chasses de leur pays.
– Moi disait un gaulois... l'auroch
l'ours.

pin du Peloponèse α cyprès
de Candie les meilleurs bois
de construction navale.

les ~~molles~~ profondeurs molles de sa couleur bleue.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « retenus » mis pour « retenues » ; « vagissem. » mis pour « vagissements ».

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°190v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. IX, XI, XII, XIII)]

(XI.) le latin brulait – le Gaulois cherchait des pierres – sous des tumulus : – α leurs prières à chacun. ils recommandent les morts aux dieux. le Gaulois parle des forêts de chêne un egyptien se desolait de ne pas avoir des aromates. « tu ne reposeras pas sous les Cavernes au fond des couloirs peints.

XII. opposition physique α haine entre les prêtres de T. α de ceux de M. les premiers eunuques, blancs, faibles. qques uns (les vieux) d'une graisse monstrueuse comme des hippopotames enfarinés les seconds rouges de vêtement α de teint. des gladiateurs pontificaux.

Supplice de Matho « il descendit les soixante degrés de Byrsa. – α à chacun un supplice nouveau le relevait. un enfant lui arracha l'oreille. les femmes lui crachèrent au visage.

Hamilcar vint à bout des mercenaires α des Lybiens*. Car sans les Lybiens* c'eut été peu de chose avec les Numides. il jeta sur l'Afrique, une partie de l'Afrique. La defection de Naravas fut donc p- lui de la plus extrême importrance. Faire valoir cette idée politique.

XIII. avec les machines de guerre on peut tout jeter des charognes, des cadavres. (Froissart. liv 1^er^ ch. 50)
Quand Sp. va entrer dans l'aqueduc
– sentinelle (dessus) au clair de lune sur l'aqueduc – ombre monstrueuse, comme un obelisque qui marche.

IX. tournure liturgique « qui me dira les 40 propheties p- entrer dans le Paradis. tu y entreras si... »
le talisman se fait pendant l'exercice de la constellation qui doit avoir de l'influence sur lui.

faire ses devotions tout nu. – (pas d'artifices devant le Dieu qui vous voit
Quand un enfant naissait on le passait dans le feu. – c'etait le sacrifier à Moloch α faire qu'il n'eut pas besoin plutard* d'etre sacrifié – α comm il etait desormais protegé, purifié par le Dieu, il devenait plus robuste.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « Lybiens » mis pour « Libyens » ; « plutard » mis pour « plus tard ».

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°202v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XIII , XIV, XV)]

Dans les incantations de Salambô, Taanach chantait trois mots, toujours les mêmes | α ces trois notes, comme des coups, tantot faibles, tantot forts, d'abord faibles puis par gradation — ça redescend, α ça remonte – Elle tape sur un disque — accroupie, se balançant la tête – Ça fait dresser le serpent.
Le serpent la tête surtout, coule, glisse sur le mur comme une grosse goutte d'eau qui s'allonge —

XIII.

on met un baillon aux enfants p- les empêcher de crier
Qques uns par devotion jettent dans le feu les effigies de leurs enfants morts avec leurs os α leurs habits.

L'air est si sec que les cadavres enflent très vite α on ne peut plus les faire entrer dans les cercueils.

(abolie par Darius)
Pendant le siège les C. reviennent à la coutume de bruler les morts Moloch veut tout.

on prit les murailles de bois que l'on mettait devant les galères

rues tellement encombrées de cadavres qu'il est impossible d'y passer

Incendie factice à la Porte ...p- arreter les assiegeants.

Derviches ennivrés de jusquiame.
sautant, pendant le siège de crenaux* en crenaux*.
avec une hache à 2 tranchants ~~dont~~ il fait le moulinet — furieux. ecumant — au risque de se tuer.

haine du dieu ennemi qui se nourrit mieux que nous — on y croit parce qu'il fait peur. Mais on voudrait le tuer, on l'execre

XIV.
H promet aux vaincus qu'il ~~leur~~ fera grace ~~si ils~~ S'ils tuent les autres (Spend se signale) aux plus braves
puis successivem on egorge les vainqueurs

XV.
corps de l'ennemi. – est une chose religieuse. on s'etonne qu'il ressemble au corps d'un autre homme.

on propose de lier sur un chameau ayant derrière le
un Singe qui lui frappera le h[illegible]de la tete avec une pierre. Il a offensé tanit, les Singes de tanit doivent la venger.

Chute d'eau
Sp. eperdu d'orgueil court sur la plate-forme, levant les bras comme aux jeux Olympiq le conducteur d'un quadrige au bout de sa course α qui lâche les rênes triomphant.

Salambô etait devenue bourgeoise, Plus d'exaltation elle envisageait les choses telles qu'elles etaient. Doutait de tanit à quoi servait le zaïmph

—

~~Quand~~ on a decreté la mort des enfants ~~on v~~ Sans que le mot y soit, parce qu'il y a des choses que l'on aime mieux faire que dire.

~~Ma~~ des hommes vont dans les maisons prendre les enfants — manière* differentes dont on les prend ou dont on les laisse — qques unes sortaient α les abandonn* dans les maisons.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « crenaux » mis pour « créneaux » ; « manière » mis pour « manières » ; « abandonn » mis pour « abandonnent ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°230r °
[Notes. Fragments scénariques (chap. XIV) – Synchronismes]

Hannon l'elephant est consacré au soleil. rapport de l'eleph. α de l'elephantiasis. – malgré l'horr* qu'elle inspir* cette maladie est ~~sacrée.~~ chose sainte. Honneurs qu'on lui rend (Joseph antiq jud. 32)
rage du coït. on se châtre p- se guerir. on supprime le Soleil, Moloch, on ~~fait~~ Cbat* ainsi l'Excès) le principe fecondateur. α on entre sous la domination immediate de Tanit
la peste epargne les lepreux.
le sang des lepreux plus noir que d'autres α il coule à peine. les ~~os~~ os sont en bouillie. on voit cela lorsqu'Hannon est sur la croix.
rapports du soleil α du cheval. javart. des chevaux –

—

Haine du Dieu ennemi on y croit parce qu'il fait peur. on le cultive mais on l'execre on voudrait l'aneantir. jalousie....il se nourrit mieux que nous.

Synchronismes

en Egypte : Ptolemée III evergète 246–221. –guerre contr Seleucus II. conquetes en Asie. jusqu'en Abyssinie Darfour
en Syrie : Seleucus II Callinicus 242 –297 ou Pogon = le Barbu Bactriane – dans l'intérieur de l'Ethiopie α sur les cotes occidentales de l'Arabie.
par ~~homme substitué~~ – dans le caf* du roi Antiohus*
assassinat de Berenice – ~~homicide~~ Laodice ~~α de Berenice.~~ les femmes de Berenice dissim. sa mort.
Jalousie de son frère Antiochus Hierax gouvern de les Gaulois secondent Hierax. ils sont 120 mille.
l'Asie anterieure. Antiochus est vaincu 240.
Eumène roi de Pergame s'agrandit aux depens de la Syrie
– expedition contre les Parthes 238. Seleucus est battu 242.
α fait prisonnier.
en Grèce, Antigone Gonatas, + en 233 chassé par Pyrrhus à son retour d'italie 274* revient à sa mort.
effort p- dissoudre la ligue Acheenn* – s'allie avec les Etoliens (brigands)
Aratus delivre Sicyone 251. Corinthe 243. – Athenes accede à la ligue en 229.
L'invasion des Gaulois à Delphes en 278.
les tectosages, les tolistobii, les tocmi s'étaient enfoncés dans l'Asie Mineur* et avaient reçu des terres de Nicomède roi de Bithynie 277.
De là, Ils s'employaient comme mercenaires.
à Sparte extermination d'Agis α de sa famille 241.
Rome. en 238. incursion des Gaulois Cisalpins, peut-etre suscitée par Carthage ?
les gesates = gaulois des bords du Rhône =Mercenaires

XIV retranchem de Cadavres

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : lecture conjecturale pour « Cbat » : « combat » ; « caf du roi Antiohus » mis pour « caftan du roi Antiochus ». Flaubert abrège : « l'horr », « inspir », « Acheenn », « Asie Mineur » ; « 274 » surcharge « 272 ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°225r°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Couronne de sel]

——Narr'havas α Mâtho se rencontrent dans la bataille
face à face – Narr'havas calle*.

et le poussant du pied rouge de sang comme un tison qui fum* encore

soleil couchant come* la queue d'un phenix

Les Lybiens dont les agneaux naissent avec des cornes

Fers durcis trempés par des paroles magiques

~~372~~
225

Les ongles regardés comme l'image de la fecondité α l'image de la Force.

Le jour des noces fixé dans la nouvelle lune

teko : dont la face est etincelante
Setempefbal = dont l'œil lance la flamme
tapentho : corne du monde.
} serpent gardiens des 12h. du jour à Thèbes

comme des Sangliers.

pas plus de bruit que si ses pieds eussent été garnis d'un feutre epais

si epuisés qu'ils sonnaient moins forts dans les trompettes.

Matho secoue la tete
103 voir plus loin
Narr'havas

I. Les marchands relevaient les auvents de leur boutiq*

On casse des Pots lorsque les Parties ont reglé la dot α le douaire

–nouer les deux extremités des manteaux des conjoints
on repand des cendres ~~sur~~ sur la tete des mariés
L'epoux a un couronne composée de sel α de soufre. le sel tranparent*
avait
comme le cristal α l'on y tracé avec le soufre diverses figures. La
Couronne de la mariée, est d'or faite en forme de tour crenelée
L'epouse tourne 3 fois autour de l'homme. le mari 2 fois autour de la femme

Le vase dans lequel les epoux ont bu deux fois est jeté à terre

mêlait
fraque* d'une

Sa

166
3
498

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « calle » mis pour « cale » ; « boutiq » mis pour « boutiques » ; « tranparent » mis pour « transparent » ; Voir les principes des abréviations : « cale », « fum », « come » ; « fraque » mis pour « flaque » (dans la phrase précédente on jette un vase à terre) .

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°205v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Serpents dans le festin]

Comme un homme ecrase*
dans les fours à poulets

les mettre dans
le Festin de noces.

noms des serpents gardant les 12 h. du jour à Thèbes.
tekko = serpent à face etincelante
Setempefbal = dont l'œil lance la flamme
tapentho = la corne du monde

Dix talens 600 livr.

Le trait lui perce le front. il y porte la main. un second ~~cible~~ trait attache cette main au visage — mouvem. oscillatoire
semblable à un vaisseau d'abordage la tour tente de s'attacher à la muraille
Les cadavres disparaissent. il n'en reste que des lambeaux.

~~Lass~~

Les fem* des B.
prenn* des ongles des
Cad* p- s'en faire des
Cuirasses.

les javelots traversent le corps tout entier fuient encore loin du guerrier blessé α laissent la mort dans la blessure

~~Fai~~ Les soldats les plus solides occupent les endroits les moins fortifiés.
On jette des crenaux* sur les assiegeants.

Fronde inventée par les Pheniciens
catapulte — Syriens
~~Creto~~ Scorpion — Cretois

Comme des Sangliers

en retombant il ne fait pas plus de bruit que si ses pieds eussent été garnis d'un feutre epais.

après des exploits
α cependant le depit le devore. il aurait voulu en avoir fait davantage.

Son epée toujours en mouvement

Si epuisés qu'ils sonnent moins forts dans les trompettes.

On eut dit qu'il elaguait des ceps de vignes ou des branches de saule...

Les chevaux attachés par le licou à l'essieu des chars M

souillés de sang s'allaient ensuite laver dans la mer – les cuisses le cou - le tour des jambes se couchaient dans le limon p- cicatriser leurs plaies.

~~flamme cachée à l'ombre des boucliers, portée dans la main~~
~~radeau p- attaquer le Port~~.

enlever les armures
des B. avant la bataille
du Macar α les ~~re~~mettre
à la fin. Il restait encore
tant de Canpaniens. tant de
etc. armés de...

il s'étaient formés*
des amitiés à la
mode de la legion
thebaine. —
avant de mourir les
plus jeunes embrassaient
leurs amants.

Chabal–
œil de Baal

258
35
293
20
10
323

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « ecrase » mis pour « écrasé » ; « crenaux » mis pour « créneaux » ; « il s'étaient formés » est une faute pour « il s'était formé ». Abréviations : « les fem », « prenn », « Cad ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°189v°
[Notes. Fragments scénariques (chap. XV) – Supplice de Mâtho]

Opposition physique – α haine entr'eux – des prêtres de Tanit α des prêtres de
vetus de
Baal–Schamon. les premiers eunuques, blancs, gras, faibles, feminins – qques uns d'une graisse monstrueuse – comme des hippopotames enfarinés. Les seconds
de vetement α de teint.
rouges, colossaux – des gladiateurs pontificaux

—

Supplice Matho.
Byrsa
il descendit les soixante degrés du ~~temple~~ – α à chacun, un supplice nouveau le relevait. – un enfant lui arracha l'oreille.. des femmes lui cracherent au visage.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°212r°
[Notes. Fragments scénariques – Hamilcar, Moloch]

~~353~~
212

Une revolte de mercenaires moins danger. que celle d'une armée nationale parce qu'elle ne peut elire de tyrans n'ayant point de racines dans le pays.

Hamilcar leur reproche d'avoir des mercenaires
C'est là une de leurs raisons.

—

Queues des robes, qu'ils relevent dans leur ceinture. Cordon = croix sur la poitrine p- les manches.

—

tenir son oreille gauche d'une main devant les betyles α tourner jusqu'à ce qu'on tombe.

—

idole, fruste, dans la boue, p- empêcher les debordem* de la mer à l'entrée du port.

—

Moloch tête de taureau – un peu levée vers le ciel com s'il beuglait. – une perle au front

~~Sept~~ portes correspondant aux sept planetes

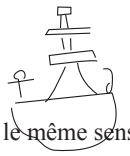
[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « debordem » mis pour « débordements ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°222v°
[Notes. Fragments scénariques – Nationalité des mercenaires]

« L'odeur de l'animal mort repugne à qui ne l'a pas tué »

Les eleph. dans les lances
comme des Sangliers dans les herbes



frotter de sa sueur leur trompe p- les adoucir
toutes les palissandes* du Camp couchés* dans le même sens
petits dards empoisonnés dans la chevelure la pointe entrant α dont la couleur disparait sous le poison qui les couvre

Les oiseaux entament les charognes par les yeux α les chiens par le ventre ou l'anus

apporter à manger (aux temples) de la part de sa maitress* qui est malade

bruit caverneux des intestins de l'elephant

ils se jett. du sable mouillé

L'eleph. adore le soleil.
— encense le matin.

rafraichir les chevaux α leur donner de l'ardeur en leur frottant les naseaux de sang frais

α le poussant du pied, rouge de sang fumant, comme on ecrase un tison qui fume encore

Cantabres = haches
Les Ligures bouclier long — tunique à ceinturon
espa-iberiens , epée longue, pointue, affilée des deux côtés, inflexible se porte sur la cuisse droite
— d'autres 2 epées plus petites, une sur chaque cuisse
Samnites. la jambe gauche seulement couverte d'un jambart
citra
espagnols α Maures — boucliers de cuir = en peau d'onces.
Lusitaniens boucliers en nerfs tressés, — les frapp en cadence α en dansant lorsqu'ils s'avançaient au combat.
Les Campaniens. javelots de cornouillers α Aclydes. v. Silius italicus.
epée de Salerne, Massue du Buxentum
les ibères montent à deux sur le même cheval.

Mot Makar = Melkarth celui qui coupe avec le glaive le jarret des chevaux taurobole

les mercn prenn* les ongles des cadavres p- s'en faire des cuirasses.

(vers la fin) dans les hallucinat. f- forte en fer

Chaleurs la pointe des fleches sur l'arc parait comm une petite torche allumée agitée par le vent. flambe exhaussé, insaisissable.

les ailes d'une armée s'etendant comme deux bras noirs p- envelopper.

Hamilcar à un casque à corne avec bandelettes.

Le rhinoceros pietine sa fiente
odeur poivée de l'excrement des elephants

Cariens d'origine cananeenne representations sur leurs boucliers

le feu dans les tours des elephants, — les eleph. comme des volcans qui courent

H a un cheval (espagnol) qui plie les genoux

33
15
48

Quand on a faim comprimer l'estomac par des courroies

Sitarah = rideau

et

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Le dessin particulier en haut à droite montre une « corbeille égyptienne », symbole de l'éternité (Voir l'article de Geneviève Mondon, dans la *Revue Flaubert*, n°8) ; « palissandes » mis pour « palissades » ; « couchés » mis pour « couchées ». Abréviation et lapsus de Flaubert : « maitress » ; « mercn » ; « prenn ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°223r°
[Notes. Fragments scénariques – Nourriture, Naissance d'une fille]

~~370~~

C 223

Dans la Campagne, chameaux en liberté. p-quoi. (V. liv Sacrès de l'orient) — arbres sacrès auxquels on append des morceaux d'etoffes ou des crins

enfants qui jouent dans l'eau avec des pasteques vides sur la tête comme des turbans

Pins du Pèloponèse α cyprès de Candie p- les construct. navales

Mouches dans les temples à cause des viandes

La poix adoucit les vins α epile les hommes.

le soleil nourri des vapeurs de l'ocean. il fait embaumer la terre dans les endroits où l'extremité d'un arc en ciel a posé

la noix symbole de modestie

se frapper sur la hanche en signe d'indignation

on frottait d'huile les boucliers p- faire glisser les flèches.

suspendre le vin à la fumée p- le faire vieillir

Lancer des pierres dans un champ*, symbole de prise de possession

il est defendu de faire des libations avec du vin foulé par un pied malade

Pour garder le froment on y mêle de la coriande* qui pue. les feuilles sentent la punaise. les graines ont une odeur aromatique

charriot* punique p- battre le blé = rouleau herissé de dents terminé par des boules de fer.

bœuf dont le sabot est frotté avec de la poix

La naissance des filles considerée comme un malheur. H. a maudit Salam à sa naissance.

Sall est gnouth ???

nourriture

se frotter de raifort contre les scorpions
garum fait avec des Scombres de Mauritanie
artich. de Carth. confits dans du vinaigre où l'on delaye du miel avec de la racine de laser α de cumin
escargots engraissés avec de la farine α du vin cuit cuit*dans des povs* — grillés presance* du vin α du garum.
truffes blanches de la Cyrenaïque

Araboth = fenêtres. une branche de palmier = à la main

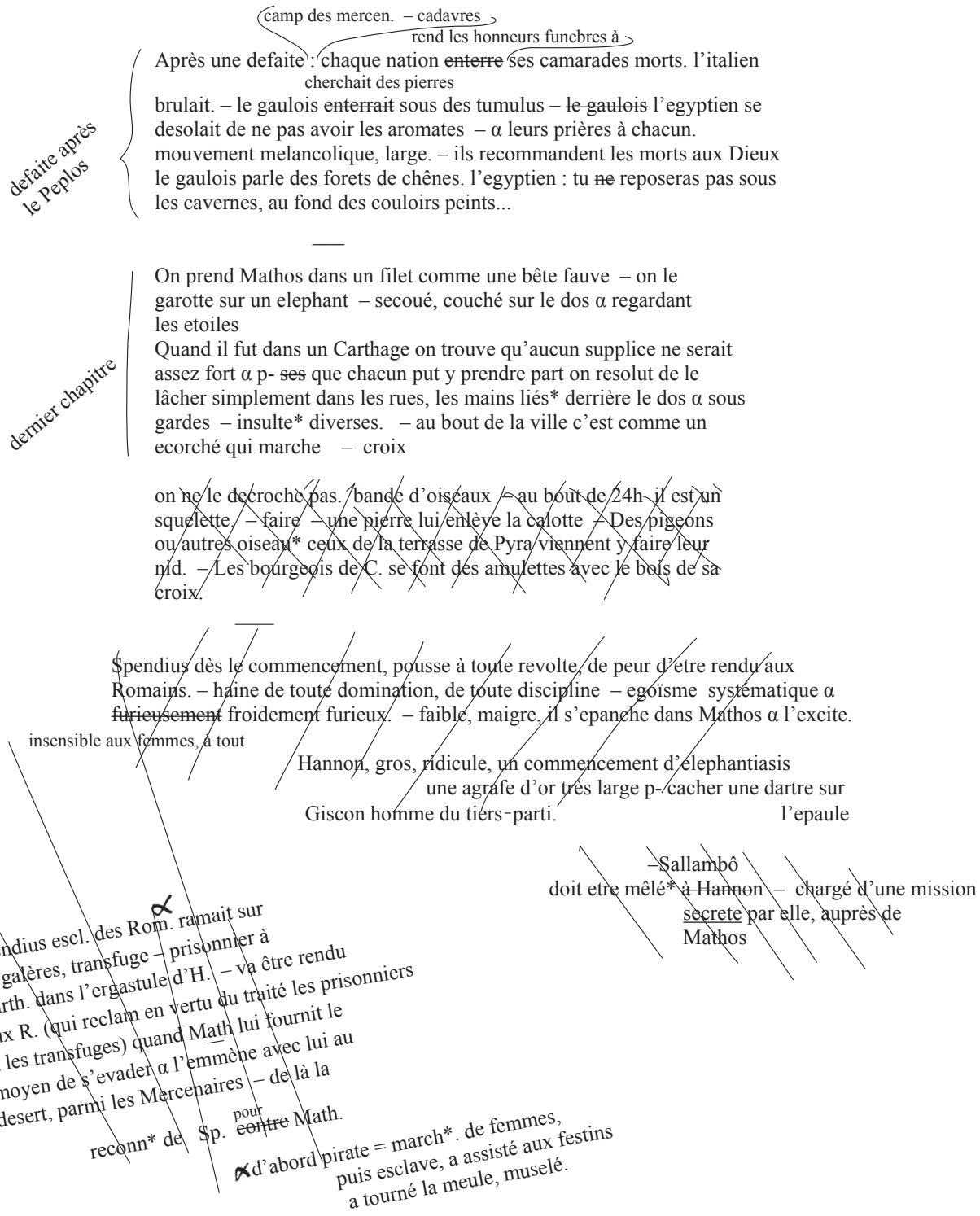
p-prier

14 12 38 14 178 130 308

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « chanp » mis pour « champ » ; « coriande » mis pour « coriandre » ; « charriot » mis pour « chariot » ; « presance » mis pour « présence » ; Flaubert écrit « cuit » deux fois ; « povs » mis pour « pots » (lecture conjecturale).

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°195r°
[Notes. Fragments scénariques – Défaite après le Péplos, Mathos]



[Transcription de Atsuko OGANE]

Notes : « liés » mis pour « liées » ; « insulte » mis pour « insultes » ; « oiseau » mis pour « oiseaux ». On attendrait « mêlée » pour « Sallambô doit être mêlé ». Abréviation : « reconn » pour « reconnaissance » ; « march. de femmes » pour « marchand de femmes ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°223v°
[Notes. Fragments scénariques – Incantations de S]

dans le temple de
Moloch
arbre qui empoisonne
le vent (Chardin 3, 296–)
besoars.*

-morts restés la bouche ouverte comme p- crier

beurre sur les moustaches

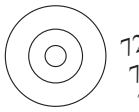
enfants jouant avec les squelettes

battre les malades p- les faire fuir du pays ; ~~de l~~ par peur des maladies contagieuses

Frotter les jarres avec des amandes.

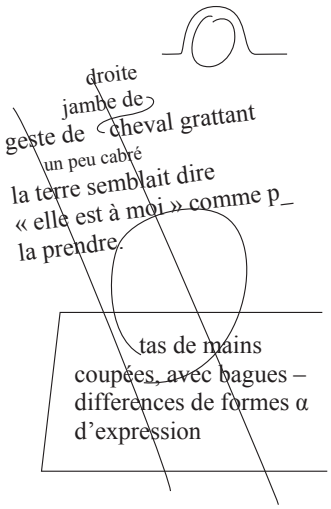
– « par l'œil » juron frequent

vêtemens* posés sur une corde (dans les petits logemens* ?)



72 m
72 m
30
102

Dans les incantations de Salambô
taanach chantait trois mots, toujours
les mêmes – α ces trois mots (comme des
coups,) ~~tou~~ tantot faibles tantot forts –
d'abord faibles puis par gradation α ça
redescend. Elle tape sur un disque,
accroupie, se balançant la tête –
ça fait dresser le serpent.
la tête du
le serpent coule comme une grosse goutte d'eau.



droite
jambe de
geste de cheval grattant
un peu cabré
la terre semblait dire
« elle est à moi » comme p_
la prendre.

tas de mains
coupées, avec bagues –
differences de formes α
d'expression

une epée qui a des vertèbres p. dire pliante.

✳ ✳ ✳

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « besoars » mis pour « bézoards » ; « vêtemens » mis pour « vêtements » ; « logemens » mis pour « logements ».

Notes

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°138r°
[Notes – Nombre de pages par chapitre]

~~3~~
138

1er	ch.	24 p.	121
2	———	27.	
3e		11.	
4e		21.	
5e		17.	
6e		22.	
7e		39	

[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°185r°
[Notes – Chameaux, Tanit]

327
185

Ch III.

dans la campagne chameaux en
liberté p- quoi. v. livr sacrés de l'orient.

ibid
[Le] sort par les flèches.

jouant dans l'eau.
enfants se mettant des pastèques
vides sur la tête, turbans

soleil couchant comme
la queue d'un phenix

dans le temple de tanit
interieur colombes tenant
des globes à un fil.

= [illis.] des
etuis
~~garde Carth~~

15
12
30
15
180

16
12
32
16
192

250
3

192
40
232

[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°192r°
[Notes – Politique de Carthage]

Aptou Rhos dieu Lybien ~~334~~
192

le genie politique manquait à Carthage
Quelle difference avec rome ! 32
esprit mercantile α etroit [illis]
influence immense de la theocratie
corruption α intrigues. L'interet mercantile primait tout
L'Etat ne s'alimentait que des tributs frappés sur les territoires conquis
Car les citoyens ne payaient pas d'impots α ne contribuaient pas même en
cas de besoin comme à Rome aux charges de l'Etat par des avances remboursables
les communes voisines etaient interessés* à la chute de Chartage*
La poesie devait etre nulle (litterature utilitaire, traité d'agriculture) devait
virtuellement se reporter sur la religion, — mysticisme.

developper qques unes de ces idées ou presque toutes dans le discours d'Hamilcar au Senat —

Salambo est gnouth

~~indiquer qque qques vices seulem*~~

C. avait gardé des relations avec la Perse même origine — elle l'aide dans la guerre medique

les feuil* de la coriandre sentent la punaise et les graines une odeur aromatique.

La naissance des filles considérée comme un malheur. Hamilcar a maudit Salammbô quand elle est née ~~Canthara | joli nom d'esclave | raconte sa naissance.~~

les flammes s'echappant des maisons comparées aux jets de sang qui relancent des artères.

« α mon courage se detend sous les pleurs, comme la corde d'un arc qui est trempé par les pluies »

Portes une metairie un entrepot commercial
enormes α une place forte
garnies d'airain
palais en forme de bûcher
Armuriers

defense de boire du vin pendant le temps du service

sacrés
arbres auxquels on append des morceaux d'etoffe. ch. 9

La poix adoucit les vins α epile les hommes
le soleil nourri des vapeurs de l'ocean X
Statues qui jettent dans un etat de rage, comme l'Opis de Sparte.
femmes sur les murs quand on se bat au pied
il est defendu de faire des libations avec du vin foulé par ~~un~~ pied malade.

« un etat de servitude atroce mais qui etait toleré parce que chacun avait l'espoir d'en sortir »

Cothon = gobelet de Sparte
en effet le port était un vase où

P[r] garder le froment on y mêle de la coriandre qui pue ou on le couvre de plantes d'absinthe

charriot* punique p- battre le blé = rouleau herissé de dents terminés par des boules de fer
bœufs dont le sabot est frotté avec de la poix
le soleil fait embaumer la terre dans les endroits où les extremités d'un arc en ciel ont posé

les oreilles comme deux plateaux de balance qui pèsent le p- α le contre.

on frottait d'huile les boucliers p- faire glisser les fleches dessus

lancer des pierres dans un champ symbole de prise de possession

nom d'eunuque : Aichpenez=homme dont le visage est triste

Croum = suie, nom de nègre
la noix symbole de modestie
se frapper sur la hanche signe de douleur α d'indignation

Suspendre le vin à la fumée p- le faire vieillir

50 ~~la Sagesse sort du malheur comme l'huile de pressoir~~

« là où le sang a coulé, l'herbe est toujours epaisse

volcan (teneriffe) dans l'ile* d'Hyresca

Zebina nom d'esclave

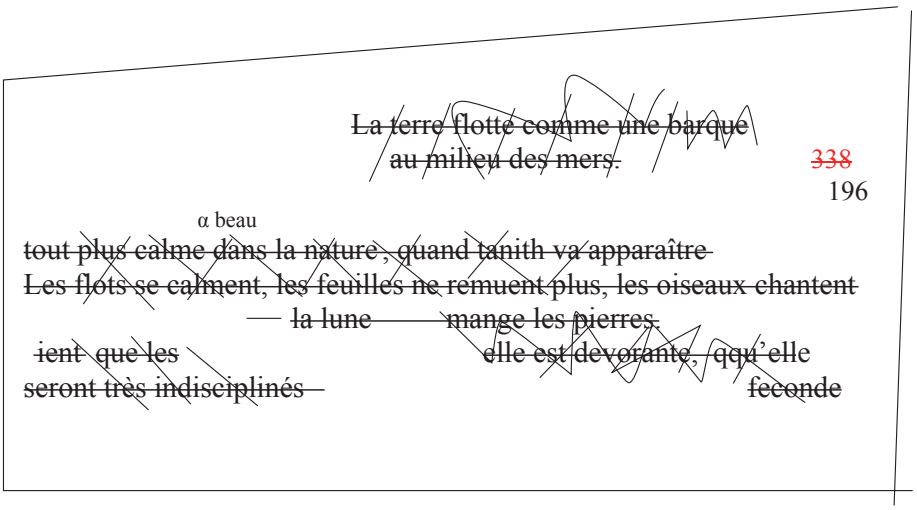
= de zeban, acheter

beau roue

[Transcription de Atsuko Ogane]

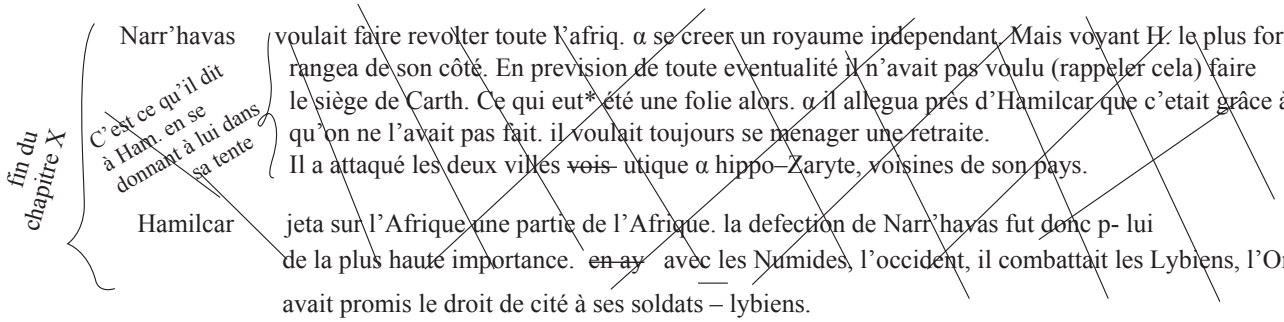
Notes : « interessés » mis pour « intéressées » ; « Chartage » mis pour « Carthage » ; « ils » mis pour « île » ; « charriot » mis pour « chariot » ; Abréviation : « seulem », « feuil ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662,f°196r°
[Notes – Tanit]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°201v°
[Notes – Narr'havas, Hannon, Moloch, Hamilcar]



Narr'havas voulait faire revolter toute l'afriq. α se creer un royaume independant. Mais voyant H. le plus fort il se rangea de son côté. En prevision de toute eventualité il n'avait pas voulu (rappeler cela) faire le siège de Carth. Ce qui eut* été une folie alors. α il allegua près d'Hamilcar que c'etait grâce à lui qu'on ne l'avait pas fait. il voulait toujours se menager une retraite.
Il a attaqué les deux villes ~~vois-~~ utique α hippo–Zaryte, voisines de son pays.

Hamilcar jeta sur l'Afrique une partie de l'Afrique. la defection de Narr'havas fut donc p- lui de la plus haute importance. ~~en ay~~ avec les Numides, l'occident, il combattait les Lybiens, l'Orient, avait promis le droit de cité à ses soldats – lybiens.

Hannon. l'elephant est consacré au soleil. rapport de l'eleph. α de l'elephantiasis Bien que ces malades fissent horreur le doigt des Dieux est sur eux. (Joseph, Ant J. 3.2. – honneurs qu'on leur rend.
rage du coït – on se châtre p- se guérir. on supprime le soleil. on fait une farce à l'Excès. – Moloch et on entre sous tanit.
rapports du soleil α du cheval. Javart des chevaux.
la peste epargne les lepreux.
Le sang des Lepreux plus noir que d'autres. α coule à peine. les os en bouillie. on voit cela lorsqu'Hannon est sur la croix

Moloch à sa naissance on passait l'enfa dans le feu. c'etait le sacrifier à Mol. α faire qu'il n'eut pas besoin protegé plutard* d'etre brûlé – α comme il etait desormais purifié, par le Dieu, il devenait plus robuste.
Cette ceremonie valait de l'argent aux prêtres. Mais pendant le siège, le peuple plus feroce qu'eux exige des sacrifices effectifs.

Hamilcar a un casques* à cornes avec des bandelettes
– un cheval qui plie les genoux p- se laisser monter

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « eut » mis pour « eût » ; « plutard » mis pour « plus tard » ; « casques » mis pour « casque ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°206v°
[Notes – Guerre]

ravager le pays p- que l'ennemi n'y puisse vivre – faire des inondations rompre les ponts pièges embuscades, gâter les fruits, les grains, les fourrages, les puits, les etangs, on y mettra du fumier, de la chaux, du chanvre du lin, des bêtes mortes. – on les empoisonne avec des poisons qui laissent à l'eau sa limpidité.

—

Captifs en marche. Quand ils sont trop fatigués. on leur coupe les jarrets α on les laisse là. —

harcelements de cavaliers dans le brouillard – Amm Marcellin α voir la retraite de Crassus.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « Amm Marcellin » mis pour « Ammien Marcellin ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°213r°
[Notes – Moloch, les Mages]

Fêtes des Hennula ou Cervula. prostitutions acharnes* sous des masques α peau de bête fauve. ~~354~~ 213

Vestales, vierges de Minerve, d'apollon, α de Junon acheenne.
pousser des cris p- secourir la Lune en travail.
Moloch. quatre aspects. ~~Feu~~ / planète. Feu. créateur supreme. roi
le Feu coule comme le sang dans les veines ne differe pas du caloriq, de l'electricité. Jamais plus puissant que lorsque qu'il detruit. – De là le sang α les cendres qui accompagnent Moloch.

« hommage à toi, Soleil, Dieu des deux zones, createur qui s'engendre lui-même. – Tu es le père α la mère, tu es le père α le fils. »

tradition de sept temples elevés à Memphis aux sept planetes.
Memphis avait 70 portes de fer un* muraille de fer α de cuivre. – l'eau, par une machine, coulait ~~par~~ sur le sommet de la muraille

Les Mages viennent en pelerinage sur des chameaux, autour des pyramides, – tenant des flambeaux allumés depuis le fleuve ils rendent hommage aux Genies qui sont en dessous α les supportent. – ils en font le tour. – font des prières au Sphinx Père de la terreur. lui sacrifient un coq blanc α brûlent de la Sandaraque.
sont Purifiants : l'eau, la terre, ~~le Feu~~, le soleil, le Feu.

La purification est la clef de l'oraison.
p- les lustrations ne pas se servir d'un vase d'or ou d'argent
Un bouquet d'hysope p- les frotter les parties honteuses du cadavre
terre de Byblos – (palets en) apaise les tempêtes. Si on en jette un peu au vent.
« il connaissait les lustrations, les abstersions, les aspersions, celles qu'on doit faire avec de la crotte de gazelle, avec etc un os
Lustrations avec des œufs, avec du miel
p- un mort on brouille un œuf avec du vin α on en oint la tête.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « acharnes » mis pour « acharnées » ; « un muraille » mis pour « une muraille » ;

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°214r °
[Notes – Jours malheureux α heureux]

~~355~~
214

Jours malheureux α heureux

mois de juin = Hecatombeon. les Beotiens ont gagné deux gdes victoires le 5e jour
Leuctres α Gerastes

Aout . Bœdromion. le 6e jour. bataille de Marathon
3e — Platée, Micales
25e — Arbelles*. Victoire navale de Naxos, sous Chabrias
20e — Salamine

Mai. = Targelion. Granique
23e* jour — defaite des Carthagin par timoleon
prise de la ville de troie

Metagitnion (le 2e mois de l'année Ath, juillet, – (aout, selon Clavier)
le 7e – Cheronee
le 22e est redouté des Carthaginois, comme celui qui leur a, apporté
Autrefois le plus de calamités

Plutarque, Vie de
Camille
34

[Transcription de Atsuko Ogane]

Flaubert écrit « Arbelles » pour « Arbèles » ; « 23e » surcharge « 17e ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°217r°
[Notes – Aspect général sur Carthage]

ecriture toujours
en rapport avec 217
le reste

Aspect general

les echoppes des pauvres
en dehors s'accrochant aux parois de la ville
les miserables
rocher – comme ceux que l'on jette
à la mer, quand le vaisseau est trop plein

———

les enceintes ~~distin~~ n'etaient pas contemporaines, ville* differentes, = races differentes. Byrsa, la plus
presumer
ancienne α l'on pouvait voir à la noirceur des pierres l'age.
Byrsa s'est abaissée, comme le Capitole.
foulons marteaux
à ~~gauche~~ droite en continuant vers La Marse, quartier des voiliers etc, – la canaille du
coté de tunis.
un phare enorme à Sibi - B. Saïd (Alexandrie)
tombeaux où l'on pouvait se
cacher Asdrubal
— Quamart plein de tombeaux, stèles avec les mains levés* com. p- attester – les catacombes, casier

— statues sur des domes –
— ~~chameaux sur les terrasses, eau~~ qui montait dans des colonnes
aspect noir, à cause du bitume, peu de pierres de taille – maisons de bois, gourbis.
les colonnes ~~de Dugga~~ ayant la base en anneaux
– dans les rues, des Santons couronnés d'herbes se promenant –

Changeurs
armuriers,
vendeurs d'herbes
α de poissons salés
au miel.
com le change
l'argent en arabie
valait 10 fois l'or
— d'espagne —

(1) Position –
(2) – aspect general — architecture — fouilles, choses laides, α choses grandioses – Aqueduc coupant la campagne
division par quartiers
trois faces, trois enceintes – murs exterieurs, tours α boucliers suspendus
Byrsa – monuments de l'Acropole. – temples, bois sacrés,
voie des Mappales – tombeaux
bord de la mer
canailles au bord du lac, Malquâ – ports.
monnaies – petites barres α cuirs.
voies mais la vraie voie c'etait la mer – Commerce – hommes rouges

principe de la politique civique
« n'engraisse pas ton chien, il
te devorerait. affame-le il te
suivra »

Coqs p- indiquer les heures. defense de les manger
colombes, musc.

Le lac plein d'immondices α de
poissons

1er. les assyriens se mêlant aux Lybiens
devinrent les Numides
2e invasion phénicienne

———

les mangeurs de sauterelles très agiles des pieds mais meurent
de vermine.

—

chevelures artificielles

ecole des esclaves à Syracuse.

———

esprit commercial – haine de la tyrannie
les republiques plus favorables que les monarchies
au commerce.
les richesses des compagnies de la nature des
richesses publiques
pays de commerce peu hospitaliers

~~10~~
12 10
10 12
20
10 126
120
246

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « ville » mis pour « villes » ; « levés » mis pour « levées ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°217v°
[Notes – Politique, Mercenaires]

Politique

developper à la seance du Sénat.

Carth. avait gardé des relations avec la Perse. elle l'aide dans la guerre medique

~~le Genie politique manque à Carthage. quelle difference avec Rome~~
esprit mercantile etroit
influence de la theocratie
corruption α intrigues. la theocratie primant tout
L'etat ne s'alimentait que des tribus* frappés sur les territoires conquis, car les citoyens ne payaient pas d'impots α ne contribuaient pas même en cas de besoin, comme à Rome aux charges de l'Etat par des avances remboursables.
Les communes voisines etaient interessés* à la chute de Carth
La Poesie qui devait etre nulle (litteratur utilitaire devait se reporter sur la religion

Mercenaires

lien moral entre les peuples.
ils avaient tant vu de Dieux qu'ils ne devaient plus croire à aucun
confusion. – se faisaient une religion – egoïsme furieux.
mirage des conquerants. Pyrrhus, Alexandre, Agathocles, idée d'hercule
g[d] mepris p- les mœurs civiles de Carth – admiration α mepris melés
retour sur eux mêmes. envie. haine

u
P

~~[illis]~~
~~Je l'ai attrapée p- avoir eu froid à Hcat. une peur~~

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « tribus » mis pour « tributs » ; « interessés » mis pour « intéressées ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°221r°
[Notes – Histoire de l'Afrique]

Elyma nom de chef africain

~~359~~
221

~~Mou~~l Molouya. Limite de la Numidie α de la Mauritanie — Antomalax limit de la Cyrenaique
Battos (en lybien roi). effray les lions du bruit de sa voix — de Cyrène
~~bouclier qu'on promène contre les murs, p- reconn. les mines~~. Le silphium arriv par le compt de
~~effrayer les enfants par le nom de la reine Lamia, ogresse~~. Charax
à Balacres près de Cyrène, une ecole de medecine
Magas vainq de la Lybie p-les Lagides perit d'obesité.
Aptou Khos dieu Lybien
Eugamion de Cyrène, auteur de la telegonie = dern avant d'Ulysse. — son arrivée chez les Thesprotes et sa mort sous les coups de telegone
~~Les Juifs etablis à Cyrène dev. être p. Carthage.~~
Ptol — Philad. voulait ~~p-~~ march contre Magas. Mais se defiant de 4 mil gaul. il les laiss perir de faim dans une ile du Nil
Himilcon (395av JC) avait abandonné à Syrac les auxil lybiens. 200 m. sold prir tunis. Carth achet des traits Denys profita de l'epuisem p- recomm les hostilités. Les merc av. comploté de livr Lylibée aux Rom, defend par Hamilcar Hecatompyle = Qatssah
Malchus avait assiegé Carth avec ses sold. 530. crucifié.
Catapulte employée par Denys au siège de Motye. Les C. l'ignore auparavant.
Les auxiliair (gros) de Magon se mêler aux sold de timoléon
Hamilcar se brula, à Palerme Le jour de la bat de Salam. Imilcon rentr à C. avec une tuniq d'escl et se tua
un autre Imilcon se laissa mourir de faim — Magon se tue (vainc par timoleon) à Carth.
Agathocl n'av emporté que 50 tal. il affranch les esclav α les incorp dans ses troupes
Dans le territ de Carth — chateaux dans la plaine, ouverts de tous côtés.
~~les sold d'annibal battu par Scipion qui ven α prend Alexia le crucifient 1ere g. puniq. 259~~
S. Coepio α Caius Semp. Blaesus* après la vict de Xantippe ~~avait~~ fir* une descent en Afriq
~~Ptolem Philad a refusé un prêt de 2 mil talents~~
la defect des Gaulois (merc) à Eryx venait des retards de solde. Hamilc. le rappelle dans le Conseil
Les chevaux numid peuv soutenir l'odeur des eleph.
Marques ineff. sur la main des enrolés de sorte que si un mercen a servi plus etats il a plusieurs marq indelebiles. c'est à cela qu'on les distingue (cadavres) des volontaires africains
faire couper les cheveux de devant p- eviter d'etre pris dans le combat = theseïde*.
~~Les pourceaux font peur aux eleph — enduits de poix — ruse des Megariens contre les eleph d'antigone~~
Mons Ferratus — jurjura dev fournir du fer
à 3 journées SE de Const. une mine d'argent Plomb à 7 journées au SSO. de Setif.
Les libyens ont ~~les veines du ht de la tête brulées avec de la laine brute.~~
le fer durci trempé par des paroles magiques.
Javelots en bois de cornouiller
Ancienn villes : Lebda, Zoucla, Barca.
Elephants bons à Tunis, funestes à Palerme. les Merc gaulois s'et d'aill. ennivrés* les Africains ont des chars de guerre ~~ils~~ à la suite d'Agathocles
conducteurs = indiens — habillés comm des indiens par coutumes α pensant que ça plairait même aux eleph ou nègres un

eaux corrompues avec de l'ellebore.

beau terme militaire eruptio : sortie d'une place assiegée

Magas de Cyrène mort d'obesité

à mesure que le cadavre se refroidit la vermine (les morpions) abandonnent le corps, filent de tous côtés.

250 30 300 20 250 20 5000

20 6 26

24 24 96 48 576

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « fir » mis pour « firent » ; « theseïde » mis pour « Théséïde » ; « ennivrés » mis pour « enivrés ». « S. Coepio & Caius Semp. Blaesus » mis pour « Servillius Caepio & C. Sempronius Blaesus » (Consuls à Rome en 253 av. J-C).

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°226r°
[Notes – Jardin]

Jardin ~~313~~ 226

Cèdres, sycomores, figuiers, ifs cyprès
orangers, citronniers, genevriers, bananiers, dattiers
arbousiers. jujubiers, (arbrisseau noueux chargé d'epines)
Cactus opuntia, (fleurs jaunes, aux feuilles aplaties α charnues recouvertes d'un faisceau d'epines)
tamarix scille, plante bulbeuse dont l'oignon sort de terre
grenadier ψ Caneficier (feuilles ailées delicates d'un vert tendre fleurs d'un jaune doré, gousses d'un metres* de longueur = batons bruns à travers le feuillage)
ou jaune tendre
Cotonnier,=vaste calice double, corolle rose, fruits ressemblant à de gros globe* remplis d'une laine blanche. hybiscus fruits
allongés α anguleux

aspergés du *pied* avec du Silphium cinq espèces.

Autour de l'étang : le lis blanc du Nil = nenuphar
~~Nebal~~ Nelumbo = lotus roses. les feuilles semblables à d'immenses entonnoirs
papyrus.
Cannes de Provence
narcisses, anemones, lis, violette. iris sur le gazon
un champ de roses, jasmin
lis pourpre en jetant dans la fosse de la lie de vin

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « metres » mis pour « mètre » ; « globe » mis pour « globes ».

1° les Assyriens se mêlant aux Lybiens devinrent les Numides
2° invasion phenicienne.

—

pays de commerce. peu hospitaliers
les richesses des compagnies de la nature des richesses publiques
Les republiques plus favorables que les monarchies au commerce. haine de la tyrannie

—

Carthage avait gardé des relations avec la Perse – (guerre medique)
——— ——————————la Phenicie. le tribut à tyr, tous les ans.
influence de la theocratie. Elle primait tout. Peut-etre parce que c'etait les prêtres des conquerants, les dieux vainqueurs
La Poesie (nulle, utilitaire, comme art) devait comme sentiment se reporter sur la religion

—

Coqs p- indiquer les heures
base
Colonnes, ayant ~~la terre~~ en anneaux.
—— creuses, dans lesquelles l'eau monte

—

Les enceintes n'etaient pas contemporaines, villes differentes, races differentes à la noirceur des pierres on devinait l'antiquité des habitants

—

Sur les enceintes interieures, cabanes comme des ruches d'abeilles.

—

Le Lac plein d'immondices α de poissons

—

Les Africains ont des chars de guerre à la suite d'Agathocles.
Les libyens ont les veines du h$^{t}_{=}$ de la tête brulés avec de la laine brute

—

Dans le territoire de Carth. chateaux dans la plaine, ouverts de tous côtés.

300
5
1,500

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°228r°
[Notes – Soleil couchant, Nourriture]

une epée qui a des vertèbres p- dire pliante

soleil couchant comme la queue d'un phenix.
—

les flammes s'echappant des maisons comparés* aux jets de sang qui jaillissent des artères
—

au milieu à qque distance du champ de bataille, monté sur une butte les lignes des hommes allant α venant comme des courants contraires dans un torrent
la butte est le roc – immobile au milieu

sur le champ de bataille : tas de mains coupées avec des bagues, differentes de forme α d'expression
—

par l'œil juron frequent.
Morts restés la bouche ouverte comme p- crier
enfants jouent avec des squelettes. – dans l'eau, avec des pasteques vides sur la tete, comme des turbans
battre les malades, p- les faire s'en aller du pays, de peur des maladies contagieuses, des epidemies
Dans les petits logemens*, vêtemens* posés sur une corde.
beurre sur les moustaches.

chameaux en liberté dans la campagne (liv. Sacrés de l'Orient
Suspendre le vin à la fumée p- le faire vieillir
frotter les jarres avec des amandes
pins du Peloponèse α de Candie p- les constr. navales
la poix adoucit les vins α epile les hommes
~~la noix~~
frotter d'huile les boucliers p- faire glisser les fleches
Lancer des pierres dans un chanp*, symbole de prise de possession
ne pas faire des libations avec du vin foulé par un pied malade
P^r^ garder le froment y mêler de la coriande* qui pue. Ses feuilles sentent la punaise. les graines ont une odeur aromatiq*
Charriot* punique p- battre le blé = rouleau herissé de dents terminé par des boules de fer.
bœufs dont le sabot est frotté avec de la poix.
se frotter de raifort contre les Scorpions

Le soleil nourri des vapeurs de l'Ocean
le Feu artiste de l'Univers.
Mouches dans les temples, à cause des viandes.
La noix symbole de modestie

nourriture – garum fait avec des Scombres de Mauritanie
artich. de Carthag confits dans du vinaigre où l'on delaye du miel avec de la racine de laser α du cumin
escargots engraissés avec de la farine α du vin cuit. grillés pris avec du vin α du garum.
truffes blanches de la Cyrenaïque.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « comparés » pour « comparées » ; « logemens » mis pour « logements » ; « vêtemens » mis pour « vêtements » ; « chanp » mis pour « champ » ; « coriande » pour « coriandre » ; « aromatiq » pour « aromatique » ; « charriot » mis pour « chariot ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°228v°
[Notes – Noms propres]

un souvenir où l'on s'accroche comme à un debris dans un naufrage –

L'amour fait plaisir α mal comme la menthe qui fait froid α chaud

les g^{des} passions disparaissent par teintes successives comme les ecchymoses

« J'aime à prendre les femmes comme les amphores par les deux oreilles p- les baiser »

plus lent qu'une gabarre par un calme plat –

classicus horror, le froid du metal semble entrer dans les chairs.

L'ivresse du courage

la sagesse sort du malheur comme l'huile du pressoir.
« là où le sang a couché, l'herbe est toujours epaisse. »

Noms propres | Zebina, nom d'esclave — Aptou Knos. dieu lybien
Croum = suie nom de nègre
Cothon = gobelet de Sparte. en effet le port etait un vase
Aschpenay = homme dont le visage est triste

Les oreilles comme les deux plateaux d'une balance qui pèsent le p- α le contre

Statues qui jettent dans un etat de rage comme l'opis de Sparte

« mon courage se detend sous les pleurs comme la corde d'un arc sous les puits*.

« n'engraisse pas ton chien. il te devorerait – affame-le il te suivra. Principe de politique

à Hannon « la nourriture que tu as fourré* dans ton ventre l'a elargi α grossi comme un sac.

les Espagnols. dans les deliberations sur la manière de combattre. proposent des ~~statues~~ charriots* à torche

tirer le sort par les flèches.

nègres comme des mures* roulées dans la poussière

les Lybiens dont les agneaux naissent avec des cornes.

geste de la jambe du cheval grattant la terre semble dire « elle est à moi » comme p- la manger avec ses pieds.

Fer durci, trempé par des paroles magiques.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « puits » pour « pluies » ; « fourré » mis pour « fourrée » ; « charriots » mis pour « chariots » ; « mures » mis pour « mûres ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°229r°
[Notes – Peuple, noms propres]

~~376~~
229

Mer de Souf = mer Rouge
Prath = Euphrate
Sitarah = rideau
Harokel = marchands
Schadchanim = courtiers
Araboth = fenètres.
Debhir = sanctuaire, Saint des Saints
Makkar. (est nom de Melkarth α d'un des 7 Cabires) = celui qui coupe avec le glaive le jarret des chevaux
les Carthag. avaient donné ce nom au fleuve qui penetre dans, qui coupe l'afrique

Serikoth = Soie
Schesch = coton.

Thamnatsarach dans la montagne d'Ephraïm

Hacam = ancien, Docteur

— chez Les Libyens ~~dont~~ les agneaux naissent avec des cornes
— en afrique les ~~mile~~ mulets engendrent.
— Lièvres blancs en Lybie
une branche de palmier à la main p-prier

Gnouth.

tournure liturgique « — qui me dira les 40 propheties p- entrer dans le Paradis
— « tu y entreras si » etc
—

Pabadia = Java, indigo, ebene, betel, noix de coco noix d'arec

Almugghim = bois de palissande. ou bois de Rana

Le talisman se fait pendant l'exercice de la constellation qui doit avoir de l'influence sur lui.

— les frondes faites avec le Schoenus vigricans = melancranie.

Achtoret = ~~atch~~ acht-pté
Anahid à Babylone
Addirdaga à Ascalon.

le bathe = 29 pintes. etc.
600 coudées = 1600 pieds
la Coudée hebraïque. = 20 pouces α demi

— les Nomades mangent sur des peaux de bœuf ou de mouton etendues par terre

—

Astarté fut la Terre α l'Eau etc α cette flamme immortelle qui se sort d'un lit p- aller au ciel

—

à Paphos c'etait aux entrailles des chevaux qu'on avait le plus de confiance
en Pamphylie on sacrifiait à Venus des parcs α peut-etre des Sangliers Χοιροϐ le Cochon, = le con.

à Chypre ceux qui se faisaient initier, offraient une pièce de monnaie α ~~recev~~ recevaient en revanche du sel indiquant la mer (berceau de la Deesse) α un phallus. (voir Lachau attributs de Venus)

—

Les planetes de Venus α de Mars sont au dessus du soleil.

—

~~L'argent en Arabie valait dix fois l'or d'Espagne~~

—

Les mangeurs de Sauterelles agiles des pieds. Mais meurent de vermine.
La vermine (les morpions) abandonne les Cadavres à mesure qu'ils se refroidissent
Les oiseaux entament les charognes par les yeux α les chiens par le ventre ou l'anus.

Anciennes villes : Lebda, Zoucla, Barca.
Molouya limite de la Numidie α de la Mauritanie
Antomolax limite de la Cyrenaïque. Le silphium arrive par le comptoir de Charax.
Elyma nom de chef africain
Magas, vainqueur de Cyrène p-les Lagides perit d'obesité
Aptou knos, dieu Lybien*
à Balacris, près Cyrène, une ecole de Medecine
Lamia, ogresse ~~-~~ (effrayer les enfants par son nom.)

Hecatompyle = Qafssah.
du Plomb à 7 journées S.S.O. de Setif.
à 3 journées SE de Constantine. Une mine d'argent.
Mons Ferratus : jurjura devait fournir du fer

Leinthe = divinité des Etrusques

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « Lybien » mis pour « Libyen ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°229v°
[Notes – Eléphants]

« comme l'escargeot* qui agite sa semence dans une boule de fumier

« Shaoul en fut irrité α cria à l'Eternel toute la nuit »

Le terebinthe brûle quand on l'allume mais le feu eteint il se retrouve sain α entier comme auparavant.

Dieu circule dans le monde comme le miel coule dans les cellules d'un rayon

Chaque periode du monde est comprise entre un deluge α une conflagration

L'homme « une âme qui traîne un mort » (epictète)

« n'engraisse pas ton chien. il te devorerait. affame le. il te suivra. »

« L'odeur de l'animal mort ne repugne pas à qui l'a tué »

elephants. Odeur poivrée de leurs execrements*, il coule d'un petit trou derrière de leur oreille, un liquide infect à l'ep. du rat
les elephants dans les lances, comme des Sangliers dans des touffes d'herbe

Les chevaux Numides peuvent soutenir leur odeur

Les eleph bons à Tunis, funestes à Palerme
les merc gaulois s'etaient d'ailleurs ennivrés*

bruit caverneux des intestins
il se jette du sable mouillé.
frotter de sa sueur leur trompe les attire.
—adore le soleil, encense avec sa trompe, le matin

Le feu dans les tours des elephants
les elephants comme des volcans qui courent
toutes les palissades du Camp couchées dans
le même sens quand ils ont passé.

~~p- rafraichir les Chevaux α leur donner de l'ardeur leur frotter les naseaux avec du sang frais.~~

Quand on a faim comprimer l'estomac par des courroies

Les ailes d'une armée s'etendant comme deux bras noirs p- envelopper.

Dans les hallucinations (vers la fin) α par une forte lumière, la pointe en fer des fleches appuyée sur l'arc parait comme une petite torche allumée, agitée par le vent, flamme exhausée*, insaisissable.

~~Les oise~~

~~Petits dards empoisonnés dans la chevelure, la pointe en haut, et dont la couleur disparait sous le poison qui la couvre.~~

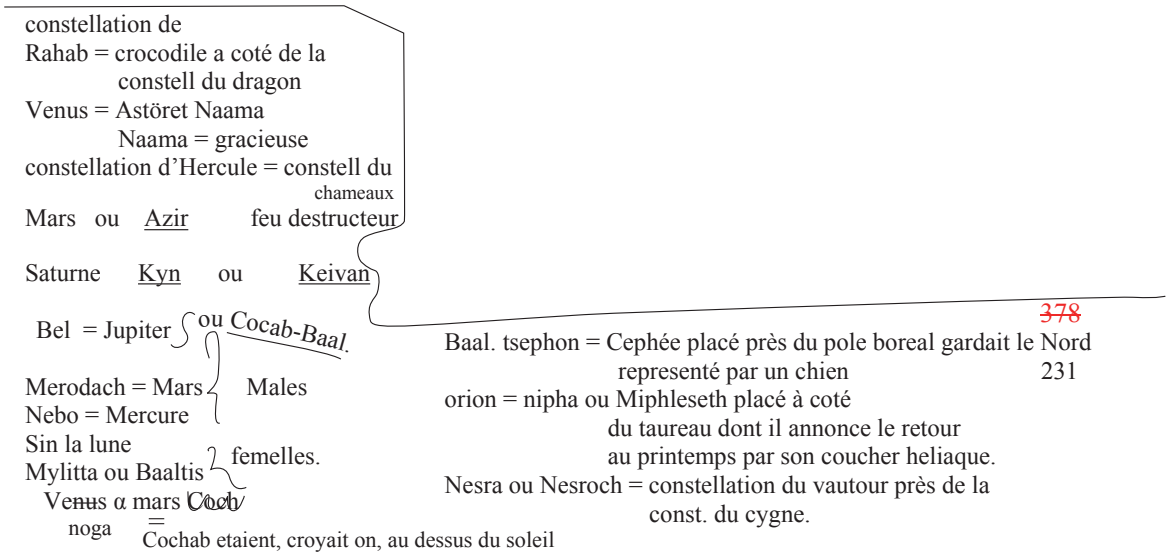
belle expression : = eruptio = sortie d'une place assiegée.

« α le ~~poussant~~ du pied, rouge de sang, comme on ecrase un tison qui fume encore »

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « execrements » au lieu de « excréments » ; « escargeot » mis pour « escargot » ; « ennivrés » mis pour « enivrés » ; « exhausée » mis pour « exhaussée ».

Sala mmbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°231r°
[Notes – Dieux]



[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « Cocab-Baal » pour « Cochab ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°232v°
[Notes – Peuple]

Sabins, Volsques — lames de frênes, de myrthe, de cornouiller
Marses gds boucliers
Jucaniens petits boucliers en osier recouv. de cuir
Casque de peaux d'ours ou d'ecorce de chêne liege
Eques, Herniques ~~Mercenaires~~

Arabes assis par couples dos à dos sur les dromadaires
hache à 2 tranchants

Lien moral entre Carthage α les peuples.

Etrusques : bouclier rond de metal. cottes de mailles — hasta. trompette d'airain

Cariens — d'origine cananeenne, representations peintes sur leurs boucliers
v. Herodote. liv 7

Cantabres : haches

Ethiopiens boucliers ronds. une moitié du corps frottée avec du vermillon, l'autre avec du plâtre et

Ligures, bouclier long, tunique à ceinturon htes aigrettes

Espagnols α Mores boucliers de cuir, (citra) en peaux d'onces.

Samnites, Casques à aigrettes. bouclier pointu en bas, large en ht tuniques peintes
armes dorés* ou argentés*
de cuir — ou de bronze elastique
la jambe gauche seulement, couverte d'un jambart. les Herniques — le port sur la droite.
lance — epée. courte fronde.

Lusitaniens boucliers en nerfs tressés, ils les frappent en cadence α en dansant lorsqu'ils s'avancent

Campaniens javelots de cornouiller. α Aclydes (v. Silius italicus)
epées de Salerne, massue du Buxentum

Iberiens montent à deux sur le même cheval.
epée longue, pointue, affilée des deux côtés, inflexible, se porte sur la cuisse droite
d'autres ont deux epées plus petites, une sur chaque cuisse.

Lydiens longues piques. bons lanceurs de javelots
les Maures, boucliers ay. la form. du coeur d'un homme.
Gaulois, peaux de loutres sur la tete.

Catapulte employée par Denys au siege de Motye. les Carth. ignoraient cette machine
bouclier / qu'on promène contre les murs p- reconnaitre les mines
eaux corrompues avec de l'ellebore

Marques ineffaçables sur les mains des enrôlés.
s'il y a servi plusieurs gouvernem il en a plusieurs. On distingue à cela leur* cadavres.
theseïde, = cheveux coupés devant p- eviter d'etre empoignés

ir des

Les mercenaires prennent les ongles des Cadavres p- s'en faire des cuirasses.

Les merc. Gaulois ayant pris un convoi de vin font perdre ~~la bataille~~ de Palerme 251 av

Les auxiliaires de Magon se melerent aux soldats de timoleon.
Malchus avait assiegé Carthage avec ses soldats crucifié. 530 av JC.
Ptolem Philad. se defiant de 4 mille gaulois les laissa perir de faim dans une ile du Nil
Les mercen avaient comploté de livrer lilybée aux romains
Himilcon abandonne à Syracuse les Aux. libyens. 200 mil sold prir tunis. — Denys profita de l'epuisement

Chefs qui se tuent : Hamilcar se brule à Palerme Le jour de la bataille de Salamine
Imilcon rentre à Carth avec une tunique d'esclave α se tue.
un autre Imilcon se laissa mourir de faim
Magon, vaincu par timoleon se tue à Carth.

retrancher partout les orangers

les soldats d'Annibal battus par Scipion qui venait de prendr Alesia le crucifient 1er g. p. 259*.
Agathocles n'avait emporté que 50 talens. il affranch. les esclav α les incorpora dans ses troupes.

enlev autruches dans 443

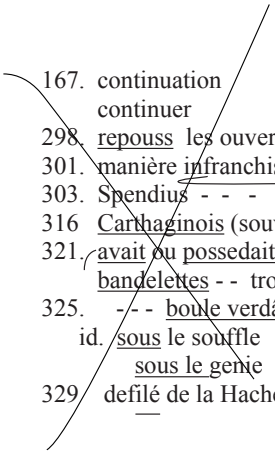
2000
5
10000

Marguba

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « dorés » « argentés » mis pour « dorées » « argentées » ; « leur cadavres » mis pour « leurs cadavres » ; « prir » mis pour « prirent » ; « 1er g. p. 259 » mis pour « 1ère guerre punique 259 ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°233r°
[Notes – Mémorandum pour la publication avec pagination]



167. continuation
continuer
298. repouss les ouvertures
301. manière infranchissable.
303. Spendius - - -
316 Carthaginois (souvent repété –
321. avait ou possedait ?
bandelettes - - trop long
325. - - - boule verdâtre ?
id. sous le souffle
sous le genie
329 defilé de la Hache

106 où où 233
~~380~~
où vas-tu | il
2 etendu | avait

107 vêtement ?
Si deja empl à la
pag precedente
α est plus bas « si
vraisembl
α à la p. suiv à
S'ils avaient
110 « ils seraient au contr
à enlever.
id resterait – les extr
112 – [c'etait le bras]
115. long du jour, longs
cheveux
jour. jour
117 « Puis il lui semblait »
(deja dit)
enlever tout jusqu à
qqfois il sortait
il y a 2 puis

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit au crayon pour ce folio. Lecture conjecturale.

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°235v°
[Notes – Cadavres, Instruments de musique]

Dans une gde soif. Strangulation au pharynx. – la lang en qque sorte immobile est le plus souvent comme collée au palais α se projete* en avant
l'œil ~~rouge~~ sec α mobile devient rouge α etincelant – anhelation . haleine fetide α brulante . la peau seche α chaude
l'urine rouge.
dans les cadavres morts de soif le sang très compacte* α presque solide est rassemblé α coagulé vers le cœur.
Soif extrême dans les supplices.
(Stomacace* de Pline)
Scorbut. la peau sèche, blafarde. – pasde transpiration, œdème. – les gencives gonflées versent du sang. – douleurs dans les muscles
la peau se couvre d'ecchymoses. – le sang remplit la bouche qui exhale une odeur infecte. –il coule qqfois par les narrines*
reste chaud
Les gens tués par le Khamsin hemorrhagie par le nez α par la bouche. le cadavre ~~devient bleu,~~ enfle, devient bleu, α se dechire aisement.

Les âmes s'envolaient guidées par les abeilles vers les iles* Fortunées ~~Ł~~d'où elles se nourrissaient de miel en compagnie des Dieux.

truie
~~pore~~ sacrifié à Cerès. On allumait des torches de pin
initiés de Cerès : robe de lin longue. cigales d'or relevant leurs cheveux en crotyles.
« υε, κύε = «verse la pluie, enfante, » formule eleusiniaque.
Proserpine avait reclamé des sacrifices humains dans la famille d'Erechthée. Elle avait demandé à ce roi sa fille, refuser ceux qui ne sont pas bien sains.

Proserpine funèbre. chauve-souris, narcisse, geniss steriles chiens [illis.]
Persephone amoureuse d'Adonis
autrefois, on av imm* à Cerès des homes*.

Le sangl. qui tue Adonis s'app. en phenic alpha :
à Syracuse Cerès est appelée Simalis α Seto = Pain α blé
Mylle gateau de cesame* repr le Cteïs.

tenailles — lampe de mineur.
Cabires, marteau, voile ou bandelettes. – echarpe couleur de Feu = en baudrier. Prêtres habillés comme eux
~~Kabirium~~ Kabirim = les puissants, les Forts. Pataeques = marteleurs. Patisch = marteau. α reproduisant leur tournure.
ablutions d'eau de mer
vertu divine du sel
aigrettes à 5 plumes. qqfois vêtus d'une peau de lion
doxava deux olive~~s transversal~~es dressées α parallèles assujeties* par deux autres transvers.
huile de Beu

Schophar tromp guerr. sert aux nouv. lunes.
Scheminith harp à 5 cordes
Cornemuse comp*. d'une out α de 2 flutes
Neguinath, (negris noth amplor) not à cord
Kinnor en avait 10 le Nebel 12
Mout laben ~~Sch~~ Sabaha, psalterion, cythara, Sambuce = harpe.
touf. tambourin menanaim = sistre
Halil flûte Salsalim = cymbales, sauterelles

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « Flaubert écrit « se projete » pour « se projette » ; « compacte » mis pour « compact » ; « Stomacace » mis pour « Stomachus » de Pline ; « narrines » mis pour « narines » ; « iles » mis pour « îles » ; « imm. à Cerès des homes » mis pour « immoler à Cerès des hommes » ; « cesame » mis pour « sésame » ; « assujeties » mis pour « assujetties » ; « comp. » mis pour « composée ».

Salammbô, BMR, Ms g322-1(C)
[Notes – Le cri de la hyène]

Le cri de la hyène.

son mugissement sonore n'a rien de la majesté
de la voix du lion ni de la farouche apreté
de jappement rauque du leopard, c'est un
hululement plaintif α prolongé sur un
ton mineur, qui va crescendo pour
s'evanouir en une finale discordante
voy. en abyssinie
Raffray (94)

instrument de musique dans les eglises :
une sorte d'U en fer muni d'une poignée à
sa base fermé à son ouverture par une
tige où sont enfilées de petites rondelles
qui resonnent en se choquant, quand on
agite l'instrument.
(301.)

—

en abyssinie deux chefs de l'eglise : l'Aboussa est
l'eveque spirituel, toujours etranger α l'Etchéquié,
chef temporel indigène.

——

[Transcription de Atsuko Ogane]

Résumé de *Salammbô*

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f° 140r°
[Titre – « Sommaire »]

Sommaire

[Transcription de Atsuko OGANE]

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°141r°
[Résumé – ch. I-IV]

Salammbô — resumé.

I. Jardin —palais. les Mercenaires, traits generaux. de costume α de figure
Mangent α boivent.
explication politique
Spendius —giscon. re-orgie —jardinet. poissons
Salammbô.
Narr'havas α Matho en face l'un de l'autre.—
rixe —sur la terrasse soleil levant. — discours de Spendius
« Non » — matin. vue du jardin. Salam au loin.

II. depart des B. – en desordre. leurs physionomies avec leurs armes. (p 25)
les Carth sur les murs – pêle mêle de l'arrière garde.
un cri – joie du depart. Campagne de Carth. – gué
anteced de Spendius. anteced de Matho. cote a cote. clair de lune
de temps à autres
monotonie de la camp. – ~~une~~ fem qui fuit. les lions.
les prostituées de Sicca. – vallée de Sicca.
Narr'havas reparait. – melancolie de Mâtho. insomnie. Son amour
contraste de Spendius qui est gai.
les mercen. attend leur paie. – s'aigrissent. Des debiteurs α des paysans arrivent.
Anxieté.
Hannon parait. – sa litière – elephantiasis – discours maladroit. ~~Spendius~~
les Barbares ecoutant (46)
Spendius traduit à faux le discours. – arrivée de Zaclas. explicat du meurtr des Baleares
Fureur contre H. – ses bagages. – on le lapide. Il s'enfuit.
~~mouvement general.~~ – tous partent à Carth.

III. clair de lune sur Carth. Salam α Taanach. – Prières à la lune. aspiration.
Ce qu'etait Salambo. influence α jalousie de la Rabetna.
Schahabarime.
Elle demande plus d'explication. refuse. puis expose les origines — elle demande
à voir le voile. il la repousse.
un tourbillon de poussière. Ce sont les Barbares

IV. ~~Les B.~~ gens qui arrivent. les B. s'arrêtent au milieu de l'isth. – un hom regarde
l'aqueduc.
Murs de Carthage. 65. – malquâ. la ville — enceintes. Byrsa. Les Mappales.
qques edifices, des temples. mouvement de la population.
Matho voudrait y penetrer. Conseils de Spend « laisse aller ta colère »
Matho instruit ses hommes. les M. se rapproch plus près des murs.
Anxieté du gd Conseil. Ce qu'il aurait fallu faire. Avis differens* d'H α de
Giscon. Les Mangeurs de chose* immondes. une deputation au Camp.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « Les Mangeurs de chose immondes » pour « choses immondes » ; « fem » mis pour « femme » ; « differens » mis pour « différents ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°141v°
[Résumé – ch. IV-VI]

(voir à Sicca α quand Salamb va se faire baiser
aspect farouche α propre du Camp.
on leur envoie des vivres. On veut les voir. Mâtho à la barrière
les femmes des Mercen.
farces aux citoyens. – demandes graduelles. demand la tête d'H. Des mariages
dans les g^des familles
P-quoi exasperés. Ce qu'etaient les mercenaires
Giscon leur est deputé. – trois barques.
les apaise. – commence à distribuer de l'argent. le porteur de carroube*.
intrigue de Spendius
ils font des reclamations en desordre. tourbillons d'hommes autour de la tente
menaces muettes echangées entr M. α Giscon. le voy [illis.] de Soldats
les interpretes etranglés – la rebellion augmente. on tue ceux qui veulent α de Matho*
le defendre. vers
faux chiffres du conseil – on monte ~~sur~~ lui. flèche – pris avec les autres
α jeté dans la fosse aux immondices.
proposit de Spendius. – ascension de l'aqueduc. – les citernes. – marchent
vers le temple de Tanit.

V. le temple de Tanit. – la chambre de Salambô. – elle le chasse. –
Matho dans les rues – la Porte. sort avec le zamph* au bout des bras.

VI. ~~Fur~~ irritation de Mâtho contre Spendius. muet
Narr'hav entre. propose son alliance. par le conseil de Sp. Mâth accepte.
engagement reciproq. double main sur la tente.
ce que pensaient du ~~prendre~~ zaïmph
~~Comment~~ les B. ~~avaient vu venir chez eu~~*
Comment Carth. se conduisait env ses sujets. – resultats de la guerr romaine
Tunis.
joie dans les provinces . on leur envoie des secours d'armes α d'argent.
etc
les lybiens* du territ puniques, des esclav, des negres, ~~affranchis~~ arrivent. (voir avant
Mais Sentinelles sur l'aqueduc le siège
Utique α Hippo Zaryte ~~avaient~~ refusent* l'alliance. p-quoi α ch. II
Avis differents des chefs sur ce qu'il faut faire. à Sicca
les Barbares s'eloignent.
danger p- Carthage. Pas de ressource. – sa constitution. son gouvernement
les Scissites....dans leur cour. festinant.
on confie le commandem à Hannon. ses soins minutieux. les bourgeois
s'exercent à la manœuvre.
L'armée d'Autharite à Tunis (114) – coutume. marques fantastiques sur le mur
Nostalgie d'Autharite. les Captifs giscon α ses amis attachés à des chaines
les femmes viennent les voir

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « carroube » mis pour « caroube » ; « chez eu » mis pour « chez eux » ; « lybiens » mis pour « Libyens ». Flaubert écrit d'abord « avaient refusé » ; « zamph » mis pour « zaïmph » (écriture rapide de Flaubert) ; lecture conjecturale pour la phrase en gris au crayon : « voy. [illis.] de Soldats α de Matho ».

Mâtho devant hippo–Zaryte –rêve la possession de Salammbô comme une vengeance
Accès de fureur. assauts inutiles – voy le siège
va s'asseoir dans la campagne. – paysage. decouragement. (117.) [illis.]
doute du zaïmph. – va trouver Spendius qui le recomforte*.
genre de devotion des mercenaires. – Spendius superstitieux
Spendius se donne du mal devant Utique – Utique se defend bien. (119)
Hannon a fini ses apprets. Sa marche.
vue de son armée. (120) machines. – les Carth. luxueux α bien armés.
une fronde part. – la bataille – les mercenaires d'abord vainqueurs. puis vaincus
Hannon arrive aux Portes. Son bain. les trois prisonniers.
interruption. revif des Mercenaires. Hannon sort du bain. – sa retraite.
Narr'havas l'aperçoit.
resumé des pertes. – on regrette Hamilcar. Salammbô pire que jamais

VII. Annonciateur des Lunes. une galère. Hamilcar. les Ports. la Maison-Amiral
Chambres des abaddirs. prière. Monte sur la tour. le peuple le voit. il redescend.
vieille femme iddibal. Caractère α nouvelles de son fils. – rendez vous près
des manufactures de pourpre.
va à l'assemblée de nuit. le temple de Moloch. – la cour. – ils s'embrassent
mines des senateurs carthaginois.
la salle. – interpellations des Anciens. – Hannon. – recriminations reciproques
les Anciens callent*. Hamilcar se declare p- les mercenaires. Ils veulent le tuer
–matin –
reculent. – plaisanterie sur sa fille. Serment. – injures finales.
Hamilcar sur son char. – les Mappales – sa maison de loin
la foule des serviteurs. – Salammbo avec ses femmes α ses eunuques.
Compliments dialogue. – s'evanouit.
H. dans la g^de^ salle de commerce. Le chef des ~~voyages~~ navires, le chef des Caravanes
le chef des metairies. – colère il les renvoie.
Comptes d'abdalonime – il apprend le festin – les Silos. – chambre des
Monnaies. chambre des pierreries – des parfums. – jardins. – moulin
revue generale des esclaves. punition.
flagellation. Salambô parait. les elephants. cri de chacal. Hamilcar
s'apaise. – l'ergastule – cri du chacal. H. declare le soir à
l'assemblée des riches qu'il accepte le commandement.
(voy le siège)

VIII. Dispositions d'Hamilcar. – reformes – armements. Comment il a divisé
son armée. de quoi elle se compose α comment armée.
~~il monte le 1^er^~~ il sort qqfois de la ville. – on ne sait que penser. 400 tranfug
lui arrivent.
~~joie~~ emotion des mercenaires.
Matho est content d'apprendre son retour. Il se met à le haïr. rêve à la fois
de le tuer α de baiser Salambô se promet d'etre impitoyable

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « récomforte » mis pour « réconforte » ; « callent » mis pour « calent ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°142v°
[Résumé – ch. VIII-IX]

il arrive chez Spendius – est d'avis qu'il faut prevenir H. – Spendius se trouve heureux α ne se gêne pas. Narr'havas l'approuve. – Mâtho lui reproche de n'avoir pas apporté ce qu'il avait promis

v ch XII

un courrier parait. – parle un langage inintelligle*. Narr'havas s'en va.
mefiance de Spendius – qu'importe !
Dispositions de Spendius α de Mâtho. Mâtho n'y tient plus . il va au devant d'Hamilcar.
Hamilcar part de Carthage. – la Lagune. – nuit - vent passage du fleuve
ordre de son armée.
les Barbares la voient de loin sans savoir ce que c'est – mirage.
peur de Spendius. il s'enhardit. α s'elance.

composer les bataille

~~aspect de l'armée punique qqch.~~ Hamil.se ralentit. – joie des Barbares.
ils se developpent sur une seule ligne. ~~les manœuvres (179)~~
les elephants s'entr'ouvrent. – disparaissent. vue soudaine de la Phalange.
α du reste de l'armée punique. hommes
– description des combattants – les Barbares vainqueurs
phases successives du combat. ~~les elephants.~~
les elephants. –
panique des Barbares – Spendius fuit. apparition d'H. qui calme –
les Carth. tuent ce qui reste.
Mâtho arrive. – retourne à Utique. spectacle des vaincus. Spendius abattu.
Il se justifie. – reprend espoir. – resume tout ce qu'il a fait. donne espoir à Mâtho.
Hamilcar a disparu du Pont.

IX. plan de guerre d'H. on se soumet.
ses prisonniers arrivent à Carthage. – leurs supplices α l'armée d'Auth. quitte Tunis
plan de guerre des Mercenaires. Narr'havas revient – Discipline severe. on chasse les femmes. – dureté de Mâtho.

echappe

Hamilcar aux Barb. – marches α contremarches. – Carth ne lui envoie pas de secours
il vit sur les tribus α ravage tout. Utique α Hippo-Zaryte n'osent se compromettre

V le Defilé de la Hache

les quatre armées des Barbares se reunissent α l'enferment (198)
H. se fortifie solidement. – les mercenaires commencent à en rabattre.
ruse d'H. p- les diviser α les effrayer.
les chefs des B. ne sont pas d'accord.
position miserable des Carth. en contraste avec le bien-etre des ~~leurs~~ Barbares. (201)

gens

~~Sorciers. jettent qui jettent des serpents.~~
les Captifs. Giscon.
H. tente une sortie. Zaclas mange le cœur d'un homme.

toujours assaillis

disette des Carth. ~~position horrible~~. ~~hallucinations~~ – paysage.
mecontentement de Carth contre H. – c'est sa faute. – exaltation α peur melés*
Salambô est comprise* dans cette haine. – on vient crier sous sa terrasse.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : « inintelligle » mis pour « inintelligible » ; « melés » mis pour « mêlées » ; « comprise » mis pour « compromise ».

X.
le serpent est malade. – Salambô aussi – remèdes que lui prescrit Schahab.
ses antecedents. ses croyances particulières – ennui de ses occupations. – jaloux mystiquement
de Salammbô – enseignement plus haut. elle n'y comprend rien. il meprise Tanit
il veut s'y raccrocher. annonce à Salambô la situation de son père α dit qu'il
faut qu'elle aille reprendre le zaïmph
elle se decide. instructions. pressentiments funebres – sa toilette. – le serpent.
Comment elle est habillée. – s'en va. desespoir de Taanach.

XI. depart de Carth. le matin avec son guide.
la route.
apperçoit*
~~Vue~~ les armées. le guide l'entraine – α disparaît. – sentinelle. – Matho paraît.
Vue du Camp qui se dispose à dormir (223).
la tente. se decouvre. Matho etonné. puis ravi. reproches de Salambô.
Mâtho s'excuse, expose son amour. – elle veut prendre le zaïmph – fureur de M.
reaction – elle faiblit. par l'influence de la deesse, succombe.
tendresse de Mâtho. il s'endort. ~~bientot~~ Sal. est tentée de le tuer. incendie
du Camp des Lybiens*. Mâtho sort.
apparition de Giscon. – il la maudit. Elle s'enfuit. retrouve le guide
et disparaît.
Mâtho rentre dans sa tente. la bataille commence. il s'elance voit Narr'havas
filer du coté d'Hamilcar.
Narr havas dans la tente d'Hamilcar. se livre à lui, s'explique H. accepte
arrivée de Salammbô avec le zaïmph – on la voit. deux cris.
Hamilcar lui donne Salambô en mariage fiançailles

XII. Comment la bataille s'est passée.
tableau general du champ de bataille – Ceux qui survivent, – soir. corbeaux chiens.
les fugitifs reviennent on pense aux morts. Comment ils sont.
Funerailles differentes – tableau – on s'exalte. fatigue s'endorment.
de leurs anciens compagnons viennent. on les renvoie. – accablés – on se
porte sur les Captifs – supplices p- se venger.
Mâtho. – Spendius. les chefs.
un pretendu courrier des mercenaires de la Sardaigne. – un second de Tunis
harangue de Spendius. – on tue les Captifs α Giscon. – sa tête.
declaration de haine.
ils s'en vont
position d'Hamilcar. demande une armée. – on lui obeit.
Hannon devant hippo-Zaryte. – sa Campagne. – rentre à Carthage.
on apprend les revoltes de Sardaigne. – ambassadeurs romains –
secours de Rome aux Mercenaires. prise de 500 romains, etc.
Utiques* hippo Zaryte tuent la garnison Carthaginoise.
ebranlement general. H. se decide à rentrer dans
Carthage.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit par un lapsus « apperçoit » et « Utiques » au lieu de « aperçoit » et « Utique ». « Lybiens » mis pour « Libyens ».

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°143v°
[Résumé – ch. XII-XIII]

Matho voit Carth. – Spendius – react de Matho
(249)
les Barbares le voient s'en aller – le poursuivent. les Portes – son cheval - ils s'arrêtent.
Toute l'Afrique arrive. les gens de l'Orient – de l'occident –
les nègres.- hommes inconnus. – diversité des armes. ensemble de cette
g^de^ foule. (254) voy. avant la bataille d'Hannon
les Carth voient arriver les Machines. effet general. –
mais les mercen ne sont pas pressés. – trou dans le rempart. les femmes.
Spendius se decide – part avec Zaclas. – sentinelle clair de lune.
monte sur l'aqueduc – l'aqueduc coupé.
les Carth. les Barbares. – Spendius au haut de l'aqueduc – mouvement d'orgueil

XIII.
Position generale des Barbares devant Carthage.
Catapultes α balistes. autres machines defensives
preparatifs de resistance des Carthaginois
L'attaque commence par les beliers
Coups – defense des Carthaginois. – tarières – Spendius bandant les machines
assaut aux murs avec des echelles – il dure pendant plusieurs fois
Les B. repoussés – Tollenones.
irritation de Mâtho. premier decouragement general. on construit.
un agger.
etat interieur de Carthage. encombrement des morts, funerailles fictives
– chaleur – derviches – exaltation religieuse.
Schahabarime chez Salambô.
elle est calmée.
Son père – discretion reciproque.
Hannibal est presenté.
Les machines reprennent. leurs ravages. famine. – soif.
derniers efforts de resistance. la chevelure des femmes employée.
l'helepole de Spendius.
grand assaut general.
Matho penetre dans Carthage. – ~~aper~~ est forcé de battre en
retraite voit Schahabarime* α s'evanouit
Hamilcar detruit l'Helepole. – Soir du combat
Mais les citernes sont vides

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « Schahabarime » pour « Schahabarim » quand il hésite au début.

l'idée d'un sacrifice humain surgit dans la tête du peuple
Hannon – Hamilcar.
tout ce qu'il fait p- prevenir le sacrifice
on vient lui demander son fils. en donne un autre.
seul avec Hannibal dans le caveau des Pierreries.
le sacrifice à Moloch.

XIV. Pluie.
Hamilcar se retire. p- recommencer la guerre
Narr'havas apporte des secours.
ce que Salambô sentait p- lui.
des secours etrangers arrivent à Carthage.
les Barbares quittent le siège. Mâtho reste à Tunis
~~esca~~ Cavalerie de Narr'havas.
escarmouches.
embûche. defilé de la Hache.
baudrier qui tombe. = sauf conduit.
les Parlementaires dans la tente d'Hamilcar.
Les Barbares se mettent en marche.
attaque imprevue des elephants, extermination
massacre de ceux qui se rendent.
la legion thebaine
Narr'havas va porter la nouvelle de la victoire chez Salambô
Jardin.
Hannon dans les provinces.
Hamilcar le rappelle p- le siège de Tunis
Hannon est surpris dans sa tente α crucifié.
les parlementaires crucifiés simultanement.
victoire d'Hamilcar. Tunis aneantie. il se retire.
Vagabondage des mercenaires – reviennent sur Carthage.
dernière bataille.
Matho pris.
Ceux qui restent dans le Defilé mangés par les lions

———

[Transcription de Atsuko Ogane]

XV.

Carthage en joie – aspect general
on attend Salambô
Matho va mourir – impatience de le voir
Procession.
Salambô paraît.
tout est placé.
le Festin
Matho paraît.
hesitation
Dans les rues.
Matho α Salambô se regardent.
il meurt.
Schahabarime. – Le cœur sur la stapule*.
Narr'havas boit au genie de Carthage.
~~Scha~~ Salambô se lève. – elle retombe.
Ainsi mourut. – p- avoir touché au manteau de Tanit.

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : Flaubert écrit « stapule » pour « spatule ».

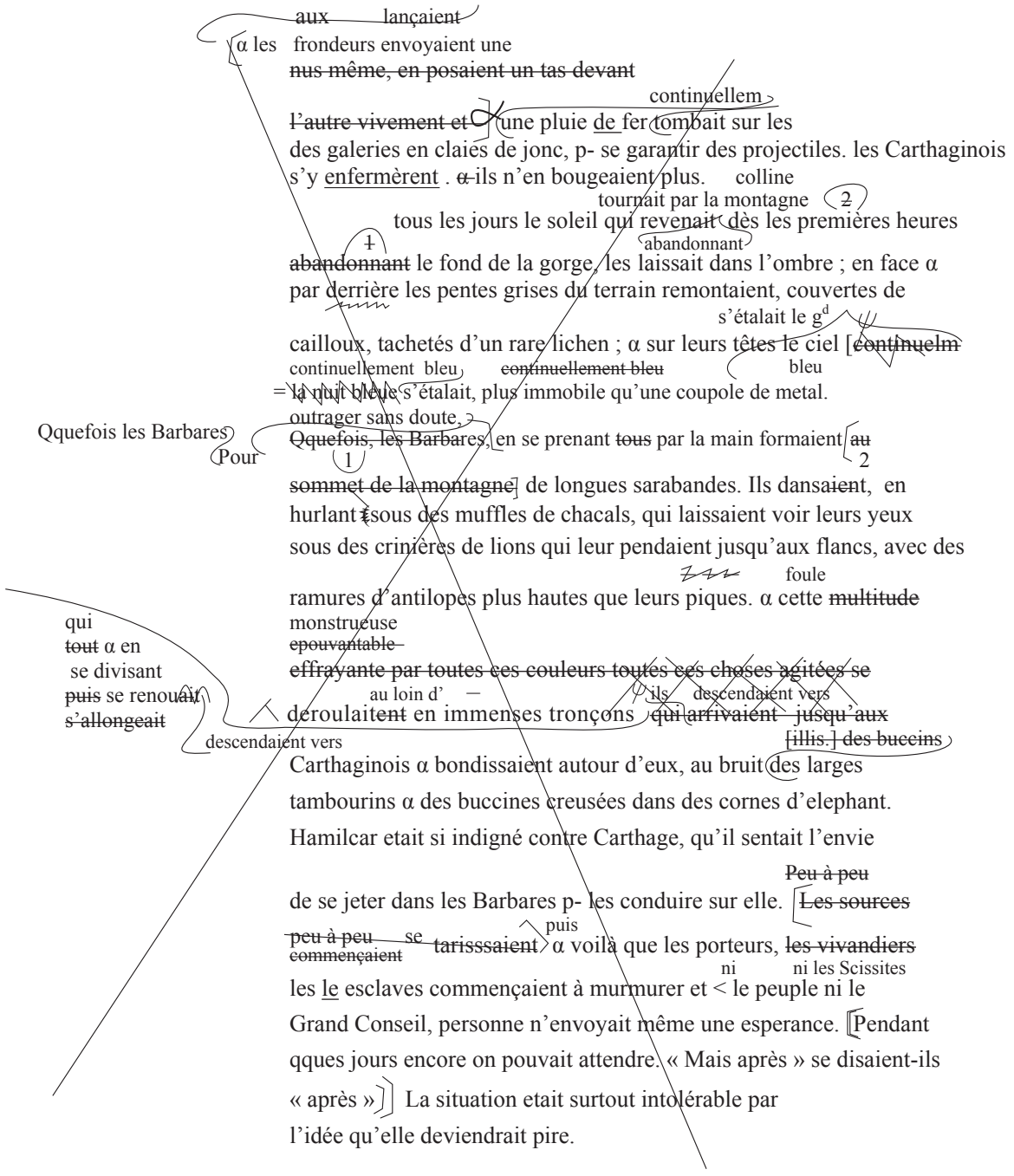
Brouillons

Salammbô, Bnf, N.a.f. 23662, f°212v°
[Brouillon – Hannon]

[Transcription de Atsuko Ogane]

Notes : C'est un fragment incomplet. Flaubert écrit « cycles d'argent » pour « sycles d'argent », cherchant un mot « sicles » ; « bois d'ol » mis pour « bois d'oliviers ».

Salammbô, Bnf, N.a.f.23662, f°213v°
[Brouillon]



aux lançaient
α les frondeurs envoyaient une
~~nus même, en posaient un tas devant~~
continuellem
~~l'autre vivement et~~ une pluie de fer tombait sur les
des galeries en claies de jonc, p- se garantir des projectiles. les Carthaginois
s'y enfermèrent . ~~α~~ ils n'en bougeaient plus. colline
tournait par la montagne ~~2~~
tous les jours le soleil qui revenait dès les premières heures
~~1~~ abandonnant
~~abandonnant~~ le fond de la gorge, les laissait dans l'ombre ; en face α
par derrière les pentes grises du terrain remontaient, couvertes de
s'étalait le g^d^
cailloux, tachetés d'un rare lichen ; α sur leurs têtes le ciel [~~continuelm~~
continuellement bleu ~~continuellement bleu~~ bleu
= la nuit bleue s'étalait, plus immobile qu'une coupole de metal.
outrager sans doute,
Qquefois les Barbares Qquefois, les ~~Barbares~~, en se prenant ~~tous~~ par la main formaient ~~au~~
Pour 1 2
~~sommet de la montagne~~] de longues sarabandes. Ils dansaient, en
hurlant sous des muffles de chacals, qui laissaient voir leurs yeux
sous des crinières de lions qui leur pendaient jusqu'aux flancs, avec des
foule
ramures d'antilopes plus hautes que leurs piques. α cette ~~multitude~~
monstrueuse
qui
~~tout~~ α en
se divisant
~~puis~~ se renouait
s'allongeait
~~epouvantable~~
~~effrayante par toutes ces couleurs toutes ces choses agitées se~~
au loin d' ils descendaient vers
déroulaient en immenses tronçons ~~qui arrivaient jusqu'aux~~
descendaient vers
[illis.] des buccins
Carthaginois α bondissaient autour d'eux, au bruit des larges
tambourins α des buccines creusées dans des cornes d'elephant.
Hamilcar etait si indigné contre Carthage, qu'il sentait l'envie
Peu à peu
de se jeter dans les Barbares p- les conduire sur elle. [~~Les sources~~
puis
~~peu à peu~~ ~~commençaient~~ se tarisssaient α voilà que les porteurs, ~~les vivandiers~~
ni ni les Scissites
les le esclaves commençaient à murmurer et < le peuple ni le
Grand Conseil, personne n'envoyait même une esperance. [Pendant
qques jours encore on pouvait attendre. « Mais après » se disaient-ils
« après »] La situation etait surtout intolérable par
l'idée qu'elle deviendrait pire.

[Transcription de Atsuko Ogane]